



# MINEON AUGUSTUS I



1 - 13 AUGUSTUS

ORTHODOX KLOOSTER IN DE PEEL

❖ GEBOORTE VAN DE MOEDER GODS ❖

ASTEN





# MINEON AUGUSTUS I

ORTHODOX KLOOSTER IN DE PEEL  
❖ GEBOORTE VAN DE MOEDER GODS ❖  
ASTEN - MOEDER GODS VASTEN - 2017

## ❖ WOORD VOORAF ❖

Deze voorlopige uitgave, die wordt gebruikt in het Orthodoxe Klooster in de Peel, is samengesteld uit niet door ons gemaakte Nederlandse vertalingen van diverse herkomst (o.a. uit de kloosters van den Haag en Pervijze). De rubrieken zijn door ons toegevoegd, en volgen in principe het Grieks Mineon (uitgave aposoliki diakonia - Athene 1972) gebaseerd op de het typikon van de “Heilige en Grote Kerk van Christus” (Konstantinopel). Daar waar geen vertalingen van het officie bestaan, is geput uit het algemeen mineon. Wanneer het algemeen mineon niet toepasselijk bleek, zijn soms vertalingen in het engels overgenomen. We hebben geprobeerd om de diensten zo volledig mogelijk weer te geven. Uitzondering hierop vormen de canons: daar waar geen vertaling beschikbaar was, wordt *verwezen* naar het algemeen mineon - zonder deze (iedere keer weer in zijn geheel) op te nemen. We hopen t.z.t. een nieuwe vertalingen te maken uit de originele Griekse tekst; zolang deze niet voorhanden is, maken we dankbaar gebruik van -niet perfecte- vertalingen uit slavisch, engels of frans. Een ieder die beschikt over vertalingen in het nederlands: wij houden ons van harte aanbevolen en kunnen zo samen toewerken naar een volledig nederlandse 12-delige mineon-uitgave.

Abdis Maria † en medezusters

**Orthodox Klooster in de Peel -Asten - 2008 - heruitgave 2018**

*voor meer informatie:* + Orthodox Klooster in de Peel +

Geboorte van de Moeder Gods

Gruttoweg 7

5725 RT Asten

tel/fax (0031) 0493 - 560421

[www.orthodoxasten.nl](http://www.orthodoxasten.nl)

e-mail: [orthodoxasten@hetnet.nl](mailto:orthodoxasten@hetnet.nl)



# ❖ 1 AUGUSTUS ❖

*Uitdraging van het eerbiedwaardige Hout van het levenschenkende Kruis. En de zeven Makkabese martelaren met hun leraar Eleasar en hun moeder Solomone.*

\*\*\*

*(officie is niet vertaald; er is geput uit kruisverering, kruisverheffing, off. 3 en off. 15)*

## VESPERS

**HEER IK ROEP ...** *we zingen 6 stichieren, 3 van het kruis;*

t.5 – Kruis des He<sup>~</sup>ren, \* verlicht met de heerlijke stralen van uw ge<sup>~</sup>na<sup>~</sup>de \* de harten van hen die u ver<sup>~</sup>e<sup>~</sup>ren \* en die u omhelzen met door God ingege<sup>~</sup>ven lief<sup>~</sup>de. \* Gij die door heel de wereld be<sup>~</sup>mind wordt, \* door u zijn de droeve tra<sup>~</sup>nen uit<sup>~</sup>ge<sup>~</sup>wist; \* en door u zijn wij bevrijd uit de stri<sup>~</sup>k<sup>~</sup>ken van de dood, \* en overgegaan tot de eeuwige vre<sup>~</sup>ug<sup>~</sup>de. \* Toon ons de luister van uw scho<sup>~</sup>on<sup>~</sup>heid; \* schen<sup>~</sup>k loon voor het vasten aan uw die<sup>~</sup>na<sup>~</sup>ren \* die gelovig smeken om uw rijke be<sup>~</sup>sch<sup>~</sup>er<sup>~</sup>ming \* en de gr<sup>~</sup>o<sup>~</sup>t<sup>~</sup>e barm<sup>~</sup>h<sup>~</sup>ar<sup>~</sup>tig<sup>~</sup>heid. ~

t.5 – Verheug u, leven<sup>~</sup>sch<sup>~</sup>en<sup>~</sup>kend Kruis, \* on<sup>~</sup>overwinnelijk zegeteken van de Or<sup>~</sup>thodo<sup>~</sup>xi<sup>~</sup>e, \* poort van het Pa<sup>~</sup>ra<sup>~</sup>dijs, \* steun van alle ge<sup>~</sup>lo<sup>~</sup>vi<sup>~</sup>gen, \* ves<sup>~</sup>tingmuur der Ker<sup>~</sup>k; \* door u is de vloek vernietigd en op<sup>~</sup>ge<sup>~</sup>hev<sup>~</sup>en, \* is de kracht van de dood ver<sup>~</sup>zw<sup>~</sup>ol<sup>~</sup>gen, \* en zijn wij van de aarde opgeheven naar de he<sup>~</sup>m<sup>~</sup>el. \* Gij zijt ons on<sup>~</sup>be<sup>~</sup>dwing<sup>~</sup>baar schild, \* de<sup>~</sup> bestrijder der de<sup>~</sup>mo<sup>~</sup>n<sup>~</sup>e, \* de roem van de Marte<sup>~</sup>la<sup>~</sup>ren, \* de heerlijke tooi der Ge<sup>~</sup>wij<sup>~</sup>den, \* de<sup>~</sup> haven van ver<sup>~</sup>los<sup>~</sup>sing, \* en schenkt aan de wereld de gr<sup>~</sup>o<sup>~</sup>t<sup>~</sup>e barm<sup>~</sup>h<sup>~</sup>ar<sup>~</sup>tig<sup>~</sup>heid. ~

t.5 ≦ Komt, gij beide eerstge-schā-pē-nēn, \* diē uit het hemels koor ge-vāl-lēn `zijt \* door de afgunst van de men-sēn-móor-dē-nāar \* én het bittere genot van de vrúcht vān de bōom: \* ziēt, nu nadert de werkelijk eerbied-wāar-dige Boōm: \* snelt erheen om die vol vreugde te òm-hél-`zēn, \* én róept mèt ge-loōf: \* gij zijt onze hulp, allereerbied-wāar-digst Krùis, \* want wanneer wij é-ten van ùw vrúcht, \* krij-gen wij deel aan de onver-gān-kē-lijk-hēid, \* én ontvangen weer het vroegere Pā-rā-dijš, \*\* én de grò-tè barm-hàr-tig-hēid. ≧

*en 3 van de martelaren*

t.4 ≧ Verlicht door de Héi-lige Geest, \* hébt gij, Lofwaardigen, de wapens opge-nō-mēn, \* tegen dé vórst dē-zèr wé-rèld. \* Door Gods hulp hebt gij over zijn lagen ge-tri-óm-féerd, \* en daarom vieren wij heden uw roēm-rij-ke ge-dách-tè-nis, \*\* én verheerlij-kèn ùw lij-`dēn. ≧

t.4 ≧ Overgeleverd aan verwondingen en pijn-bānk, \* zijt gij in uw wijsheid onwankelbaar ge-blē-vēn, \* en door geestelij-ké glóed straàlt gij in hél-dēr līcht. \* Gij verlicht de harten der gelovigen door de ge-nā-`dē, \* zodat wij, uit elke ràng én óu-`dèr-dòm, \* úw heilige gedachtenis viē-rēn, \*\* én de Heer met hym-nèn ver-heer-lij-kèn. ≧

t.4 ≧ Door de glans van uw wonderen, Marte-lá-rēn, \* hébt gij heel de schēp-ping ver-līcht, \* en dé mīst dèr drif-ten ver-dré-vēn. \* Help ons die vlúch-tén tot ú, \* moedige Dūl-dérs van de Ver-lós-`sēr, \*\* nú wij in geloof uw lichtstralende gedach-tè-nis viē-`rēn. ≧

Eer ... *van de martelaren*

t.4 ~ Als stralende stér-rèn, \* āl-beroemde Marte-lā-rèn, \* vér-licht gij dē einden der wē-rēld \* door uw gōd-dé-lijke glāns. \* Bevrijdt ons uit het dūis-tér der de-mó-`-` nèn, \* út onze verderf-brengeende driften en uit āl-le ge-vaar; \* want wij komen hē-dén bij-één \*\* voor de viering van uw lichtstralende, heili-gè gè-dāch-tè-nis. ~

Nu en... *van het kruis*

t.4 ~ Haast U ons te hēl-pen, \* Chrís-tus on-ze Gōd, \* opdat wij niet éen slāaf wōr-dèn van de v̄ij-`-` and, \* die ons bespot en nē-dér-wérpt; \* versla onze v̄ij-`-` an-den dóor Uw Krùis, \* dóe hun de macht ondervinden van het wā-re ge-loōf, \* door de gebeden van de Moè-dér Gōds, \*\* Gij Die alleen de Vriēnd dèr mēn-sèn zijt. ~

## APOSTICHEN *van het kruis*

t.2 ~ Het levendmakend Wā-tèr en Bloēd, \* dat uit Uw doorboor-de zijde vloēi-de, o Wóord, \* maakt Uw Kerk stralend als éen jōn-ge Bruid, \*\* én zij bezingt de heerlijkheid van Uw hēi-`-` lig Krùis. ~

Verheft de Heer onze God, Ps. 98  
valt neer voor de steun van Zijn voeten, want Hij is heilig.

t.2 ~ Met het Kruis ver-`-` e-`-` ren wij \* de lans en de nā-gēls \* waarmee het levenschenkende heilige lichaam van Chrís-tus \* aan het Kruis was vāst-gē-hēcht, \*\* om Hem te vèr-é-`-` ren. ~

God is van eeuwigheid onze Koning;  
Hij bewerkt Verlossing in het midden der aarde. Ps. 73

t.2 ~ Toen Moses Amalek op de vlūcht deēd slaan \* door zijn gebed met opgeheven hān-dén, \* vormde hij met zijn li-chaam een krùis, \* als voorafbeelding van het demonen ver-`-` ja-gende hóut \*\* van het zuivere Lijden van Chrís-`-` tūs. ~

Eer ... *van de martelaren*

t.4 - Moedig en vastbe-ra-den, \* zijt gij opgegaan tot de mar-tel-doed, \* won-der-ba-re Marte-la-ren. \* Gij zijt door vuur en wa-ter ge-gaan, \* tot de vol-heid der Ver-los-ing. \* Gij zijt erfgenaam van het Koninkrijk der he-me-len: \*\* Sméek daar voor ons, wijze Groot-mar-tè-la-ren. -

Nu en... *van het kruis*

t.4 - Heer, Gij hebt de zachtmoedige David bij-ge-staan \* om de vijand te onder-wè-ren; \* sta nu ook onze ge-lo-vi-gen bij in de strijd, \* en versla onze vijanden met het wa-pèn van het Kruis. \* Betoon ons, Barmhartige, Uw vroè-ge-re barm-har-tig-heid, \* dán zullen wij, in vertrouwen op U, over-win-nen, \* doordat Uw ongerepte Moeder steeds voor ons bidt \*\* dat ons de grote genade mag wor-den ge-schon-ken. -

**TROPAREN** *van de martelaren:*

t.1 - Door het lijden van Uw mar-tel-aren, \* dat zij hebben ver-dragen om U, \* laat U ver-bidden, o Heer, \* en genees on-ze ziek-ten, \*\* zo sme-ken wij U, o Mens-lie-ven-de. -

Eer ... Nu en... *van het kruis; ofwel slavische melodie: (vert. 07-08)*

t.1 - Red, Heer, Uw volk, \* en zegen Uw erf-deel; \* schenk aan de recht-ge-lo-vi-gen de overwinning over de vijanden, \*\* en bescherm Uw gemeen-schap door Uw kruis. -

*ofwel byzantijnse melodie:*

Ἦχος Ἁ Πα

asten/antw. 28-8-2015

Red, Heer, Uw volk en ze - - - gen Uw erf - deel;

schenk aan de recht-ge - lo - vi - gen de o-ver - win - - ning

o-ver de vij - an-den en be - scherm\_ Uw ge-meen-schap

door Uw kruis.

*en de wegzending*

# METTEN

## KATHISMATA *na de eerste psalmlezing, van het kruis*

t.6 – Toen het hoùt van Uw Krúis \* ín de aarde werd geplant, o Heer Chrís-`tús, \* wér-den de fundamenten van het dô-denrijk gè-schòkt. \* Hém Die de hades zo gretig ver-zwòl-gèn hād, \* gáf het vol vrè-zè te-rúg. \* Gij hebt ons Uw heil getoond, o Heì-lì-gè, \* én wij ver-heèr-lijken Ú. \*\* Zoon van God, heb mè-dè-lij-dèn met óns. –

Eer ... Nu en ... *herhalen*

## *na de tweede psalmlezing, van het kruis*

t.6 – Heden is het profetenwoord in ver-vùl-ling ge-gáan, \* wánt zie, wij aan-bìd-dèn op de pláats \* wáar Uw voeten stùl-hielden, ò Heèr. \* Wij hebben geproefd de Vrucht van de Boòm van het Heìl \* én zijn daardoor bevrijd van de hartstocht der zòn-dè, \*\* dóor de gebeden der Moeder Gods, ál-léen Mèns-liè-vèn-dè. –

Eer ... Nu en ... *herhalen*

## DE CANONS *van het kruis en van de heiligen. N.B. Niet opgenomen!! katavasia van kruisverheffing*

*Deze canons zijn niet vertaald. Alg.Min./ off.3 heeft de irden van kruisverheffing (overigens in de goede toon 8, maar in een moeizame vertaling). Canon voor de martelaren uit het Alg. Min, off.15 past niet voor deze martelaren van het Oude Verbond. Zie bijv. het engels Mineon. Katavasia van kruisverheffing, zie katavasia-boekje*

## *na de derde ode, gelezen :* **KONDAAK** *van het kruis*

t.4 \_ Gij, Die U vrijwillig op het Kruis hebt verhe - ven, \* schenk Uw barmhartigheid aan de nieuwe gemeenschap die Uw Naam draagt, Christus onze God. \* Verblijd de rechtgelovigen door Uw kracht, \* en verleen hun overwinning over de vijanden; \* geef hun, als Uw hulp in de strijd, \* een wapen van vrede: het onoverwinnelijk zegete - ken. \_



**KATHISMA** *van de heiligen:*

t.4 ~ De moedige Strijders voor Christus \*  
 heb-ben de goede strijd vol-bracht, \* en de slech-té vij- and tèn  
 ón-der ge-bracht \* in de stroòm vån hun blóed. \* Zij werden met  
 stè-nèn ver-plét-` tèrd, \* óp de pijn-bank ver-scheurd, \* in het  
 wrede vuur ver-bránd, \* of in wà-tér ver-drón-` kèn. \* Zó dragen  
 zij de over-wín-nings-krans, \*\* én worden door ons in ge-loòf  
 ver-heer-` lijkt. ~

Eer ... Nu en ... *van het kruis:*

t.4 ~ Wij vinden het licht voor onze zie-len \* wáar-in wij ons  
 mogen ver-heu-gèn, \* in Uw kóst-baàr Krúis, Chrís-tus, Gòd; \*  
 wij vallen daarvoor neder en roepen in vreug-dé út: \* Ere zij U  
 Dié U daarop hebt laten ver-hef-` fèn. \* é-re zij U Die daardoor  
 heel de schèp-ping ver-licht. \* Wij bezingen zonder einde Uw  
 lièf-dé aan het Krúis, \*\* om U tè ver-heer-lij-kèn. ~

*na de zesde ode:* **KONDAAK** *van de heiligen:*

t.2 \_ Gij waart de zeven zuilen der Wijsheid Gods \* en de zeven-  
 armige kandelaar van het goddelijk Licht, \* alwijze heilige  
 Makkabee - en , \* Grootmartlaren reeds voor de tijd der Martelaren. \*  
 Bid samen met hen tot de God van het heelal \*\* om ons te redden die  
 u vereren. \_

**EXAPOSTILARION** *van de heiligen:*

t.3a ~ Gij \_ diè het lijdèn ver-drá-` gen  
 hebt, \* zijt opge-nō-` mèn \* in dé strá-lèn-dè woningen van het  
 Pā-rā-dijs, \* gé-kléed in eèn lich-ténd ge-waad, \* dat gij gé-wé-vèn  
 hebt uit de verschillende kwel-lin-gèn. \* Nú stáat gij voòr de  
 troon van uw Schèp-` pèr, \*\* én bidt onophoude-lijk voòr òns  
 àl-` lèn. ~

Eer ... Nu en ... *van het kruis: t.3a*

— Kruis, bescherming van heel de we - reld, \* Kruis, schoonheid der Kerk; \* Kruis, sterkte der koningen; \* Kruis steun der gelovigen; \* Kruis, glorie der Engelen, \*\* en wondé der demo - - nen. —

**LOFPSALMEN** zes stichieren, drie van het kruis:

t.1 — Het ver-e-rèns-waar-dig Kruis, \* bereidt de weg naar de hē-mèl \* vóór allen die het gelovig met liefde ver-è-rèn; \* én voegt òns die het bé-zin-gèn, \* bij de Koren der onlichamelij-ke Mäch-ten, \*\* dóór Hem Die daarop ge-nà-gèld wàs. —

t.1 — Wanneer wij nedervallen voor het ver-e-rèns-waar-dig Kruis \* dan aanbidden wij de Heer die daarop was vást-ge-hècht. \* Wán-neer wij het kùs-sèn, \* reí-nigt het onze lip-pen én ón-zè-ziel, \* zó-dat wij verlicht mo-gèn wór-dèn \* door de gées-te-lij-ke glàns \*\* ván Hem Die wij met liefde be-zin-gèn. —

t.1 — Het Hout maakt het bitte-rè wá-ter zoet, \* en door de ge-daan-te ván het Kruis \* héeft Moses Is-raël ge-rèd. \* Wij prèn-ten het dóór óns ge-loof \* óp mystieke wijze door Gods krácht in ons hár, \*\* zó-dat ook wij door zijn kracht wór-dèn ge-rèd. —

*en drie voor de heiligen:*

t.8 — Lofwaa-rdig-ste Mår-té-làren voor het gèloof \* de godde-lo-zé woe-de der ver-vól-gèrs \* én de gewelddadige doòd hebt gij gé-rìng gè-àcht. \* Vol moed hebt gij uzelf ín-gè-zèt \* voor de man-háf-ti-gè strijd, \* én nù zijt gij bè-krànst \* mèt de roem der over-wìn-naars, \* terwijl gij onder de Gé-rèch-ten wórdt gè-tèld. \*\* Mèt hèn ver-è-rèn wij ù. —

t.8 – Gezègèn-de Màr-té-làren voor het gèlòof \* Vrij-wil-lig hebt gij uzelf overge-le-verd aan de doòd. \* Gij hebt de aarde met uw bloed gè-hèi-`lìgd, \* én de lucht weer helder gemaakt door uw zé-gè-praäl. \* Nu is uw vér-blijf in de hē-`mè-lèn, \* in hèt À-vond-loos Lìcht, \*\* wáar gij ál-tijd voor ons bídt, o Schoù-wèrs van Gød. –

t.8 – Onoverwinnelij-ke Màr-té-làren voor het gèlòof \* On-gé-déerd hebt gij de vuurgloed der kwel-`lìng doòr-staàn, \* bé-dauwd door Gòds gē-nà-`dè. \* Nú moogt gij wonen aan de stille wá-tè-rèn, \* gē-tóoid met de over-wìn-`nìngs-kràns. \* Dáar-om vieren wij heden vol vreugde uw hēi-li-gè gē-dàch-tè-nìs, \*\* tēr-wijl wij Chrìs-tus ver-heer-lij-kèn. –

Eer ... *van de heiligen:*

t.8 – Moedig hebt gij gē-`stré-`dèn, heilige Makkabèèèn \* en gij hebt mán-haf-tig de aanvallen der tyrannen ver-dra-`gèn. \* Uit liefde hebt gij uw leven ge-`òf-`fèrd doòr hèt zwaàrd. \* Gij hebt ontvangen de krans der Marte-lá-`rèn, \* en zijt nú wáar-dig om te wonen met de Èn-`gè-lèn. \* Groot was `uw vol-hàr-`dìng, \* nóg groter uw gá-`vèn: \*\* bidt vóór ón-ze zìe-`lèn. –

Nu en ... *van het kruis:*

t.8 – Wat eens dóór Mò-sès in zijn lichaam werd voor-`af-gè-beeld, \* tóen hij Amalek op de vlùcht deèd slaàn; \* wát door de Profeet David tot aanbidding werd òp-gè-`roè-`pèn \* als de steun Uwer vòe-`tèn, \* dát is Uw kostbaar Krùis, o Chrìs-tus Gød. \* Wij kussen het heden met onze on-waàr-dì-gè lip-`pèn, \* óf-schoon wij zòn-daàrs zìjn; \* wij bezingen U, Die erop wilde worden vást-`gè-hècht, \* en wij roè-`pèn: \*\* Héer, ver-lèen ons met de Ró-ver Uw Kò-nìnk-rijk. –




## GROTE DOXOLOGIE


*Aan het eind van de doxologie kruisuitdraging (zoals op de 3e zo van de Grote Vasten). Er staat een tafeltje klaar in het midden van de Kerk. Op het Altaar een kruis, op een blad, versierd en met drie brandende kaarsen. Tijdens de doxologie bewierookt de priester het Kruis, voordat hij het opneemt en op zijn hoofd uitdraagt door de noorddeur; tijdens het langzaam gezongen **Heilige God ... Voorafgegaan door kaarsdragers, de zesvleugeligen en de koren. Intocht naar het midden van de Kerk, waar het tafeltje klaarstaat. Drie keer om het tafeltje, tot hij weer achter het tafeltje staat, naar het oosten kijkend. Zodra het koor uitgezongen is, maakt hij met het opgeheven, op het blad liggend Kruis een kruisvorm roepend:***

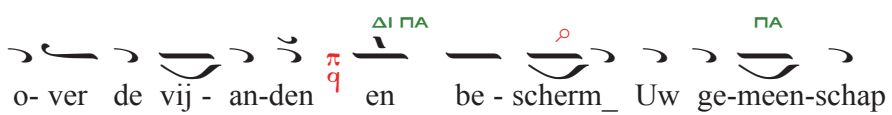
**P** Wijsheid, staat recht!


*Dan legt hij het Kruis op het tafeltje, pakt het wierookvat en bewierookt het Kruis rondom in kruisvorm, het tropaar zingend:*

✠ Πα

**P** <sup>ΠΑ</sup>  **R**ed, Heer, Uw volk en ze - - - gen Uw erf - deel;

 schenk aan de recht-ge - lo - vi - gen de o-ver-win - - ning

 o-ver de vij - an-den <sup>ΔΙ ΠΑ</sup> **π** en be - scherm\_ Uw ge-meen-schap

 door Uw kruis. <sup>π q</sup> *De koren herhalen elk 1x het tropaar.*

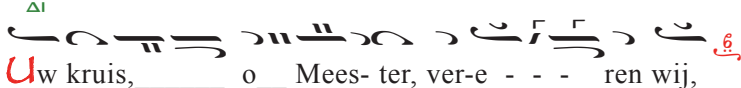
*Dan vereert de priester het Kruis, waarbij hij zingt, ofwel slav. mel.:*

**P** Uw heilig Kruis ver - éren wij, ò Mees - ter, \*\* én Uw heilige ver - rijzenis, loven wij.

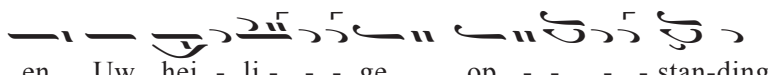
*ofwel byz.. mel.:*

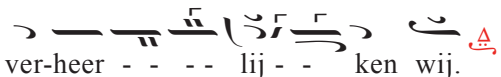
2<sup>e</sup> Modus



<sup>ΔΙ</sup>  Uw kruis, \_\_\_\_\_ o\_\_ Mees-ter, ver-e - - - ren wij, <sub>6</sub>

*Antw./Asten 28-8-2015 n.b. eenvoudiger p.14*

 en Uw hei - li - - - ge\_\_ op - - - - stan-ding

 ver-heer - - - lij - - ken wij. <sup>Δ</sup> *Ook dit wordt door elk der koren herhaald.*

Uw kruis...

2<sup>e</sup> Modus

(arr. Michalis Koullias)

Ἦχος Δ΄

(Δ)  
Uw kruis, \_\_\_ o Mees - - ter, ver- e - - - ren wij,

\* en Uw hei-li - ge op - stan-ding ver - heer - -

lij - ken \_\_\_ wij.

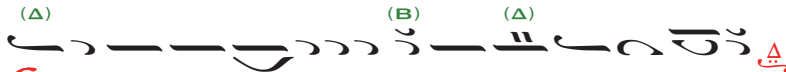



*Hierna vereren allen terwijl het koor het idiomelon zingt:*

t.2 ≤ Komt ge-lo- vi- gen, \* laat ons bezingen het levenschen-  
de hout, \* waarop Christus, de Koning der heerlijkheid, \* vrijwil-  
lig de handen heeft uitgestrekt, \* om ons weer op te heffen tot de  
vroegere zaligheids, \* waarvan de vijand ons had beroofd door  
ons tot bannelingen te maken, \* die ver van God waren afgewe-  
dwaald. \* Komt gelovigen, laat ons vereren het genadevolle hout,  
\* waartegen wij de kop van de onzichtbare vijand mogen verplette-  
ren. \* Komt, alle geslachten der volkeren, \* laat ons met onze  
zangen eer geven aan het Kruis van de Heer. \* Verheug u, Kruis,  
volmaakte Verlossing van de gevalen Adam. \* In u zijn verheer-  
lijkt onze gelovige vorsten, \* want door uw kracht hebben zij  
het volk van Ismaël overwonnen. \* Wij kussen u met vreze \*  
om eer te geven aan God, Die op u genageld was, en wij zeggen:  
\* Heer, Die daarop gekruisigd waart, \* ontferm u over ons  
want Gij zijt goed en menslievend.

*Dan de litanieën en de wegzending. Eerste uur.*

# ❖ GODDELIJKE LITURGIE ❖

*KONDAAK van het kruis - byz. mel. toon 4 - zacht chromatisch* Ἦχος Δ

(Δ)   
 Gij Die u vrij-wil - lig\_ op het kruis hebt ver-he-ven,  
 (B)   
 schenk Uw barm-har - tig- heid aan de nieu- we ge- meen- schap,  
 (M)   
 die Uw Naam draagt, Chris- tus on - ze God  
 (Δ)   
 ver-blijd de recht-ge- lo - vi- gen door Uw kracht en ver-leen hun  
 (M)   
 o- ver- win-ning o- ver de vij - - an - den  
 (B)   
 geef hun als Uw\_ hulp\_ in de strijd,  
 (Γ) (Δ)   
 een wa-pen van vre - de,  
 (B)   
 het on - o-ver-win - ne-lijk ze- ge- te - - - - ken.

*In plaats van het TRISAGION zingen we: Uw kruis ...*

**PROKIMEN voor het kruis - toon 6**

t.6  $\frac{fa}{re}$  Red, Heer, uw volk \* en ze - gen Uw erf- deel.

*Tot U , o Heer, roep ik, blijf niet zwijgen tegen mij.*

## APOSTELLEZING

PERICOOP 125-A

I COR. 1 : 18-24

*Broeders, het woord van het kruis ...*

*-> zie lezing 14 september - Kruisverheffing*

## ALLELUJA - toon 4

*ps. 75*

*Gedenk Uw gemeente, die Gij van den beginne af hebt vrijgekocht.*

*God is van eeuwigheid onze koning:  
Hij bewerkt Verlossing in het midden der aarde.*

## EVANGELIE

Jh - pericoop 60

Jh 19 : 6-11, 13-20, 25-28a, 30-35a

*In die tijd beraadslaagden de overpriesters en oudsten ...*

*zie lezing 14 Sept. Kruisverheffing*

## COMMUNIEVERZEN

*Het licht van Uw aanschijn, o Heer, is een teken over ons. Alleluja.*

## ❖ KLEINE WATERWIJDING ❖

*Zo mogelijk buiten bij de waterbron, of anders: in het midden van de kerk.*

*Er wordt een klein tafeltje klaargezet. Men legt een Evangelieboek erop, een houten in zilver gevat kruis, een wierookvat (katzion), een kom met schoon water, twee kaarsenhouders, waarin zuivere kaarsen worden aangestoken, een bosje gedroogde basilicum, en een witte schone handdoek. Wanneer allen verzameld zijn, begint de dienst, waarbij de priester, zoals bij iedere heilige handeling een epitrachiel draagt, en de diaken een oraar.*

*D Zegen, vader.*

*P Gezegend is onze God ... eeuwen der eeuwen.*

*D/L Amen.*

*De lezer leest psalm 142: Heer, verhoor mijn gebed, luister ...  
Voor de rest van de orde van deze dienst: zie het eigen boekje.*

## ❖ 2 AUGUSTUS ❖

*Gedachtenis van de overbrenging van de relieken  
van de heilige protomartelaar en aartsdiaken Stephanus;*

*het russisch mineon viert ook de heilige Basilius, dwaas om Christus; op blz. 25 zijn  
het tropaar en kondaak van de H. Basilius opgenomen. Ons officie volgt het grieks  
mineon. het off. is niet vertaald; er is gebruik gemaakt van 27 dec.*

\*\*\*

### VESPERS

**HEER IK ROEP...** *we zingen 6 stichieren, van de heilige Stephanus:*

t. 4 > Door de genade van de Heilige Geest \* is uw geest stralend  
gemaakt, \* en werd uw aangezigt als dat van een Engel, \*  
heilige Stephanos; \* toen uw stralend innerlijk uitwendig zicht-  
baar werd, \* zo dat de aanwezigen de schoonheid van uw ziel  
konden aanschouwen. \* Daardoor zijt gij waardig geacht \* voor  
het visioen van het goddelijk Licht, \* en hebt gij de hemelen ge-  
opend gezien, \* eerste en roem der Martelaren. = 2x

t. 4 > De rotsblokken die uw lichaam verbrijzelden \* werden tot  
treden van een oneindige trap naar omhoog, \* waarlangs gij de  
hemel mocht bereiken. \* En terwijl gij daarop in smaten  
naar boven klom, \* licht gij de Heer aanschouwd \* aan de  
rechterhand van de God der heerlijkheid; \* en met Zijn leven-  
schenkende rechterhand \* reikte Hij u de overwinningkrans, \*  
waar gij naar genoemd zijt; \* en zo staat gij als overwinnaar aan  
de spits der heiligen. = 2x

t. 4 > Gij waart stralend als bliksemlicht, \* zowel door wonder-  
tekenen als door uw onderricht: \* en hebt daardoor de bijeen-  
komst der bozen te schande gemaakt. \* Maar toen gij door hun  
steniging ter dood werd gebracht \* hebt gij voor uw moorde-  
naars om vergeving gesmeekt, \* met de woorden van de Verles-  
ser, \* in Wiens handen gij uw geheiligde geest hebt aanbevoelen, \*  
Eerste Martelaar Stephanos. = 2x

Eer ... *van de heilige Stephanus*

t. 2 ≤ Aan de op aarde geboren Kō-ning, \* de Mcēster van het heelal, \* werd Stephanos aangeboden als een sra-lende kroon, \* niet gemaakt uit kostbare<sup>+</sup>stē-nēn, \* maar heerlijk gesierd met de bloemen van zijn<sup>+</sup>ei-gen bloed. \* Gij allen, minnaars der Marte-lā-ren, \* brengt bloemen bijeen door heilige ge-<sup>+</sup>zān-gēn, \* om bij te dragen aan die scho-<sup>+</sup>ne kfrāns, \* en laat ons zingen: \* Gij die door wijsheid en genade in uw<sup>+</sup>ziel waart verlicht, \* Eerste Martelaar van onze God<sup>+</sup>Christus, \* bid tot Hem voor ons om de vre-de \* en om de grote ge-na-de. ≥

Nu en... *t.2* ≤ Bevrijd uw diēnārēn, \* voor gevaren o Moeder Gōds, \* want naast God nemen wij āllen \*, onze toēvlucht tot u, \* als onze onwankelbare schutsmuur en Bēschēr-ming .-

**APOSTICHEN** uit de oktoich

Eer ... *van de heilige Stephanus*

t. 6 — Gij zijt de eerste der Martela-ren, \* zo- als gij de eerste waart onder de Di-a-kens, \* ge- zegende Ste-pha-nos: \* gij zijt het sieraad der grote Strij-ders, \* de roem der gelo-vi-gen, \* en de glorie der recht-vaar-di-gen \* nu staat gij voor de troon \* van Christus de Kō-ning van het heel-al: \* bid dat wij die uw heilige Gedachtenis vie-ten, \* vergeving van zonden mogen verkrijgen \* en waardig mogen worden voor het Kō-ninkrijk der He-me-len.—

Nu en... *theotokion*

t.6 — Op u, o Kō-nīn-gīn, \* hóud ik de ogen van mijn hārt gē-riçht. \* Vēr-acht niet mijn bittere zūch-ten, \* in het uur dat uw Zoon de wereld oōr-delen zāl, \* maar wees dan mijn tōe-vlucht en hēlp-ster. —

**TROPAAR** *van de heilige Stephanus:* (Vdr. Gerasimos)

t. 4 ≧ Als een onuitputtelijke schat van onsterflijk le - ven, \* zijn uw heilige relieken uit de schoot der aarde voor de schepping opgestraald: \* en de Kerk die goddelijke genade oogst, Protomartelaar Stefanus, \* eert u zoals zij verschuldigd is : \*\* Behoed haar door uw gebeden van elke ketterij. ≧

## METTEN

**KATHISMATA** *van de oktoich*

**DE CANONS** *twee van de oktoich en van de H. Stephanus. Deze canon is niet vertaald; het officie van 27 dec. klopt niet voor dit zomerfeest. Daarom: in de praktijk engels mineon . N.B. Niet opgenomen !!*

*na de derde ode:* **KATHISMA** *toon 5*

— Verlicht door de glans van uw déug-<sup>ˆ</sup> dēn, \* én getooid met de stralenkrans van de mār-tēl-doōd, \* zijt gij, Alwijze, lichtender gewor-dēn dān dē zōn, \* én schijnt in waarheid over āl-<sup>ˆ</sup> lēn, \* diē gelovig uw lichtstralende gedachtenis vie-rēn, \* alberoemde Martelaar . . . . . , \*\* rēd ons die uw re-liē-kēn ver-ē-<sup>ˆ</sup> rēn. ≧

Eer ... nu en ... *theotokion t.5* — òntzagwekkend is het wonder van uw ont-vān-<sup>ˆ</sup> gēn \* én onzegbaar de wijze waarop gij ge-bāard hēbt. \* Mijn geest is ònt-stēld in mij; \* mijn verstand is ver-bijs-<sup>ˆ</sup> tērd; \* én uw heerlijkheid, altijd maagdelijke Mōe-dēr Gōds, \*\* kómt tot ons om onze ziē-lēn te rēd-<sup>ˆ</sup> dēn. ≧



*na de zesde ode: **KONDAAK** van de heilige Stefanus toon 8*

*t. 8* \_ Als eerste zijt gij op aarde gezaaid door de hemelse Landbouwer, o roemrijke; \* als eerste hebt gij u bloed op aarde vergoten omwille van Christus, alzalige; \* als eerste hebt gij van Hem in de hemel de overwinningskrans ontvangen, \* als eersteling van de Strijders van Christus, o bekroonde Protomartelaar. \_

**EXAPOSTILARION** *van de heilige Stefanus:*

t.3a  $\bar{\text{A}}$  Als een le- $\bar{\text{v}}$ en-de of-fe-ra $\bar{\text{n}}$ -de  $\bar{\text{d}}$ e \* w $\bar{\text{o}}$ rdt Stephanos opgedragen aan U, de Ko- $\bar{\text{c}}$ ning, \* want hij is ge-schei- $\bar{\text{d}}$ en uit dit aard-se vlees, \* om-wille van U. Die in het vlees onder ons ge-w $\bar{\text{o}}$ ond hebt, \* on-ze al-mach-tige G $\bar{\text{o}}$ d \*\* v $\bar{\text{o}}$ or Wie hij zo roem-rijk ge-stre- $\bar{\text{d}}$ en he $\bar{\text{e}}$ ft.  $\bar{\text{a}}$

Eer ... Nu en ... t.3a  $\bar{\text{c}}$  Gij hebt de on-z $\bar{\text{e}}$ g- $\bar{\text{b}}$ a-r $\bar{\text{e}}$  Vreug-de ge-b $\bar{\text{a}}$ ard, \* on-ze H $\bar{\text{e}}$ er  $\bar{\text{e}}$ n G $\bar{\text{o}}$ d. \* Maak ook ons t $\bar{\text{o}}$ t d $\bar{\text{e}}$ el-g $\bar{\text{e}}$ no $\bar{\text{t}}$  van de hemelse vreug-d $\bar{\text{e}}$ , \* w $\bar{\text{a}}$ nt wij ver- $\bar{\text{e}}$ -r $\bar{\text{e}}$ n  $\bar{\text{u}}$ , Al-r $\bar{\text{e}}$ i- $\bar{\text{n}}$ e, \* als d $\bar{\text{e}}$  w $\bar{\text{e}}$ r-k $\bar{\text{e}}$ lij-ke ge-n $\bar{\text{a}}$ -d $\bar{\text{e}}$ ; \*  $\bar{\text{e}}$ n uit het di $\bar{\text{e}}$ pst v $\bar{\text{a}}$ n onze ziel r $\bar{\text{o}}$ e-p $\bar{\text{e}}$ n wij tot  $\bar{\text{u}}$ : \*\* V $\bar{\text{e}}$ r-stoot niet uw dienaren, geze-g $\bar{\text{e}}$ n-d $\bar{\text{e}}$  M $\bar{\text{a}}$ -r $\bar{\text{i}}$ - $\bar{\text{a}}$ .

## LOFPSALMEN

*vier stichieren voor de heilige Stefanus, toon 2:*

t.2 — Gij hebt uzelf bekleed met heiligheid, \* gezegende Protomartelaar en Aartsdiaken + Ste-pha-nos; \* deelgenoot van de En-ge-len; \* wij smeken u voor ons te + bid-den \*\* tot de Verlosser, de zon-de-lo-ze Heer. —

t.2 — Gij die de eerste waart onder de Di-a-kens, \* zijt ook de eerste geworden onder de Marte-la-ren, \* alheilige Ste-pha-nos; \* want gij zijt een wegbereider geweest voor de + Hei-li-gen \* en hebt vele Martelaren tot de + Heer ge-bracht. \* Daarom werden voor u de hemelen ge-ö-pend \* en is God aan u ver-sche-nen. \*\* Smeeek nu tot Hem dat onze zielen mo-gen wor-den ge-red. —

t.4 — Roemrijke Ste-pha-nos, \* be-woner van de he-mel, \* Chris-tus' ge-zegende die-naar, \*\* bid tot Hem voor on-ze zie-len. —

t.4 — Stephanos, de schone Eersteling der Marte-la-ren, \* vol van ge-na-de en kracht, \* die gro-te won-de-ren verrichtte onder de men-sen, \* werd gestenigd door de wette-lo-zen. \* Toen straalde zijn ge-laat als van een En-gel, \* want hij aanschouwde Uw heer-lijkheid. \* Hij zag Hem Die voor ons vleesge-wor-den is \* aan de rechter-hand van de Kracht' Gods; \* en door de Geest der ge-na-de \* werd hij opgenomen in de he-mel, \* waar hij verblijft met de ko-ren der En-ge-len \*\* en bidt dat onze zielen mo-gen wor-den ge-red. —

Eer ... *voor de heilige Stephanus:*

t.5 — Protomartelaar en A-pos-tel, \* eerste der Di-a-kens, \* toegangspoort der Mar-te-la-ren, \* heer-lijkheid der Ge-rech-ten, \* roem der A-pos-te-len: \* in het strijdperk zaagt gij de hemelen ge-ö-pend, \* en de Zoon Gods aan de rechter-hand van de onzichtbare Va-der. \* Daardoor werd uw gelaat stralend als van een En-gel, \* en vol vreugde hebt gij gebeden

voor wie ù ste-nig-dèn \* dat deze zonde hun niet zou worden toege-re-kend. \* Vraag nu ook om vergeving van zōn-den voor hēn \* die u met lief-de prij-zen, \*\* en om de grō-te ge-na-de.

Nu en ... *theotokion*:

t.5 – Wij ge-lō-vi-gēn, \* zē-genen u, Moeder Gōds ēn Maagd, \* en zoals het past vēr-hēer-lijken wij ù, \* als de onver-wōest-bā-re stād, \* als de onover-wīn-nelijke muūr, \*\* en als de vaste voorspraak en toevlucht van òn-zē ziē-lēn.

*GELEZEN DOXOLOGIE EN APOSTICHEN UIT DE OKTOÏCH*

Eer ... *voor de heilige Stephanus*:

t.4 – Ver-heug u in de Heer, \* kroondragende Ste-phanos, \* die de Meester tot in de dood hebt na-ge-volgd; \* gij zijt de eerste Bloedgetuige van onze Koning Chrīstus, \* en hebt de wette-lō-zē dwa-ling vēr-strōoid. \*\* Bid voor ons al-lēn tōt de Heer.

Nu en ... *theotokion, toon 4*:

Onvermoeibaar smēekt gij voor ons, \* en dring-end is uw gebed gij de Heer. \* Kalmeer de aanvāl-lēn van de Vijand, Alréinē, \* breng tot rust de golven in mijn gekweldē zīel. \* Schenk vertroōsting aan mijn treurig hārt, \* en verleen genāde aan mijn geēst, \* opdat ik u, o Maagd, naar waarde mogē prijzēn.

## ❖ GODDELIJKE LITURGIE ❖

PROKIMEN - toon 8

ps. 18

$\frac{1a}{re}$  ≡ Over heel de aarde is hun geluid uitgegaan, \* en tot aan de grenzen der wereld hun woor - - - - den. ≡

*De hemelen verhalen de heerlijkheid Gods,  
het uitspansel verkondigt het werk Zijner handen.*

APOSTELLEZING pericoop 17 Hand 6 : 8-7:5, 47-60

*In die dagen, deed Stefanus, vol geloof en kracht...*

-> zie lezing ma in de 3<sup>e</sup> week van Pascha

ALLELUJA - TOON 1

ps.88

*De hemelen belijden uw wonderwerken, Heer,  
en uw waarheid in de kerk der heiligen.*

*God wordt verheerlijkt in de raad der heiligen,  
Hij is groot en vreeswekkend boven allen die Hem omringen.*

EVANGELIE Mt pericoop 87 Mt 21 : 33-42

*De Heer vertelde de volgende gelijkenis: 'Er was een heer des huizes,  
die een wijngaard plantte ... zie 13e zondag Matth-cyclus*

COMMUNIE-VERS

ps. 18

*Over heel de aarde klinkt zijn boodschap; tot aan de grenzen der  
wereld zijn woorden. Alleluja.*

❖ APPENDIX ❖ H. BASILIUS ❖

**TROPAAR** *van de heilige Basilius toon 8*

1. 8 \_ Geheel oprecht was uw leven, geheel onbevlekt was uw reinheid  
 \* om Christus' wil, Basilius, hebt gij uw lichaam getuchtigd \* met  
 vasten en waken, met koude en hitte, met droogte en regen \* toch  
 straaldé steeds uw gelaat als het licht van de zon \* nu trekt gij tot u heel  
 het Russische volk \* vorsten en onderdanen prijzen eenstemmig uw  
 heilig ontslapen \* bid daarom tot Christus dat Hij ons voor oorlog en  
 oproer behoede: \* dat Hij aan zijn wereld vrede mag schenken \*\* en  
 aan ons allen zijn grote genade. \_

**KONDAAK** *van de heilige Basilius toon 4*

— Door Gods Geest geleid, alzalige Basili· oš, \*  
 hebt gij wat in dit leven nutteloos was van u afgeschud. \* En in  
 plaats van aardse kleding die verlorén gaàt \* hebt gij u met het  
 gewaad der hartstochtloosheid bekleed. \* Zo hebt gij in armoede  
 hemelse rijkdom geoëgd \* én zijt gekroond met de krans van het  
 eindloos geduld. \* Bid voor uw volk dat uw heilige gedachtenis  
 viert, \* én dat vol vertrouwen tot u roept: \*\* Verheug u, alzalige  
 Basili· oš. —



## ❖ 3 AUGUSTUS ❖

*Gedachtenis van de heilige monniken Izaäkuis, Dalmatus en Faustus;*

*het Slavisch mineon viert ook de heilige H. Antonius de Romein, wonderdoener van Novgorod; op blz. 30 zijn het tropaar en kondaak van de H. Antonius opgenomen. Ons officie volgt het Grieks mineon. het off. is niet vertaald; er is gebruik gemaakt van off.13*

\*\*\*

## VESPERS

**HEER IK ROEP ...** *we zingen 6 stichieren, 3 van de oktoïch en 3 van de heilige Izaäkuis c.s.*

t.8 – God-wij-zè, heilige Va-ders, \* gij schénkt lícht aan de blin-dèn, \* gé-nè-zing aàn dé zie-kèn, \* én kracht aan de ver-lám-dèn. \* Gij buigt u barm-har-tig \* tót wie in geloof uw tèm-pel ná-dè-ren, \* óm uw hulp te vrá-gèn, \* opdat wij ú ál-len mogen prij-zèn, \*\* als onze Be-scher-mers die vóór ons bid-dèn. –

t.8 – Hoog-gé-éer-dè, heilige Va-ders, \* door úw déugd hebt gij de wagen be-ste-gèn, \* én zijt óp-gé-gaàn töt God \* óm de eer van uw zegepraal te ont-ván-gèn. \* Aan ons hebt gij als gúnst uw lichaam achterge-lá-tèn, \* óm ge-nè-zingen tē vēr-rích-tèn \* én de boze geesten te ver-drij-vèn. \*\* Daar-óm zé-genen wij u, Ál-om-ge-prè-zè-nèn. –

t.8 – Gij zijt vēr-é-nigd met de koren der As-ke-tèn, \* want úw lé-ven was door vās-tén gè-sièrd. \* Nú verheugt gij u met de Engelen in de hē-mèl-sé wò-nin-gèn, \* vēr-goddelijkt door het gód-de-lijk Lìcht. \*\* Gedenk óns die u met liefde ver-é-ren op aar-dè. –

Eer ... Nu en ... *theotokion, toon 8:*

t.8 ̄ On-rēin zijn mijn ge-dách- tèn, \*  
 ón-oprecht zijn mijn lip- pèn, \* én be-zoè-deld mijn dà- den. \*  
 Wát kán ik dan doèn? \* Hoe kan ik vóór de Rēch- tēr staàn? \*  
 Sméek daarom, Kò- nìn- gìn èn Maagd, \* tótt uw Zoon en  
 Schép-per èn Heer, \* dat hij mijn bé-róuw-volle geest moge  
 óp-né- mèn, \*\* àls de Al-lēen Mé-de-lij-dèn-dè. ̄

*of kruistheotokion:*

t.8 ̄ Toen de Onbēvlēktè haar Zoon vrijwillig  
 aan het kruis gebrēcht zāg, \* àls een offer -  
 dier, \* riep zij klāgēnd in jammēr uit : \*  
 Wēe mij mijn liefstè Kind, \* hōe vergeldt U  
 het ondankbārē volk, \* én mākkt mij kindēr-  
 lōos \*, vān U mijn innig Bē-mīn-dē . ̄

**APOSTICHEN** *uit de oktoich; geen eer-stichier*

**TROPAAR** *voor de H. Izaäkuis c.s.*

**1.4** ̄ God van onze vāderēn, \* Dīe altijd met ons handelt volgens Uw  
 zachtmoedigheid: \* neem Uw barmhartigheid niet vān ons wēg, \*  
 mār leid ons leven in vrede, \*\* omwille van hun gebe- den. ̄

\*\*\*



## METTEN

**KATHISMATA** *van de oktoïch*

**DE CANONS** *twee van de oktoïch en van de heiligen. Deze canon is niet vertaald; Gebruik off. 13 of engels mineon. N.B. Niet opgenomen !!*

*na de derde ode:*

**KATHISMA** *voor de heiligen t.4*

↳ Zonder af te dwa<sub>l</sub>en, \* hebt gij door onthouding de zee des le<sub>v</sub>ens door-kr<sub>u</sub>ist, \* totdat gij ge<sub>l</sub>and zijt in de verstandelijke haven der hartstocht-lo<sub>o</sub>s-he<sub>i</sub>d, \* he<sub>i</sub>-lige, wij-ze Va<sub>d</sub>ers in Go<sub>d</sub>. ≡

Eer Nu en ... *theotokion t.4*

t.4 ↳Maagdelijkheid en bovennatuurlijk mo<sub>e</sub>derschap \* en het Wo<sub>o</sub>rd,\* zijn in u , Mo<sub>e</sub>d<sub>e</sub>r Gods ver<sub>e</sub>n<sub>i</sub>gd \*; want gij hebt God in het vle<sub>e</sub>s ge<sub>b</sub>a<sub>a</sub>rd\*,\* de Verlosser van onz<sub>e</sub> zi<sub>e</sub>l<sub>e</sub>n .↳

*of kruis-theotokion t.4*

↳Toen gij Alr<sub>e</sub>ine,\* u<sub>w</sub> Zoon aan het Kruishout zag hang<sub>e</sub>n,\* werd u<sub>w</sub> mo<sub>e</sub>d<sub>e</sub>rlijk hart sm<sub>a</sub>rtelijk gesch<sub>o</sub>kt,\* en r<sub>i</sub>ept gij uit :\* We<sub>e</sub> mij , hoe zijt Gij ond<sub>e</sub>rg<sub>e</sub>g<sub>a</sub>an,\* o mijn tij<sub>d</sub>el<sub>o</sub>s L<sub>i</sub>cht ? ↳

*na de zesde ode* **KONDAAK** *van de H. Izaäkios c.s. toon 2*

↳ Uw va<sub>s</sub>ten heeft de gehele w<sub>e</sub>r<sub>e</sub>ld ver<sub>l</sub>icht \* en uw geloof heeft de ketterijen vern<sub>i</sub>et<sub>i</sub>gd. \* Da<sub>a</sub>rom prijzen wij u in onze ge<sub>z</sub>an<sub>g</sub>en, \* heilige Isa<sub>a</sub>kios, Dal<sub>m</sub>atos en Fa<sub>u</sub>st<sub>o</sub>s, \* die zo<sub>z</sub>eer aan Christus beh<sub>a</sub>agd hebt \*\* en tot H<sub>e</sub>m bi<sub>d</sub>t vo<sub>o</sub>r o<sub>n</sub>s al<sub>l</sub>en. -

**EXAPOSTILARION** t.3a ← Gij hebt ge-blōeid als de palm uit Dá-vids psalm; \* gij waart het verblijf van de Hei-li-ge Geest \* Die uw roem heeft ver-kon-digd ò-ver heel de wē-reld. \* Biddt voòr òns zonder op-hou-dēn, \* die in gé-lōof ùw ver-erenswaardige gedachtenis vi-rēn, \*\* heil-ige Gód-drà-gēn-de Va-der. ~

Eer . . . nu en altijd . . . t.3a ← Wij zegenen u, Maagd, steeds in on-zē zān-gēn \* wānt gij, heilige Mōe-dēr Gōds, \* hebt Een uit de heili-gē Driē-hēid voòr ons ter wē-reld ge-brācht; \* én in uw ār-mēn òm-vat gij het alles om-vāt-tēn-de Wōord \*\* Dát in Zijn Wezen tóch geèn ver-ān-dering ón-dēr-gaāt. ~

*Gelezen lofpsalmen, gelezen doxologie en apostichen uit de oktoich.*

\*\*\*

❖ APPENDIX ❖ H. ANTONIUS, DE ROMEIN ❖

**TROPAAR** van de H. Antonius toon 4

:- Nadat gij het oude Rome ,uw vaderstad, verlatēn had, \* zette gij u op een rotsblok als op een scheepje, \* en als een Engel voer gij daarop over de wāterēn; Gode voorzienigheid bracht u zo naar het grote Novgorod; \* daar stichtte gij een klooster, waarin gij als wijge schenk uw lichaām borg; \* daarom smeken wij u, vader Antonios; \* bid tot Christus God om onze zielen te reddeñ. :-

**KONDAAK** van de H. Antonius toon 8

[- Hoewel gij in Róme waart òpgevoēd \* zijt gij eerst in Rúslānd tot een zēgerijke bloei geraākt. \* Door het zware werk der āskēse hebt gij u daar aan Gód wēlbehaāglijk gemaākt \* en Hij hēeft u daarvoor de gave der wónderēn geschōnkēn. \* Wij róepēn tot ú uit heel ons hārt: \*\* Verhéug ú, heilige Vader Ántóni- oò! -]

## ❖ 4 AUGUSTUS ❖

*Gedachtenis van de Heilige Zeven Jongelingen van Efese.*

\*\*\*

*het officie is niet vertaald; er is gebruik gemaakt van het alg. mineon, off.15*

### VESPERS

**HEER IK ROEP ...** *eerst 3 van de oktoïch en dan 3 voor de heiligen, toon 4:*

t.4 - Verlicht door de Héi-lige Gēest, \* hébt gij, Lofwaardigen, de wapens opge-nō-mēn, \* tegen dé vōrst dē-zēr wē-rēld. \* Door Gods hulp hebt gij over zijn lagen ge-trī-óm-fēerd, \* en daarom vieren wij heden uw roēm-rij-ke ge-dách-tē-nīs, \*\* én verheerlij-kēn ùw lij-dēn. -

t.4 - Overgeleverd aan verwondingen en pijn-bānk, \* zijt gij in uw wijsheid onwankelbaar ge-blē-vēn, \* en door geestelij-ké glóed straält gij in hél-dēr licht. \* Gij verlicht de harten der gelovigen door de ge-nā-dē, \* zodat wij, uit elke rāng én óu-dēr-dòm, \* úw heilige gedachtenis viē-rēn, \*\* én de Heer met hym-nēn ver-heer-lij-kēn. -

t.4 - Door de glans van uw wonderen, Marte-lá-rēn, \* hébt gij heel de schēp-ping ver-licht, \* en dé mist dēr drif-ten ver-drē-vēn. \* Help ons die vlūch-tēn tot ú, \* moedige Dul-dērs van de Ver-lós-sē, \*\* nú wij in geloof uw lichtstralende gedach-tē-nīs viē-rēn. -

Eer ... Nu en ... *theotokion:*

t.4 - Ontferm u over mij, Mēesters, \* wānt ik wankel onder de aanvallen der demonēn, \* die mij naar dé afgrōnd van het verdērf duwēn. \* En doe mij sterk staan op de rots der deugdēn, \* verijdel de listēn der vij-andēn, \* én maak mij dan waardig, \* om de geboden te onderhouden \* van uw Zōon én onze God, \* opdat ik vergiffenis verkrijge inde oordeels-dag. -

*of kruistheotokion:* t.4    \ Toen de Alr<sup>e</sup>ine,\*  
 Chr<sup>i</sup>stus, de Menslievend<sup>e</sup> gekruisigd zag,\* met  
 een door d<sup>e</sup> lans doorboorde zijde\*, riep zij  
 w<sup>e</sup>nd uit\*. Wat is dit wat hier gebeurt mijn  
 Zoon?\* Hoe vergeldt U het ondankbare volk,\*  
 voor alde weldaden die Gij h<sup>u</sup>n hebt geda<sup>a</sup>n? \*  
 En haast Gij U om mij kinderloos te mak<sup>e</sup>n,  
 innig bemind Kind?\* I<sup>c</sup> ben ontstede,  
 Barmhartige,\*\* over Uw vrijwillige kruisiging.\*

**APOSTICHEN**    *uit de oktoich; geen eerstichier.*

**TROPAAR** t.4

Uw Martelaren, o Heer, hebben door hun lij-den\*  
 van U een onbederflijke kroon ont-van-gen.\* Met behulp van  
 Uw kracht overwonnen zij hun beu-len\* en hebben zij de  
 de machteloze aanslagen van de demonen af-ge-schud.\*\*  
 Red door hun gebeden onze zie-len.

\*\*\*

## METTEN

**KATHISMATA**    *van de oktoich*

**DE CANONS**    *twee van de oktoich en van de heilige zeven slapers.*

*Deze canon is niet vertaald; Gebruik off. 15 of engels mineon.*

*N.B. Niet opgenomen !!*

*na de derde ode: KATHISMA t.4*

\ Zij die de vreugden der we - reld \* als vergankelijk hadden prijsgegeven \* om de onvergankelijke gaven tē ontvan - gen \* bleven toen zij gestorven waren vrij vān bedērf \* en toen zij eeuwen later opstōnden uit die slaap \* bēgroeven zij heel het ongeloof der vijanden \* laat ons dan heden, gelovigen \* hen met lofliēderen prijzēn \*\* en Christus met hymnen bezin - gen. ≡

Eer ... Nu en ... *theotokion t.4* \ Nooit zullen wij ophouden o Moeder Gods\* om dankbaar en van harte\* uw barmhertigheid te bezingen, Meesteres \*, en wij uw dienaren roepēn tot u :\* Alheilige Maagd, voorkom en bevrijd ons\* vān zichtbare en onzichtbare vijanden, want gij zijt onze bescherming. ≡

*of kruistheotokion t.4*

\ Toen de Moeder en Maagd,\* hēt Lam Dat zonder zaad uit haar geboren wās,\* op hēt Kruis zag, met een lans doorboord,\* werd zij gewond door striemēnd verdriet,\* en riep zij schreiend uit: Wāt is dit voor een nieuw mysterie,\* hoe sterft Gij Die alleen de Heer van het lē-vēn zijt ?\*\* Maar sta op, om de gevallen voorvader op tē richtēn. ≡

na de zesde ode: **KONDAAK** toon 4 (andere tekst ?)

≧ Grote wonderen brengt het geloóf: \* dé Zeven Jongelingen verbleven in de grot als in een kōningspaleis. \* Zij stierven zōnder éinig bederf \* en na lange jaren stonden zij op als uit dé slaap. \* Daardoor toonden zij de mogelijkheid der algemèné opstanding \* tégenover de aanvallen der ongelóví-gèn. \*\* Door hun gebeden, Christus Gōd, ontferm U óver òns. ≧

**EXAPOSTILARION** van de heiligen:

t.3a - Gij die het lijden ver-drá- gen hebt, \* zijt opge-nō- mēn \* in dé strá-lēn-dē woningen van het Pā-rā-dijs, \* ge-klēed in eēn lich-ténd ge-waad, \* dat gij gé-wē-ven hebt uit de verschillende kwē-līn-gēn. \* Nú stáat gij voór de troon van uw Schēp- pē, \*\* én bidt onophoude-lijk voór òns al- lēn. ≧

Eer . . . nu en altijd . . . t.3a - Be-schērm òns, Al- réi- ne Māagd, \* òn-der uw machtige hōe- dē \* en bewaar úw diē-nà-rēn òn-gē-deerd \* té-gen de lā-gēn vān de vij- and; \* want gij al-lēn zijt òns ge-schōn-kēn \*\* als toevlucht in dē be-kō- rin-gēn. ≧

*Gelezen lofpsalmen, gelezen doxologie en apostichen uit de oktoich.*

**TROPAAR**

t.4 ≧ Uw Martelaren , o Heer, hebben door hun lij-dēn \* van U een onbederflijke kroon ont-vān- gēn. \* Met behulp van Uw kracht overwonnen zij hun beu-lēn \* én hebben zij de de machteloze aanslagen van de demonen af-gē-schūd. \*\* Red door hun gebeden onze zie- lēn. ≧

\*\*\*

*op deze dag, 4 augustus, wordt ook gevierd de H. Kosmas Aitolos; er is een officie geschreven door Vdr. Gerasimus; voor zover bekend nog niet vertaald. Wij viëren zijn gedachtenis op de datum dat hij de marteldood stierf: 24 augustus.*



## ❖ 5 AUGUSTUS ❖

*Het voorfeest van de Heilige Transfiguratie  
van onze Heer en God en Redder Jezus Christus;  
en de gedachtenis van de heilige martelaar Eusignius.*

\*\*\*

*het officie van het voorfeest is (deels) vertaald; voor de martelaar is off.14 gebruikt.*

\*\*\*

### VESPERS

**HEER IK ROEP ...** we zingen 6 stichieren, 3 van het voorfeest:

t.4 – Komt, laat ons op-gaan \* te zamen met Je-sus \* nu Hij  
de heilige berg be-stijgt, \* want daar ho-ren wij \* de stem van de  
le-ven-de God, \* van de Va-der \* Die beginloos voor alle eeu-wen  
is, \* en Die o-ver de Zoon ge-tuigt \* door een wolk van licht \*  
in de Hei-li-ge Geest \* over de echtheid van Zijn eeu-wig Zoon-  
schap. \* En daardoor in onze geest ver-licht \* zullen wij in dit  
Licht \*\* het goddelijk Licht aan-schou-wen. –

t.4 – Komt, laat ons voort-gaan \* en onszelf rei-ni-gen \* en door  
ge-loof ons-zelf be-rei-den \* voor de goddelijke gang naar om-  
hoog \* tot die meest ver-he-ven staat \* waar wij Zijn majesteit  
mogen schou-wen \* en geraken tot de heer-lijk-heid \* die Zijn  
meest ge-lief-de A-pos-te-len \* waar-dig waren be-von-den \*\*  
my-stiek te schouwen op de berg Tha-bor. –

t.4 – Komt, laat ons, nu wij ons leven ten goede hebben ver-  
an-derd \* tot die grote Gedaantever-an-dering gaan \* en ons-  
zelf voor-be-rei-den voor het Feest van mor-gen: \* voor het be-  
stijgen van de heilige berg van God \* waar wij de onver-an-der-  
lijke Chris-tus zien \* stra-lend in bliksemende heer-lijk-heid \*  
sterker lich-tend dan de zon, \* zodat wij om-straald wor-den  
door het drie-vou-di-ge Licht \* dat van Hem uit-gaat; \*\* en laat  
ons Zijn afdaling tot ons ver-heer-lij-ken. –

*en 3 van de heilige Eusignius, toon 1:*

t.1 – In de òp-récht-heid van uw hārt, \* alroemrijke Martelaar  
 . . . . ., \* hébt gij de grenzelóze God be-grè-pèn, \* én zonder  
 twijfel toè te la-tèn \* hébt gij in Hém ge-loofd. \* Zijn boven-  
 verstandelijke, verlossende woor-dèn \* hébt gij naar de letter  
 gevolgd, Al-wij-zè. \* Vol geduld hebt gij de fol-tering vér-dra-gèn  
 \* en zó hébt gij het Koninkrijk ver-wór-ven \*\* dát u nooit meer kan  
 wòr-dèn ont-roofd. ÷

t.1 – Uw ver-e-rèns-waar-dig bloed, \* heeft de aarde ge-hèi-ligd,  
 \* én is een tè-gen-gif \* vóor het be-zoe-deld bloed \* dát goddeloos  
 aan de demonen gè-òf-ferd is. \* Nu draagt uw hoofd de kroon der  
 onbederfelijkheid, Alom-ge-eer-dè. \* Bid tot God om aan onze  
 zielen de vrede te schèn-kèn, \*\* én de grote ge-nà-dè. ÷

t.1 – Wanneer wij ùw héi-lige strijd \* en uw daden ver-heer-lij-  
 kèn, \* wòr-den wij ook zelf ge-hèi-ligd, \* ál-roemrijke Mār-te-láar  
 . . . . ., \* wānt gij zijt daardoor een deelgenoot geworden  
 van de Én-ge-lèn, \* en een metgezel van al Gods Ge-tui-gèn. \*  
 Bid met hen tot God om aan onze zielen de vrede te schèn-kèn, \*\*  
 én de grote ge-nà-dè. ÷

Eer ... Nu en ... *van het voorfeest, t. 5* – Laten wij de berg des Heren  
 be-stij-gen, \* tot in het Huis van onze God, \* om de heerlijk-  
 heid Zijner Verheerlijking te aan-schou-wen, \* heer-lijkheid  
 van de Eengeborene des Va-ders. \* In Zijn Licht verkrijgen wij  
 het Licht. \* Opgehe-ven door de Geest \*\* zin-gen wij de eenwe-  
 zenlijke Drieëenheid in al-le eeu-wen. –



**APOSTICHEN** *van het voorfeest (melodie Huis van Efratha ..)*

t.2 — Laat ons stralen door het licht der goedheid, \* dan mogen wij opgaan naar de heilige Berg \* om vol vreugde te aanschouwen \*\* de goddelijke Verheerlijking van onze Heer. —

Aan U zijn de hemelen en van U is de aarde:  
de wereld en haar volheid hebt Gij gegrondvest. Ps. 88

t.2 — Voordat Hij het Kruis ondergaat \* toont Christus een God toekomend teken van Zijn Godheid \* aan Zijn Ingewijden, \* want heden straalt Hij op de berg \*\* heerlijk als de zon voor hun ogen. —

Thabor en Hermon zullen juichen om Uw Naam. Ps. 88

t.2 — Om de menselijke natuur te veranderen, \* die Hij van Adam genomen had, \* bestijgt Christus nu de Thabor \*\* waar Hij Zijn Godheid doet zien aan Zijn Ingewijden. —

Eer . . . nu en altijd . . .

t.2 — Op de Thaborberg \* zijt Gij veranderd in heerlijkheid + Christus God, \* en voor Uw Leerlingen hebt Gij blootgelegd \* de majesteit van Uw goddelijk Zijn. \* Maak ook ons + stralend door dat Licht \* waardoor Gij waarlijk gekend wordt. \* Wees onze Gids op de levensweg \* en doe ons wandelen in Uw Geboeden, \*\* want Gij alleen zijt de Goede en Menslievende. —

**TROPAAR** *van het voorfeest*

t.4 — Geboegen, \* laat ons opgaan naar Christus' Verheerlijking \* door van harte het Voorfeest te vieren \* terwijl wij roepen: \* Nabij is de door God geïnspireerde vreugde, \* want de Meester bestijgt de Thabor om over ons te doen stralen \*\* de heerlijke luister van Zijn Godheid. — *eenmaal*

## METTEN

*bij God is Heer... het TROPAAR VAN HET VOORFEEST drie keer*

**KATHISMATA** *van het voorfeest; N.B. deze zijn niet vertaald!  
na de eerste lezing:*

*After the first chanting of the Psalter, this sessional hymn, in Tone IV: Spec. Mel.: “Thou hast appeared...”—*

The all-splendid festival of the Master hath arrived! Come ye all, and, having cleansed ourselves noetically beforehand, let us ascend Mount Tabor to behold Christ.

*Glory..., Now & ever...: the foregoing is repeated.*

*na de tweede lezing:*

*After the second chanting of the Psalter, this sessional hymn, in Tone IV: Spec. Mel.: “Joseph marvelled...”—*

Splendidly celebrating the day of the forefeast of the glorious and awesome transfiguration of Christ today, O ye faithful, let us cry aloud together: Transform our nature, O Savior, illumining it with Thy divine flesh, and impart to it its original dignity of incorruption, in that Thou art compassionate, that we may all glorify Thee, our one God.

*Glory..., Now & ever...: the foregoing is repeated.*

**DE CANONS** van het voorfeest en van de heilige (off.14). En een triodion van het voorfeest.

**1E ODE** VOORFEEST - toon 4

∟ Mijn mond wil ik openen, \* en vervuld van de Heilige Geest, \*  
 breng ik een hulde aan de koninklijke Moeder; \* stralend wil ik feest  
 vieren, \*\* en verheugd haar wonderen bezingen.

Een hemels Licht, helderder stralend dan de zon, schijnt nu vanuit de aardse diepte naar omhoog; en er weerklinken woorden uit de mond van de levende God. Want de Vader getuigt over het Zoonzijn van de Verheerlijkte op de Thabor.

Zichtbaar is de Sterveling, God is verborgen. Maar Christus bestijgt de Thabor om de luister van Zijn Godheid te ontbloten, die stralender is dan het licht van de zon.

Christus komt om Zich te openbaren aan Moses in Zijn onzegbare heerlijkheid op de Thabor, en zij spreken met elkander van aangezicht tot aangezicht. Laat ons daarom vol vreugde het Voorfeest vieren.

VOOR DE HEILIGE EUSIGNIUS

alg. min. : toon 5 - irmos: Zowel paard als ruiter ...

Nu staat gij met vrijmoedigheid voor de troon van God, als Zijn onoverwinnelijke bloedgetuige, door God Gezegende. Bescherm ons door uw gebeden, nu wij met liefde uw heilig lijden herdenken.

Door de onuitputtelijke bron van levend water in uw ziel hebt gij, heilige Alberoemde, de vuile stromen van het kwaad uitgedroogd, want gij waart krachtig in de genade van de Verlosse door God Gezegende.

Gij waart sterk door de kracht van God, Gezegende, en waart zo in staat de trots van de vijand te breken. Gij zijt de grote overwinnaar geworden en een bewoner van het hemels Jerusalem.

*Theotokion* Toon mij, ongelukkige, uw medelijden, alreine Vrouwe, en smEEK gedurig tot uw Zoon, Alheilige, dat wij, door uw voorbeden, mogen ontkomen aan het eeuwige vuur.

TRIODION VOORFEEST - toon 4

*irmos: Tot U wil ik zingen ...*

*N.B. triodion is slechts gedeeltelijk vertaald! = aangevuld uit engels mineon*

Celebrating this day of the forefeast of the transfiguration of Christ our Deliverer, O ye faithful, let us clap our hands in hymnody.

Having reached the threshold of the holy transfiguration of Christ, embracing it we are illumined with divine favor.

Laten wij ons inspannen om de berg te bestijgen door ons hart te reinigen van alle driften; dan zullen wij de verheerlijkte Christus zien, Die ook onze geest verlicht.

Eer . . . Laat ons de Drieheid aanbidden door onderscheid te maken tussen de Personen en de Eenheid van de Goddelijke Natuur: de eeuwige, beginloze Vader, de Zoon en de Heilige Geest.

Nu en altijd . . . Laat ons bezingen de ongerepte Maagd uit wie Christus onze God is opgestraald, bekleed met ons vlees, zonder dat Hij in wezen enige verandering had ondergaan. Daarom is zij in waarheid de Moeder Gods.

3E ODE VOORFEEST - toon 4

Moeder Gods, levende, onuitputtelijke bron, \* versterk uw zangers,  
die een geestelijk koor gevormd hebben, \* en verleen hun erekronen,  
\*\* in uw godgeschonken heerlijkheid. \_

Gij Die Heer zijt over heel de schepping, hebt de gedaante aangenomen van een slaaf; maar aan Uw Leerlingen hebt Gij de ongenaakbare straling van Uw Godheid getoond, voor zover zij dat konden bevatten.

Christus, de Zon der Heerlijkheid, komt nu naar de berg waar Hij stralend zal worden, zodat het hemellicht donker schijnt naast Zijn licht; laten wij, door deze stralen verlicht, heden het Voorfeest vieren.

Nu Christus op weg is om de voorzeggingen in vervulling te doen gaan, waardoor Hij ons het eeuwige Leven schenkt, wilde Hij eerst aan Zijn Vrienden de heerlijkheid van de Vader tonen, die in Hem zichtbaar werd.

VOOR DE HEILIGE EUSIGNIUS

*alg. min. : toon 5 - irmos: Eens hebt Gij het gewicht ...*

Gij hebt uzelf weggetrokken uit het vuil der driften, door tot God te naderen in Zijn goddelijke zuiverheid, Roemwaardige. Van God hebt gij de verlichting gekregen, waardoor gij ons verschenen zijt als een kind des Licht, dat ook de werken doet van het Licht.

De aardse glorie der militaire grootheid hebt gij voor niets geacht, maar gij hebt u laten inschrijven als een soldaat van Christus, en wordt nu geteld onder het leger der Martelaren. Nu geniet gij de vreugde, God-dragende Martelaar . . . . .

Het pad van uw vooruitgang, o Wonderbare, was gericht op de weg van de vrede. Deze heeft u gevoerd tot in Gods Koninkrijk, ja, tot in het midden van het Paradijs en de eeuwige rust.

*Theotokion* Alreine Heerseres, gij hebt de Meester en Formeerder van heel de schepping ter wereld gebracht. Daarom zijt gij eerbiedwaardiger dan de Cherubim en Serafim, en daarvoor moeten alle geslachten u zalig prijzen.

*irmos van de laatste ode:*

$\frac{m}{do}$  - Eens hebt Gij het gewicht der aar - - de \* door Uw bevel  
geheven boven het niets. \* Onwankelbaar staat zij beves - - tigd \*  
op de rots, o Christus, van Uw gebod. \* Bevestig zo ook Uw  
Kerk, \*\* Gij enig Goede en Menslie - vende. ≡

KATHISMA *van de heilige*

t.5 – Verlicht door de glans van uw  
 déug-dēn, \* ēn getooid met de stralenkrans van de mār-tēl-doòd,  
 \* zijt gij, Alwijze, lichtender gewor-dēn dán de zòn, \* ēn schijnt in  
 waarheid over al-lēn, \* diē gelovig uw lichtstralende gedachtenis  
 viē-rèn, \* alberoemde Martelaar . . . . . , \*\* rēd ons die uw  
 re-liē-kèn ver-è-rèn. –

Eer ... Nu en ... *van het voorfeest*

t.4 – De Zon der Heerlijkheid is óp-ge-  
 gaan \* ēn doet de stralen der Godheid helder schij-nēn \* vóór  
 hēn diē in het dūis-ter zījn. \* Hij bestijgt nu de Thā-bōr-bērg; \*\*  
 laat ons Zijn lichtbrengende kōmst ver-heer-lij-kēn. –



## 4E ODE VOORFEEST

≡ Hij Die in heerlijkheid zetelt, \* op de troon van de godheid, \*  
 Jezus de hoogste God, \* is gekomen op een lichte wolk, \* en met Zijn  
 ongerepte hand, \* heeft Hij hen gered die roepen: \*\* Ere zij Uw  
 kracht, o Christus. \

Het hemelse Koor verheugt zich te zamen met de aardse bij het Voorfeest van het opstralen van de Lichtbrenger, dat een onvergelijkelijk vuur ontsteken zal voor de stervelingen op de Thabor.

In een goddelijk-menselijke aanwezigheid zijt Gij omgegaan met de mensen, en door talloze wonderen hebt Gij op mystieke wijze de aarde verlicht; maar nu ook door de stralende luister van Uw Godheid, waarin Gij, helderder dan elk geschapen licht, op de Thabor geschenen hebt met ongenaakbaar Licht.

Jesus Navé heeft eens de zon doen stilstaan als voorafbeelding van de Dag van Uw goddelijk Lijden; maar voordat Uw kostbaar Kruis de zon verduisterde, hebt Gij dit reeds gedaan door de overmaat van licht dat van Uw gelaat afstraalde, Heer.

### VOOR DE HEILIGE EUSIGNIUS

*alg. min. : toon 5 - irmos: Vooruitziend uw goddelijke Zelfontlediging ...*

Met liefde en vertrouwen in God hebt gij, Alwijze, u getooid; als een Martelaar zijt gij stralend geworden, Algezegende, en nu zijt gij een medebewoner met de Engelen, Alomgeroemde.

Onbuigzaam hebt gij vast gestaan op de rots, in de verbanning en van al het uwe beroofd, omwille van uw Meester, de God van het heelal, gezegende alwijze Martelaar.

Goed hebt gij gearbeid en u daardoor getooid met de deugd van de marteldood. Gij hebt de eer van uw zware taak ontvangen en zijt overgegaan tot de onzichtbare heerlijkheid.

*Theotokion* Hij van Wie wij weten dat Hij in den hoge met de Vader is, neemt hier beneden uit u ons vlees aan, alreine Heerseres, vanuit de diepte van Zijn medelijden; want Hij alleen is de werkelijk Goede en de Minnaar der mensen.



5E ODE - VOORFEEST

Het heelal stond vol verwondering, \* om uw goddelijke heerlijk-  
 heid, \* want gij, die in het huwelijk Maagd gebleven zijt, \* draagt in  
 uw schoot God, Die alles te boven gaat, \* en hebt gebaard de tijdelo-  
 ze Zoon, \* Die allen redding senkt \*\* die u bezin-gen.

Laat ons vol vreugde meegaan met de Heer Die de berg bestijgt, vergezeld door Zijn Ingewijden die Hij uitgekozen had, en aan wie Hij alles overstralende heerlijkheid in ongenaakbare schoonheid wil tonen.

Straal heden zo helder als gij kunt, gij hemelen, want zie, Christus bestijgt de berg, waar zelfs het licht van de zon slechts duisternis zal schijnen naast het ongenaakbaar Licht van goddelijke heerlijkheid dat afstraalt van de Schenker van alle licht.

Christus toont op de Thabor aan Zijn Leerlingen het mysterie van Zijn Godheid door het alles overtreffende Licht dat afstraalde van Zijn gelaat, terwijl Zijn klederen blonken als schitterende sneeuw, zoals ook de Psalm zegt dat Hij Zich hult in licht als in een gewaad.

VOOR DE HEILIGE EUSIGNIUS

*alg. min. : toon 5 - irmos: Als met een gewaad ...*

In de kracht van de wetten van de Allerhoogste, hebt gij de voorschriften der godlozen teruggewezen, en daardoor het lijden ondergaan, Martelaar . . . . . Zo hebt gij gewonnen de kroon der onbederfelijkheid.

De vurige kolen der verleiding hebt gij, Alwijze, uitgedoofd in de stroom van uw bloed. Nu stromen uit u de wateren der genezing, waarmee gij door Gods genade de vlam van de ziekte verdrijft.

In de zwakheid van uw vlees, o Martelaar, zijt gij in staat gesteld de geweldige hulpbronnen van de listige slang te ontcrachten, en de genade heeft u, Alwijze, zijn menigvuldige verzoeken doen verwerpen.

*Theotokion* Doe sterven – zo smee ik u, alreine Maagd – de zielbedervende hartstochten van mijn vlees, want gij hebt Christus God, de bron der hartstochteloosheid, in het vlees gebaard.

## 6E ODE VOORFEEST

Wij die dit goddelijk en eerbiedwaardige feest \* van de Moeder  
Gods viē-ren, \* komt, klapt in de handen, van God vervulden, \*\* en  
verheerlijkt God Die uit haar geboren is. ˘

Christus bestijgt de berg om voor Zijn Vrienden reeds de heerlijke  
bruiloftszaal op te richten van de toekomstige vreugden, en zo  
heft Hij hen op tot een hogere levenswijze, verheven boven de  
platvloersheid waartoe wij zozeer geneigd zijn.

Overweldigd waren de Leerlingen toen Christus Zijn hemels Licht  
deed stralen over de aarde, terwijl de grote leiders der Wet en de  
Profeten als Zijn dienaren bij Hem stonden, en daardoor getuige-  
nis aflegden dat Hij de God is over levenden en gestorvenen.

In de wildernis begint het Licht te schijnen van de Goddelijke  
Luister. Laat ons daarheen trekken om ons te verheugen over  
de heerlijkheid van Zijn gelaat.

### VOOR DE HEILIGE EUSIGNIUS

*alg. min. : toon 5 - irmos: O. Meester. Christus ...*

Gij hebt ten oordeel gestaan voor de verkrachters der wet,  
....., Martelaar van Christus, en gij hebt al hun bedrog  
aan het licht gebracht. Gij zijt veroordeeld omwille van Chris-  
tus, en met moedige wijsheid hebt gij de beschuldigingen ontze-  
nuwd.

In uw lijden zijt gij met goddelijke deugden getooid, alwijze  
Martelaar van Christus. Daarom zijt gij door Christus verlicht en  
gij verblijft nu in de onbederfelijkheid.

Met uw bloed hebt gij de aarde geheiligd, en met uw geheiligde  
ziel hebt gij, Gezegende, de hemelen verlicht en het Koor der  
Martelaren met vreugde vervuld.

*Theotokion* In het licht van Gods Geest voorzag de profeet u als de  
Deur waardoor God zou binnentreden in het vlees, zonder de  
zegels daarvan te verbreken, Alreine.

*Irmos van de laatste ode - toon 5*

$\frac{ui}{do}$  — Ó Meester Chris - - tus, \* stil toch de zielenverdervende  
storm \* op de woedende zee der hartstoch - ten . \*  
 Voer mij omhoog uit het verderf, \*\* in Uw barmhar - tigheid. ≡

**KONDAAK** *van het voorfeest - toon 4*

≡ Door de goddelijke Ver-heer-lij-king \*  
 wordt heel de sterf-lijke na-tuur \* op een goddelijke wijze stra-  
 lend ge-maakt \* en roept vol vreug-de uit: \*\* Christus is verheer-  
 lijkt om allen te ver-los-sen. ≡

**IKOS** *van het voorfeest*

≡ Hoeveel rijk-dom-men \* schenkt ons het Feest  
 dat wij gaan vie-ren: \* Christus toont Zijn Heer-lijk-heid aan de  
 twijfelende Leer-lin-gen, \* en Zijn Godheid wordt door de Va-der  
 be-tuigd. \* Hij ver-sterkt hun ge-loof \* voor-dat Hij ge-kruis-igd  
 wordt, \* door de stem van de Wet \* en de Pro-fe-ten. \* Zijn  
 luister schenkt Hij ook aan de ge-scha-pen na-tuur \* en daardoor  
 roept Hij ons \* om daaraan deel te krij-gen: \* want Christus  
 wordt ver-heer-lijkt \*\* om allen te ver-los-sen. —

**SYNAXARION** *van de heiligen van de dag :*

*en:*

De 5e augustus vieren wij het Voorfeest van de Verheerlijking van onze Heer en God en Verlosser Jesus Christus.

*verzen zijn niet vertaald*

**7E ODE - VOORFEEST**

De van God vervulden aanbaden niet de schepping in plaats van de Schep - per, \* maar verachten dapper de dreiging van de vuuroven, \* zij zongen vol vreugde: \*\* Gezegend zijt Gij, Heer, God van onze vaderen. \_

Laat ons Christus volgen, Die Zijn uitverkoren Leerlingen naar de geestelijke hoogten geleidt om wonderbaar verheven gezichten te zien, en in extase met hen uit te roepen: God onzer Vaderen, gezegend zijt Gij.

In Uw eigen vlees hebt Gij de besmeurde sterflijke natuur gereinigd door water en vuur, en nu laat Gij ons zien, Verlosser, hoe stralend deze kan worden, toen Gij Uw gelaat lichtender hebt doen schijnen dan de zon, als een voorafbeelding van de toekomstige heerlijkheid.

Laat ons met Christus de heilige berg bestijgen, nu Hij optrekt met de Zonen van Zebedeos en met Petros, die Hij uitgekozen had om getuigen te zijn van Zijn Heerlijkheid, terwijl zij riepen: God onzer Vaderen, gezegend zijt Gij.

VOOR DE HEILIGE EUSIGNIUS

*alg. min. : toon 5 - irmos: De hoogverheven Heer...*

Om u te eren heeft het volk vol liefde uw relieken overgebracht van uw gemarteld lichaam, grote Dulder en Wijze, terwijl zij dankbaar riepen: Gezegend zijt Gij, God onzer Vaderen.

Door Gods genade hebt gij de offeranden der heidenen vernietigd en uzelf van de boeien van het lichaam bevrijd. Toen hebt gij door de marteldood de dagen van uw leven op waardige wijze ten einde gebracht voor de Naam van Christus, Gezegende, door te lijden volgens de wet.

Zoals Elia op een vurige wagen, zijt gij opgevaren op uw bloed, roemwaardige Martelaar, en gij ging met vreugde op naar de verblijfplaatsen van de rust boven deze wereld.

*Theotokion* Gij zijt de roem van ons allen, Alreine, en de sterkte van wie u, Ongerepte, belijden als de Moeder van God Die, boven de mogelijkheden der natuur, door uw schoot tot ons gekomen is.

8E ODE VOORFEEST

De vrome jongelingen in de vuuroven, \* zijn in voorafbeelding  
gered door het Kind van de Moeder Gods, \* maar nu wekt Hij in wer-  
kelijkheid, \* geheel de wereld op om u te bezingen: \* Looft de Heer  
al Zijn werken \*\* en verheft Hem in alle eeuwen.

Wie zou niet vol bewondering staan voor de majesteit van Uw Heerlijkheid, Koning van het heelal en Woord van God? Bij Uw Gedaanteverandering hebt Gij die aan Uw Leerlingen doen zien, die Uw Vrienden waren; en heel de omgeving hebt Gij verlicht met de straling van Uw Godheid. Nu wij samen met hen het Voorfeest vieren in geloof, maak ook ons die U bezingen stralend door Uw Licht.

Schenk aan Uw dienaren die het Voorfeest vieren van Uw stralende Verheerlijking om opgeheven te worden tot de hemelse levensweg die leidt tot de goddelijke luister en de eeuwige heerlijkheid, en maak ook ons stralend door Uw Licht die U met hymnen bezingen als de Schenker van het Licht.



Gij zijt zowel de Schenker van het Licht als Zelf het ongenaakbare eeuwige Licht, Gij Die zonder begin zijt en van alle eeuwigheid, en Die Uzelf bekleedt met licht als met een gewaad. Gij zijt als Licht in de wereld opgestraald toen Gij daar binnentradt in het vlees; en nu straalt Uw licht over de Thaborberg als de ikoon van de Vaderlijke Heerlijkheid.

VOOR DE HEILIGE EUSIGNIUS

*alg. min. : toon 5 - irmos: Tot U, de Schepper...*

Gij waart erfgenaam van het hemels Jerusalem, toen gij in ballingschap gestorven zijt, Alwijze, en nu moogt gij onophoudelijk zingen: Looft de Heer, al Zijn werken, en verheft Hem in alle eeuwigheid.

Veelvuldige ellende hebt gij verduurd, Gezegende, maar nu hebt gij deel gekregen aan het leven zonder smart, vanwaar gij tot ons roept: Looft de Heer, al Zijn werken, en verheft Hem tot in alle eeuwigheid.

Gods almachtige kracht heeft u in staat gesteld de verleidingen der geleerden te doorbreken en te zegevieren over hun doortrapte sofismen. Nu hebt gij uit de handen van de Meester van het heelal de kroon der onbederfelijkheid ontvangen, heilige Martelaar

.....

*Theotokion* Het boven alles meedogende Woord heeft uit u, Alreine, het vlees aangenomen om Zich te vereenzelvigen met de mensen. Smeek tot Hem, Alheilige, dat Hij de aandrang van ons vlees doet sterven om het leven te schenken aan mijn ziel.

TRIODION VOORFEEST

*irmos t.4 Zegent Christus, de Koning ...*

*drie troparen niet vertaald - uit engels:*

Shining forth, this present day of the radiant transfiguration of the Lord commandeth the world to cry aloud: Hymn and exalt Him supremely, all ye works, forever!

Come, ye faithful, and in mind let us go to the holy mountain, to behold the most radiant transfiguration of Christ; for it illumineth all who glorify it forever.

With a pure heart let us go forth today to meet beforehand the transfiguration of Christ, and let us cry out splendidly: Hymn the Lord, all ye works, and exalt Him supremely forever!

Eer . . . De ene Godheid, Die te zamen gezegend is in Drie Personen: de Vader, de Zoon en de Alheilige Geest: al Zijn werken, prijst en verheft Hem in alle eeuwigheid.

Nu en altijd . . . Hoe ontzagwekkend is dit wonder! Hoe kunt gij, terwijl gij Maagd blijft, Dienares van God, het leven schenken aan de Meester van hemel en aarde, aan God? Wij, al Zijn werken, prijst en verheft Hem in alle eeuwigheid.

Loven,, zegenen .... *irmos van de laatste ode (triodion):*

*Irmos t.4* \ Zegent Christus de Koning, al Zijn wer - ken, \* als de Heer van het hee<sup>l</sup>al, \* Die door de Jongelingen luid be<sup>l</sup>eden werd \*\* in de v<sup>l</sup>ammen van de v<sup>u</sup>u<sup>o</sup>ven. \

## 9E ODE VOORFEEST

\ Alle aardgeborenen, \* danst in de geest fakkels dra - gend. \* Viert feest, onstoffelijke geesten, \* vereert het heilige feest van de Moeder van God, \* en roept uit: \* Verheug u, o alzalige, \*\* reine Moeder Gods en altijd Maagd. \



De hemelen verheugen zich in het vooruitzicht van de nooit-ondergaande Zon die vanuit de aarde de zon aan de hemel overstraalt met goddelijke heerlijkheid. Maar ook de aarde springt op van vreugde omdat zij zelf stralend geworden is door die hemelse glans, en zo tot licht geworden is.

Reeds tevoren heeft David als Profeet over Uw Transfiguratie gezongen: “Wie is aan de Heer gelijk onder de Zonen van God? God is verheerlijkt in de raad der Heiligen: groot en ontzagwekkend boven allen die rond Hem staan”. Zo toont hij ons reeds de heerlijkheid van Uw goddelijke gedaante.

Woord van God, Wijsheid, Kracht en Evenbeeld van de Vader; de gelovigen hebben U als God erkend, Die Uzelf aan ons hebt doen kennen door Mens te worden. Maak ons waardig om het hoogfeest te kunnen vieren van Uw Verheerlijking, doordat wij lichtend geworden zijn door goede werken.

VOOR DE HEILIGE EUSIGNIUS

*alg. min. : toon 5 - irmos: Dans van vreugde, Jesaja*

Laat ons heden te zamen komen, gelovigen, om de heilige plechtigheid te vieren van Christus' gezegende en geheiligde Martelaar .....

Want in zijn martelingen heeft hij door goddelijke kracht heel die overweldigende menigte van vijanden overwonnen.

Het purper van uw bloed heeft u met het goddelijk martelaarschap getooid; en als in een vurige wagen zijt gij vol vreugde omhoog gestegen tot in de hemelen, waar gij nu de onzegbare goedheid van onze Verlosser moogt schouwen.

Gij waart een uitverkoren Strijder van Christus God, en hebt u groot betoond in het verduren van het lijden. Daarvoor moogt gij nu wonen in het Koninkrijk in den hoge, en gij zijt roemrijk bekransd met de overwinningskroon, alomgeprezen Martelaar

*Theotokion* Uit u is geboren de Verlichting van hen die in het duister gezeten zijn: Christus Zelf. Verlicht mijn blinde ziel, Alheilige, en leer mij op het pad te gaan dat voert tot het Leven, want gij zijt de Lerares van allen die u bezingen.

**TRIODION** VOORFEEST

*irmos t.4 Σε τη̃ν απειρογαμον Θ...*

*er ontbreekt een tropaar / uit het engels:*

Celebrating this the first day of Thine all-glorious and most radiant transfiguration, O Christ, we magnify Thee with hymns.

Mogen ook wij de goede verandering ondergaan door het vieren van Christus' Gedaanteverandering, opdat ook wij, lichtend geworden door goede werken, deze mogen verheerlijken.

Nu wij op de drempel staan van de Verheerlijking des Heren, laten wij verlicht worden in ons hart, om dit feest te mogen verheerlijken.

Eer . . . U, de heeal-beheersende Wezenheid, Drieheid in Eenheid: de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, verheffen wij met onze hymnen.

Nu en altijd . . . U, de alheilige Moeder Gods, die lichtender zijt dan hemelse Koren en heel de schepping, die geheel alleen de volkomen Reine zijt, u verheffen wij met onze hymnen.

*Irmos: t.4 Σε τη̃ν απειρογαμον Θ... = niet vertaald / uit het engels :*

With hymns do we magnify thee, the Theotokos who knewest not wedlock, the heavenly bridal-chamber, who gavest birth to the Author of our salvation.

**ΕΧΑΠΟΣΤΙΛΑΡΙΟΝ** *van de heilige martelaar:*

t.3a - Als een zōn lich-tend met stralen-de wōn- de-rēn, \* òn-derricht gij de gehele schēp- pīng, \* alroemrij-ké Mār-tē-laār . . . . . \* Dáar-om viē-rèn wij uw ge-dāch-tē-nīs, \* en wij smē-kèn tòt Hem Die uit het graf is op-ge-staàn, \*\* òm ons te be-vrij-dèn uit àl-lé gè-vaār. >

Eer ... Nu en ... *voorfeest* t.3a — Laten wij ons verlangen rīch-tēn naar de goddelij-ke heer-lijk-heid \* en vanuit de wolk van ons vlees \* om-hoog klim-men naar de Tha-bor, \* en met Gods hulp on-ze beperkingen te bui-ten gaan. \* Laten wij ons in-span-nen om waar-dig te zijn \* deel te hebben met Mo-ses en E-li-a \* en de uit-ver-ko-ren Leer-lin-gen \* aan de onge-naak-ba-re goddelijke heer-lijk-heid \* en het o-ver-wel-di-gend god-de-lijk Licht \*\* te voegen bij het Licht dat in ons werkt. —

*Gelezen lofpsalmen en gelezen doxologie*

**APOSTICHEN** van het voorfeest

t.1 — Op deze dag vieren wij de eerste ont-moe-ting \* met het heilige, roemrijke Ver-heer-lij-kings-feest: \* wij vereren Chris-tus \* Die met het vuur van de God-heid \* on-ze menselijke natuur weer her-steld heeft \*\* in de oorspronkelijke glans der onbe-derf-lijk-heid. —

Barmhartigheid en waarheid hebben elkander ontmoet,  
gerechtigheid en vrede kussen elkander. Ps. 84

t.1 — Komt, laat ons vertrekken naar de heij-lige berg, \* om in geloof te aan-schou-wen \* de stralende Transfiguratie van on-ze Heer, \* laat ons Hem aan-bid-den en zeg-gen: \* Gij alleen zijt on-ze God \* Die vleesge-wor-den zijt \*\* om de mensheid tot God te ma-ken. —

Heer, zij zullen wandelen in het Licht van Uw aanschijn,  
in Uw Naam juichen zij heel de dag. Ps. 88

t.1 — Wij zien reeds uit naar de dag van het feest, \* waarop Moses en E-li-a \* te zamen met Zijn Leer-lin-gen \* bij Christus op de Tha-bor zijn, \* waar Hij voor hun ogen ver-heer-lijkt wordt \* terwijl de goddelijke stem tot hen zegt: \*\* Dit is Mijn Zoon, Mijn Welbe-min-de. —

Eer ... Nu en ...

t.5 — Die getuigenis over U hebben af-ge-legd \* dat Gij als Oor-sprong van de Wet \* deze geheel vol-bracht hebt \* zo- als Gij ook de Pro-fe-ten \* in ver-vul-ling hebt doen gaan; \* het waren de God-schou-wer Mo-ses \* en de vlammende E-li-a. \* Nu mochten zij U recht-streeks zien \* in de wolk van de Ver-heer-lij-king. \* Maak ook ons, te za-men met hen \* Uw verlichting waar-dig, \* opdat ook wij, heili-ge Mees-ter, \*\* U mogen be-zingen in al-le eeu-wig-heid. —

**TROPAAR** *voorfeest t.4* — Ge-lo-vi-gen, \* laat ons opgaan naar Chris-tus' Ver-heer-lij-king \* door van harte het Voorfeest te vie-ren \* ter-wijl wij roe-pen: \* Nabij is de door God geïnspireerde vreug-de, \* want de Meester bestijgt de Thabor om over ons te doen stra-len \*\* de heerlijke luister van Zijn God-heid. —

## ❖ 6 AUGUSTUS ❖

# DE VERHEERLIJING VAN ONZE HEER EN GOD EN VERLOSSER JESUS CHRISTUS

\*\*\*

*typikon: als het feest op zondag valt, zingen we niets van de opstanding, maar alles van het feest.*

\*\*\*

## KLEINE VESPER

**HEER IK ROEP ...** *we laten vier verzen over en zingen de volgende drie stichieren, waarvan de eerste twee keer:*

t.4 ≧ Komt, laat ons met vréug-de \* ván de aarde opstijgen naar de hoogste beschouwing van het goe-dè, \* om getransfi-gú-reérd tè wor-den in een betere wér-kelijk-hèid. \* Laten wij onze geest gericht houden op het hē-mél-sē, \* om de gestalte aan te nè-mén van Chrís-tus. \* Wánt de Verlosser onzer zie-lèn \* heeft de misvormde mens weer òm-gé-vórmð \*\* toen Hij Zich lichtstralend toonde op de Bèrg Ta-bòr. ≧ 2x

t.4 ≧ Ons verlangen richt onze ogen naar het hé-mel-sē, \* én onze oren naar wat het verstand te bo-ven gáat: \* Laat ons nu op mystieké wíj-zè naar Chrís-tus zien, \* nu Hij zo lichtend is met de stralen der god-dé-lijke gláns, \* en luisteren naar de stēm ván de Va-dèr, \* Dié Hem verkondigt als Zijn welbe-mín-de Zoon. \* Op de Berg Tabor maakt Hij de menselijke zwakheid tot stralénd licht, \*\* en schenkt daardoor verlichting aan òn-zè zie-lèn. ≧



t. 4 Laat nu alle aardbewoners verenigd met de boven-aard-sen \* Christus prijzen, on-ze God, \* Die dé Heer is van levenden en ge-stór-ve-nen. \* Want toen Hij goddelijk was verheerlijkt op de Tá-bór, \* wilde de Verlosser onzer zic-lén naast Zich zien \*\* dé leiders en verkondigers van de Wet, zowel als van de ge-na-de. ≡

Eer ... Nu en ... t. 8 ≡ De lichtendé wólk der Verheer-lij-king \* is in de plaats gekomen van het duis-ter der Wet. \* Nú zijn Moses en E-li-á waar-dig ge-acht, \* om Zijn heerlijkheid te schou-wen, \* die het stralendste licht te-bó-ven gaat. \* En toen zij daarin werden op-ge-nó-men, \* ver-hieven zij hun stem en zei-dén: \*\* Gij zijt onze God, de Ko-ning der eeu-wen. ≡

## APOSTICHEN

t.2 ≡ Op de Berg Tá-bór \* heeft Christus heden de verduisterde natuur van Adam ver-<sup>+</sup>an-dér-d: \* Hij heeft onze mensheid vervuld met stra-lend licht \*\* én weer op God ge-lij-kend ge-maakt. ≡

Aan U zijn de hemelen en van U is de aarde:

t.2 ≡ Laat ons stralen door het licht der deug-den \* dan mogen wij opgaan naar de <sup>+</sup>hei-lige berg \* om vol vreugde te aan-schou-wen \*\* dé goddelijke Verheerlijking van ón-ze Heer. ≡

Tabor en Hermon juichen om Uw Naam.

t.2 ≡ De zon die de aarde verlicht \* zal altijd weer <sup>+</sup>on-der-gaan; \* maar Christus is op de berg ver-sche-nen \* in bliksemende <sup>+</sup>heer-lijk-heid \*\* die heel de wereld met blij-vend licht ver-vult. ≡

Eer ... Nu en ...

t.2 ≡ Moses en E-li-a \* mochten op de Tabor God aan-schou-  
wēn \* Die in de Maagd vlees had aan-ge-no-men \*\* om het  
geslacht der stervelingen te ver-los-sen.

**TROPAAR** *van het feest* : Gij werd van gedaante .. *Slav. mel.*

t.7. ≡ Gij werd van gedaante veranderd op de berg, o Christús  
Gód, \* en aan Uw leerlingen toonde Gij Uw heerlijkheid  
voor zover hun mogelijk was. \* Laat ook voor ons zón`- daars  
Uw eeuwig Líchť strálen, \* door de gebeden van de Moeder  
Gòds. \* Lichtschènkèr, eér aan Ú. *byz. mel. zie p.65*

## GROTE VESPERS

*Ps 103 en de vredeslitanie.*

*Op zaterdagavond: Zalig de man ... het hele kathisma,  
op zondagavond alleen de eerste antifoon (= eerste stase).  
Op alle andere dagen wordt het weggelaten.*

**HEER IK ROEP ...** 6 stichieren (vlgs. grieks mineon) ; 8 (Athos/slav.)

t.4 ≡ Toen de tijd van Uw Kruis ge-kó-men was, \* wérd de berg  
in de hemel ver-an-derd, o Heér, \* en één wólk be-schutte U als  
een tēnt. \* De Vader getuigde over U in heér-lijk-heid \* voor  
Petros, Ja-co-bos en Jo-an-nes, \* die ook bij U zouden zijn toen  
Gij ver-rá-den wérd, \* opdat zij na het aanschouwen van Uw won-  
dē-rēn, \* niet door Uw lijden zou-dén wan-ke-lēn. \* Maák ons  
waardig om in vrede Uw lijden te ver-erēn \* dóór Uw gro-tē  
ge-na-dē. ≡ 2x



t.4 ⊃ Alvorens het Kruis te be-stij-gen, o Heer, \* hébt Gij de Apostelen met U ge-no-mèn, \* en op een ho-gé berg zijt Gij voor hun ogen ver-heer-lijkt, \* en Gij hebt hen verlicht met de stralen U-wer-mácht. \* Uit liefde voor de men-sen \* hébt Gij hen in Uw macht de luister Uwer Ver-rij-zenis doen zien. \* Maak ook ons daartoe waar-dig, \*\* o God, Die barmhartig en mens-lie-vend zijt. ≙ 2x

t.4 ⊃ Op de berg zijt Gij verheerlijkt, Ver-lós-ser, \* in het bijzijn van de eersten der A-pos-te-len. \* Gij hebt ge-schit-terd in de luister Uwer heer-lijk-heid, \* om ons te tonen hoe zij die zich onderscheiden door hun deugd, \* deel mogen hebben aan de god-dé-lijke heer-lijk-heid. \* Mó-ses en Elia spraken met Chri-stus, \* en toonden Hem als de Heer van levenden en do-dén, \* omdat Hij God is, Die ook oud-tijds ge-spró-kèn heeft \* door de Wet en de Pro-fe-ten. \* De stem van de Vader gaf getuigenis over Hem vanuit de lich-tén-de wolk: \* “Luistert naar Hem, Die door Zijn Kruis de hel be-roofd, \* en het eeuwig leven aan de gestorve-nen ge-schón-kèn heeft.” ≙

t.4 ⊃ Eens was de berg door wolken en duisternis bedékt, o Heer, \* die nu vererenswaardig en hei-lig is, \* waar-op Uw vòe-ten stíl hiel-dèn. \* Het mysterie dat door de eeuwen ver-bor-gen was, \* is op het einde der tij-dén ge-ó-pen-baard \* door Uw huivering-wekkende Ver-heer-lij-king \* aan Petros, Joannes en Ja-co-bús. \* Zij konden de straling van Uw ge-laát niét verdra-gen, \* nóch de glans van Uw kle-de-ren, \* en vielen daardoor ter aarde ne-dér. \* In hun extase zagen zij vol ver-bá-zing, \* hoe Moses en Elia met U spraken over Uw toe-kóm-stig lot. \* De stem des Vaders ge-tuig-de: \* “Deze is Mijn be-mín-dè Zoon, \* in Wien Ik Mijn welbe-há-gen heb. \* Luis-tért naar Hem, \*\* Die aan de wereld Zijn gro-te ge-ná-de schenkt.” ≙

Eer ... Nu en ...

t.6 – Als voorafbeelding van Uw Opstanding, o Chri-stus Gó-d, \* waárt Gij op de Tabor met Uw drie Leer-lin-gen. \* Daar werd Gij openbaar als de Ver-lòs-ser, \* én daardoor straalde de berg in licht. \* Pé-tros, Jacobos en Joannes wierpen zich ter aar-dé, \* daár zij de aanblik Uwer heerlijkheid niet konden ver-dra-gen. \* Dé Engelen dienden U met vrees en be-ven, \* dé hemel huiverde en de aarde sid-der-de, \*\* wánt zij aanschouwden dé Heer der heer-lijk-heid. –

*Intocht ; Vreugdevol Licht ...; Prokimen van de dag, en de volgende lezingen:*

I LEZING UIT EXODUS (24 : 12-18)

De Heer zeide tot Moses: Klim op tot Mij, op de berg , en blijf daar wachten: dan zal Ik op stenen tafelen de Wet geven en de geboden die Ik op schrift heb gesteld om hen te onderrichten. Toen begaf Moses zich op weg, samen met zijn dienaar Josua; en Moses beklom de berg Gods. Maar aan de oudsten gaf hij de opdracht: Blijf hier op ons wachten totdat wij terugkomen: ziet, gij hebt Aäron en Hur die bij u zijn, wie een rechtszaak heeft kan zich tot hen wenden.

Daarna beklom Moses de berg, en de berg werd door een wolk overdekt. En de heerlijkheid des Heren rustte op de Sinaï, en een wolk overdekte hem zes dagen. Maar de zevende dag riep de Heer tot Moses vanuit het midden van de wolk. De verschijning van de Heerlijkheid des Heren op de top van de berg scheen in de ogen van de kinderen van Israël als een verterend vuur. En Moses trad binnen in het midden van de wolk en hij besteeg de berg; en Moses bleef daar op de berg, veertig dagen en veertig nachten.

\*\*\*

II LEZING UIT EXODUS (33 : 11-23; 34 : 4-6, 8)

De Heer sprak tot Moses van aangezicht tot aangezicht, zoals een mens spreekt tot zijn vriend. Dan keerde Moses terug naar de legerplaats, maar zijn dienaar Josua week niet van de Tabernakel.

Moses sprak tot de Heer: Gij hebt mij opgedragen dit volk te doen optrekken, maar Gij hebt mij niet laten weten wie Gij met mij zult meezenden. Toch hebt Gij gezegd: "Ik ken u persoonlijk en gij hebt genade gevonden voor Mijn aangezicht." Daarom smeed ik U: als ik dan genade heb gevonden voor Uw aangezicht, maak mij dan Uw weg bekend, opdat ik U werkelijk mag kennen en genade mag vinden in Uw ogen. Bedenk toch dat deze natie Uw volk is!

Toen zei de Heer: Moet Ik dan Zelf met u meegaan om u rust te geven? Moses antwoordde Hem: Als Gij niet Zelf met ons meegaat, wat heeft het dan voor zin dat wij verder trekken? Wat betekent het dat ik en Uw volk genade hebben gevonden voor Uw aangezicht, als Gij niet met ons meetrekt? Juist daardoor zijn ik en Uw volk afgescheiden van alle andere volkeren op het aangezicht van de aarde.

Toen sprak de Heer tot Moses: Ik zal het doen zoals gij gezegd hebt, want gij hebt genade bij Mij gevonden en Ik ken u bij uw naam. Toen durfde Moses tot Hem te zeggen: ik smeed U, toon mij Uw heerlijkheid. En de Heer antwoordde: Ik zal mijn luister aan u doen voorbijtrekken en de Naam des Heren voor u uitroepen. Want Ik schenk genade aan hem voor wie Ik genadig wil zijn, en Ik ben barmhartig voor hem aan wie ik barmhartigheid wil bewijzen. Maar Hij voegde er aan toe: Mijn gelaat zult gij niet kunnen zien, want geen mens is in staat om Mijn gelaat te aanschouwen en daarbij in leven te blijven. Daarom zei de Heer: Zie, hier is een plaats waar gij op een rots kunt staan in Mijn aanwezigheid; maar op het ogenblik dat Mijn heerlijkheid voorbijtrekt, zal Ik u in een rotskloof plaatsen en u met Mijn hand overschaduwten terwijl Ik voorbijga. Daarna zal Ik Mijn hand wegnemen, en dan kunt gij Mij van achteren zien; maar Mijn gelaat zult gij niet aanschouwen.

Toen stond Moses 's morgens vroeg op en beklom de berg Sinaï, zoals de Heer hem bevolen had. En de Heer daalde neer in de wolk, ging bij hem staan en riep de Naam des Heren uit. En de Heer ging hem voorbij en riep uit: De Heer God is barmhartig en genadig, lankmoedig en overstromend van goedertierenheid en trouw.

En aanstonds boog Moses het hoofd ter aarde, en hij aanbad.

\*\*\*

### III LEZING UIT HET BOEK KONINGEN

(I Kon 19 : 3-9, 11-13, 15-16)

In die dagen kwam de Profeet Elia te Beër-sheba dat tot Juda behoort, en liet daar zijn dienaar achter. Zelf trok hij de wildernis in, een dagreis ver, en zat neer onder een jeneverbes. Hij verlangde alleen nog maar te sterven en zeide: Het wordt mij te veel, Heer; neem mij weg uit het leven, want ik ben niets beter dan mijn vaderen. Hij legde zich neer onder de jeneverbes en toen hij ten slotte ingeslapen was, zie er was een Engel die hem aanstootte en zeide: Sta op en eet. Elia keek rond zich en zie, daar was een onder de as gebakken brood en een kruik water naast zijn hoofd. Toen stond hij op, at en dronk en ging weer liggen. Maar opnieuw kwam de Engel des Heren bij hem, stootte hem wakker en beval: eet en drink, want anders zou de reis te ver voor u zijn.

Toen stond hij op, at en dronk, en in de kracht van die spijs liep hij veertig dagen en veertig nachten, totdat hij aan de berg Gods, de Horeb, gekomen was. Daar vond hij een grot waarin hij verbleef. En zie, het Woord des Heren kwam tot hem en Hij zeide tot hem: Treed naar buiten en ga op de berg staan voor het aangezicht des Heren. En zie, toen de Heer zou voorbijgaan, was daar een geweldige storm die over de bergen woedde en zelfs rotsen verbrijzelde voor het aangezicht van de Heer. Maar niet in de storm was de Heer. En na de storm kwam er een aardbeving, maar niet in de aardbeving was de Heer. En na de aardbeving kwam er een verterend vuur, maar niet in het vuur was de Heer. Maar na het vuur kwam er het gesuis van een zachte koelte. Toen Elia dit hoorde, omwikkelde hij zijn gelaat met zijn mantel en ging staan aan de ingang van de grot. En de Heer sprak tot hem: keer terug op uw weg naar de woestijn van Damascus, en zalf daar Elisa, de zoon van Safat, tot Profeet in uw plaats.

\*\*\*

### LITIE

t.2 Ldn < Door Uw Licht hebt Gij heel de wereld ge-hei- ligd, \* bij  
Uw verheerlijking op de berg, o Goe-de. \* Toen toonde Gij aan  
Uw Leerlingen Uw heer-sers-macht, \* waardoor Gij de wereld uit  
haar zon-den ver-lost. \* Daarom roepen wij tot U: \*\* Barm-  
hartige Heer. red on-ze zie- len. -



t.2 Ldn ≤ Op de Tabor hebt Gij U verheerlijkt, o Christus God, \*  
 en aan Uw Leerlingen hebt Gij de luister van Uw Godheid ge-  
 toond. \* Verlicht ook ons door het licht van Uw ken-nis, \* en  
 leid ons op het pad van Uw ge-bo-den, \*\* want Gij alleen zijt  
 goed en mens-lie-  
 vend. =

t.2-Ldn / Chris - tus, het Licht dat is vóór de zon, \* heeft  
 lichamelijk op aarde geleefd. \* Toen Zijn kruisiging in aantocht was, \*  
 heeft Hij alles wat tot de ontzagwekkende heilsorde behoorde ten uitvoer  
 gebracht, \* in de kracht van Zijn goddelijke majesteit. \* Zo heeft Hij  
 ook op deze dag op de Berg Ta - bor \* op mystieke wijze de uitbeel-  
 ding der goddelijke Drieëenheid kenbaar gemaakt. \* Hij zonderde daar-  
 toe de drie Leerlingen af die Hij had uitgeko - zen: \* Petros, Jakobus  
 en Johannes, \* en bracht hen op de Berg. \* Toen verborg Hij voor  
 korte tijd het vlees dat Hij aangenomen had; \* Hij werd voor hun ogen  
 van gedaante veran - dert \* doordat Hij iets deed zichtbaar worden  
 van Zijn oorspronkelijke schoonheid, \* waarvan zij de volheid niet zou-  
 den kunnen verdragen zonder te ster - ven. \* Maar wat Hij hun deed  
 zien moest hun inwendige zekerheid verschaffen, \* en zij zagen zoveel  
 van Zijn heerlijkheid als hun lichamelijke ogen maar konden waarne-  
 men. \* Daarom deed Hij hun ook zien de voornaamsten der Profeten:  
 \* Mozes en Eli - a \* die getuigenis aflegden over Zijn Godheid: \* dat  
 Hij waarlijk is de uitstraling van de heerlijkheid van de Va - der, \* dat  
 Hij is de Heerser zowel over de levenden als over de gestorvenen. \* Dit

werd nog bevestigd toen de lichtende wolk zich om hen plaatste als een tent, \* en vanuit die wolk in den hoge het alles overstemmend geluid van de stem des Vaders weerklonk: \* “Deze is Mijn welbeminde Zoon, \* Die Ik onveranderd heb voortgebracht vóór de morgenster. \* Hem heb Ik gezonden om allen te verlossen die gedoopt zijn in de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, \* en die met geloof belijden de ene en ondeelbare Kracht der Godheid; \* Lui - stert naar Hem.” \* En Gij Christus onze God, \* Die boven alles goed zijt en de Vriend der men - sen: \* Straal over ons met het ongenaakbaar Licht van Uw heerlijkheid, \* en maak ons waardig om erfgenaam te worden \*\* van Uw koninkrijk zonder einde.

Eer ... *t.5* ≤ Laten wij de berg des Heren bestijgen, \* tot in het Huis van onze God, \* om de heerlijkheid Zijner Verheerlijking te aanschouwen, \* heerlijkheid van de Eengeborene des Vaders. \* In Zijn Licht verkrijgen wij het Licht. \* Opgeheven door de Geest \*\* bezingen wij de eenwezenlijke Drieëenheid in alle eeuwen.

Nu en ... *t.5* ≤ Die getuigenis gaven over U \* als de oorsprong en volbrenger van de Wet en de Profeten, \* waren Moses, die God mocht aanschouwen, \* en Elia, die in een vurige wagen ten hemel is opgegaan, o Christus. \* Zij aanschouwden U in de wolk \* gedurende de Verheerlijking. \* Maak ook ons met hen Uw verlichting waardig, \*\* om U, o Meester, te bezingen in alle eeuwigheid. -

*Voorbeden van de Litie in de narthex; en we gaan de kerk weer binnen terwijl we zingen:*

## APOSTICHEN

t.1 < Eens hebt Gij in symbolen gē-spró-ken \* tot Moses op de berg Si-ná-í, \* én zeydet: “Ik bèn Die bèn.” \* Dóch nu hebt Gij àan Uw Leér-lin-gēn \* dé oorspronkelijke schoonheid gē-toónd van de I-koon \* volgens welke Gij de menselijke natuur aange-no mēn hebt. \* Dít mocht ook aanschouwd worden door Moses en E li-à, \* die zo in vreugde deēl-genoót móch-tēn zijn \* vān wat zij reeds tevoren hadden gē-pró-fe-teerd: \*\* dát door het Kruis de heilbrengende Opstanding kò-mēn zòu. <

Aan U zijn de hemelen en van U is de aarde: de wereld en haar volheid hebt Gij gegrondvest.

t.1 < Toen hij van ver-rē in de Geest \* Uw komst in het vlees onder de mēn-sēn \* mócht aanschouwen, o Eenge-bò-ren Zoon, \* riép Uw voorvader, de profeet David, tot heel de schēp-ping: \* “Tá-bor en Hēr-mon \* zullen juichen om Uw Naam.” \* Wānt toen Gij die be-trē-den hād, \* te-zamen met Uw Leér-lin-gēn, \* zijt Gij daar verheerlijkt, onze Ver-los-ser, \* en Gij hebt opnieuw doen strā-len dé na-tuur, \* die door Adam ver-duis-terd wās, \* dóor haar te veranderen in de stralende luis-ter U-wēr God-hēid. \* Daar-om rōe-pen wij tot U: \*\* Schēp-per van het heel-ā, Heer, è-rē zij U. ≡

Tabor en Hermon juichen om Uw Naam.

t.1 < Bij het aān-schou-wēn \* van de onweerstaanbare strōom vān Uw Licht \* én van Uw ontoegankelijke God-hēid \* wēr-den Uw uitverkoren Apostelen, o eeu-wi-gē Chris-tus, \* in godde-lijke ex-tā-se ge-bracht \* op de berg der Ver-heer-lij-king, \* én





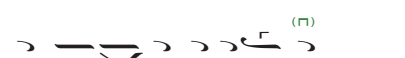

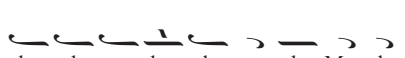

geheel en al omstraald door de lich-tende wolk, \* hoor-den zij de stem van de Va- der, \* Die het Mysterie der menswording be-ves- tig-de. \* Want hoewel Gij mens ge-wor-den zijt, \*\* blijft Gij de eengeboren Zoon en de Verlosser der we- reld. ≡

Eer ... Nu en ...

t.6 – Aan Petros, Joannes en Ja-co-bús, \* Uw geliefde Leer- lín-gén, \* hébt Gij he-den, ò Heer, \* dé luister van Uw God-heid ge-toond, \* zó- dat zij Uw klederen zagen blin-kèn van licht, \* én Uw gelaat stralender dan de zón. \* Zij konden niet onverhuld ver- dra-gén \* hét aanschouwen van Uw stra-lènd Licht, \* én vielen daardoor ter aarde ne- der \* zón-der de ogen op te kunnen hef- fén. \* En zij hoor- den, \* hoe een stem uit de he- mel \* ó- ver U ge-tuig-de: \* De- ze is Mijn welbe-min-de Zoon, \* Die in de wereld ge-kò-mèn is \*\* óm de mēns te ver-los- sēn. –

'Nu laat gij ...' tot en met Onze Vader... , en daarna zingen we het:

**TROPAAR** (3x) *byz. melodie (slav. melodie zie p. 57)*

(F) (N) *zware toon*  *Ἦχος Βασιλῆος αὐτῆς Γα'*  
 Gij werd van ge - daan-te ver- an - - derd,  
 (F)   
 op de berg, o Chris-tus on-ze God;  
 (N)   
 Gij toon- de aan Uw leer-ling-en Uw heer-lijk-heid,  
 (F)   
 voor zo - ver hun mo-ge-lijk was.  
  
 Laat ook voor ons zon- - daars  
 (F)   
 Uw eeu - wig Licht stra - len, *n*  
 (N)   
 door de ge - be - den van de Moe-der Gods,  
 (F) (B) (F)   
 Licht - schen-ker, e - re zij U. *n*

## METTEN

*De lampaansteker gaat luiden voor de Metten: hexapsalm enz. Na God is Heer ... het feesttroopar Gij werd van gedaante ... (3x); zie hierboven*

**KATHISMATA** *Na de eerste psalmlezing:*

t.4 ≧ Om de verandering te to<sup>o</sup>-nen \* die de sterflijken zullen ondergaan, Ver-los-ser, \* bij Uw twee-dè en schrik-wék-kende k<sup>o</sup>omst, \* hebt Gij U verheerlijkt op de berg Ta<sup>o</sup>-b<sup>o</sup>r. \* Elia en Mo<sup>o</sup>-ses sprá-ken met U; \* Gij hebt de drie Leerlingen bij U geroepen, o Mees<sup>o</sup>-ter; \* en toen zij Uw heerlijkheid aanschouw-dén, \* raakten zij buiten zich-zel-vén door Uw luis-ter. \* Gij Die over hen Uw Licht hebt doen strá-len, \*\* ver-licht ook on-ze zie-len. ≧

Eer ... Nu en ... *herhalen*

*Na de tweede psalmlezing:*

t.4 ≧ Op de Tabor zijt Gij verheerlijkt, Heer Je<sup>o</sup>-sus, \* én een lichtende wolk die uitgespreid was als een tent, \* overdekte de A<sup>o</sup>-pos-tè-len met Uw heer-lijk-heid. \* Daarom keken zij naar de aar - de \* want onverdragelijk was de stralende luis-ter van Uw ge-la<sup>o</sup>t, \* Ver-losser Christus, de be-gin-loze G<sup>o</sup>od.\* Gij die toen over hen Uw licht hebt doen strá-len, \*\* verlicht ook on-ze zie-len. ≧

Eer ... Nu en ... *herhalen*

**POLYELEOS** *Looft de Naam des Heren ...*

*(en volgens slavisch gebruik ook het megalinarion:)*

– Wĭj pŕij-zen, \* wĭj pŕij-zen Ū, \* Levenschen-ker, Chrĭs-tus, \* en ver-e-ren Uw roemrij-ke Ver-heer-hĭj-king \* in Uw zui-ver Li-chaam. ≤

*de uitgelezen psalm-verzen: "OP ZIJN HEILIGE BERG - ALLELUJA."*

Groot is de Heer en alle lof waardig; (47, 2)

in de stad van onze God, op Zijn heilige berg. Alleluja

Gij grondvest de bergen in Uw kracht. (64, 7)

Gij omhult U met licht als een mantel. Alleluja (103, 2)

Belijdenis en schoonheid zijn voor Zijn aangezicht. Alleluja (95, 6)

De schoonheid der woestijn zal vrucht dragen; (64, 13)

de heuvels worden bekleed met vreugde. Alleluja

Gods berg is een berg, vruchtbaar aan tarwe. Alleluja (67, 17)

Wie mag opgaan tot de berg des Heren? (23, 3)

wie mag staan op Zijn heilige plaats? Alleluja

Heer, wie mag wonen in Uw tent? (14, 1)

wie mag verblijven op Uw heilige berg? Alleluja

Zend Uw licht uit en Uw waarheid, (42, 3)

om mij te geleiden; zij zullen mij voeren naar Uw heilige berg.

Alleluja

Wonderbaar doet Gij Uw licht stralen over de eeuwige bergen (75,5)  
van U is de dag en van U is de nacht. Alleluia (73, 16)

Gij hebt het zonlicht geschapen. (73, 16)  
*[Gij hebt alle schoonheid der aarde gevormd.]* Alleluia (73, 17)

Aan U zijn de hemelen en van U is de aarde (88, 12)  
de wereld en haar volheid hebt Gij gegrondvest. Alleluia

Het noorden en de zee hebt Gij geschapen; (88, 13)  
Thabor en Hermon juichen om Uw Naam. Alleluia

De berg, die Zijn rechterhand had gekocht. Alleluia (77, 54)

Wie mag opgaan tot de berg des Heren? (23, 3)  
wie mag staan op Zijn heilige plaats? Alleluia

Dan zal Hij uw gerechtigheid doen stralen als licht (36, 6)  
uw oordeel als de zon op de middag. Alleluia

Maar Uw rechterhand, Uw arm en het licht van Uw aanschijn. (43, 4)  
Alleluia

Heer, zij zullen wandelen in het licht van Uw aanschijn. (88,16)  
In Uw Naam juichen zij heel de dag. Alleluia (88, 17)

Moge de luister van de Heer onze God over ons stralen. (89, 17)  
*nu, en in de eeuwen der eeuwen.* Alleluia

Eer ...

*t.1* \_ Laat ons allen de Vader aanbidden, \* de Zoon verheerlijken, \* en ook de Alheilige Geest bezingen, \* terwijl wij roepen en zeggen: \*\* Red ons allen, Alheilige Drieëenheid. \_

Nu en ...

*t.1* \_ Wij, Uw volk, o Christus, stellen Uw Moeder voor U als onze Voorspraak; \* schenk ons door haar gebeden Uw barmhartigheid, Algoede, \* opdat wij U mogen verheerlijken, \*\* Die voor ons uit het graf zijt opgestraald. \_

Alleluia, alleluia, alleluia, eer aan U, o God. *(3x) en kleine litanie*

### **KATHISMA-ZANG** *na de polyeleos; toon 4:*

≧ Met Uw leer-lin-gen \* zijt Gij de berg opgegaan\*  
en Gij straalt uit de glo-rie des Va-ders. \* Elia en Moses bevinden  
zich bij U, \* want de Wet en de Pro-fe-ten \* die-nen U als  
God. \* De Vader getuigt van Uw natuurlijk Zoon-schap \* en noemt U Zijn  
Zoon. \*\* Hem bezingen wij tezamen met U en de Hei-li-ge  
Geest. ≧

Eer ... Nu en ... *herhalen*

**ANABATHMI** *de eerste antifoon van toon 4: Van mijn jeugd ...*

**PROKIMEN**

t.4 Ta- bor en Her- mon \* zul- len jui- chen

om Uw Naam.

**Aan U zijn de hemelen en van U is de aarde. ...  
De wereld en haar volheid hebt Gij gegrondvest.**

*Alles wat adem heeft ...*

**EVANGELIE** *LK PERICOOP 45* *LK 9 : 28-36*

*Te dien tijde nam Jezus Petrus, Jakobus en Johannes met Zich ...*

**NA PSALM 50** *(verschillende gebruiken; volgens Grieks de eerste van de litie: Door Uw licht ... ; volgens het Athos-typikon de Eer-stichier van Heer ik roep):*

**t.6** – Als voorafbeelding van Uw Opstanding, o Chris-tus God, \* waart Gij op de Tabor met Uw drie Leer-lin-gen. \* Daar werd Gij openbaar als de Ver-lös-ser, \* en daardoor straalde de berg in licht. \* Pe-tros, Jacobos en Joannes wierpen zich tèr aar-de, \* daar zij de aanblik Uwer heerlijkheid niet konden ver-dra-gen. \* De Engelen dienden U met vrees en bè-ven, \* de hemel huiverde en de aarde sid-der-de, \* want zij aanschouwden de Heer der heerlijkheid. –

*Grote litanie*



## CANONS VAN HET FEEST

*Twee canons, de eerste van de H. monnik Kosmas van Maiuma, en de tweede door de H. monnik Johannes van Damaskus. Als katavasia de irmen van het feest van Kruisverheffing (in toon 8!).*

### 1E ODE - EERSTE CANON - TOON 4

*Irmos t.4* Na- dat de scharen van Is- ra- el \* droog-  
voets de golven der Rode Zee hadden door- kruist, \* aan-  
schouwden zij hoe de ruiters en strijd- wagens van de vij- and \*  
door het wa- ter werden ver- zwol- gen; \* en zij riepen uit  
in vreug- de: \* laat ons zingen voor on- ze God, \*  
want Hij heeft Zich ver- heer- lijkt.

Woorden van eeuwig leven over het Koninkrijk Gods leverde Christus over aan Zijn Vrienden toen Hij tot hen zeide: Wanneer Ik zal opstralen in ongenaakbaar Licht, zult gij erkennen dat de Vader in Mij is, en vol vreugde zult gij uitroepen: \* Laat ons zingen voor onze God, want Hij heeft Zich verheerlijkt.

Mijn Leerlingen en Mijn Vrienden, gij zult het vermogen der volkeren genieten en u op hun overvloed beroemen, want wanneer Ik u verschijnen zal stralender dan de zon, zult gij vervuld worden van heerlijkheid en vol vreugde uitroepen: \* Laat ons zingen voor onze God, want Hij heeft Zich verheerlijkt.

Op de berg Tabor ontsluit Christus heden in beperkte mate een weerschijn van Zijn goddelijke luister, zoals Hij aan Zijn Leerlingen beloofd had. Vervuld van het licht van die goddelijke zon zingen dezen daarom vol vreugde: Laat ons zingen voor onze God, want Hij heeft Zich verheerlijkt.

TWEDE CANON TOON 8

*Irmos (alleen als melodie aangegeven in Grieks mineon)  
met als acrostichon: Mozes zag het aanschijn van God op de Thabor*

$\frac{re}{ti}$  \\_ Toen zij het water waren doorgegaan, \* als o - ver vaste grond, \*  
en ontvlucht waren aan de Egyptische slavernij, \* riep het  
volk - - Israël: \*\* Laat ons zingen voor onze Verlosser en onze God.

In profetische schouw zag Mozes in de zee, in de wolkkolom en in de vuurzuil de heerlijkheid des Heren, en hij riep uit: \* Laat ons zingen voor onze Bevrijder en onze God.

Nu is Mozes beschermd door het vergoddelijkt lichaam, zoals eens door de rots, en als goddelijke Ziener schouwt hij de Onzichtbare en roept uit: Laat ons zingen voor onze Bevrijder en onze God.

Gij hebt U door Mozes doen aanschouwen op de berg der Wet en op de Tabor: op de eerste in een donkere wolk, en nu in het ontoegankelijke licht van Uw Godheid.

*Katavasia van Kruisverheffing toon 8*

$\frac{(fa)}{re}$  \\_ Met zijn staf tekende Mozes het symbool van het Kruis, \* en opende daardoor de Rode Zee, \* voor Israël dat droogvoets er doorheen trok. \*

Hij verwoestte de oorlogswapens van Farao, \* toen hij de zee weer gesloten had, \* door op haar oneindigheid het onoverwinnelijk Wapen af te beelden. \* Laat ons zingen voor Christus, onze God, \*\* want heerlijk heeft Hij Zich verheerlijkt. \_

3E ODE EERSTE CANON

*Irmos t.4* ≙ Het wapen van de machtige werd krachteloos, \* maar de zwakke heeft zich met sterkte omgord; \*\* daarom is mijn hart bevestigd in de Heer.

O Christus, Gij hebt Adam geheel en al aangedaan. Gij hebt onze verduisterde natuur verlicht, en door de verandering van Uw gedaante hebt Gij die vergoddelijkt.

Eens hebt Gij, door de vuurzuil en de wolk, Israël in de woestijn geleid; heden straalt Gij, o Christus, op de berg Tabor in onuitsprekelijk Licht.

TWEDE CANON

*Irmos t. 8 (alleen als melodie aangegeven in grieks mineon) :*

*Ps*  
*te*  
 ∟ Schepper van het hemelgewelf, \* en Bouwer van Uw Kerk, \*  
 versterk mij in Uw liefde, o Heer, \* o vervulling van onze  
 verlan - gens, \*\* steun der gelovigen, o enig Menslievende. \_

De goddelijke Heerlijkheid Die eens de Tabernakel overschaduwde en sprak met Moses, Uw dienaar, was een voorafbeelding, Heer, van Uw onzegbare Gedaanteverandering die bliksemend opstraalde op de Tabor.

Woord, Eengeboren Zoon en Allerhoogste: de eersten der Apostelen beklommen met U de Tabor, en Moses en Elia stonden bij U als dienaren Gods, o enig Menslievende.

Gij zijt God het Woord, en toch zijt Gij geheel en al sterfelijk geworden, doordat Gij de mensheid hebt opgenomen in heel de goddelijkheid van Uw persoon. Deze werd door Moses en Elia aanschouwd in Zijn beide naturen.

*Katavasia van Kruisverheffing toon 8*

∟ Een staf was voorafbeelding van Uw Myste - rie, \* want door zijn  
 bloei wees deze de hogepriester aan. \* Zo bloeit ook in de Kerk, die  
 eerst onvruchtbaar was, \* het Hout van het Kruis, \*\* als haar Kracht  
 en haar Sterkte. \_ *en kleine litanie*

**KATHISMA-ZANG t.4** ∟ Gij hebt U verheerlijkt \* op de  
 berg Ta-bor, o God, \* tussen de Pro-fe-ten E-lia en Mo-ses, \* en  
 voor de ogen van Jacobos, Petrus en Jo-an-nes. \* En Pe-trós, Uw  
 Leer-ling, sprak: \* Hét zou goed zijn \* hier drie tenten te bou-  
 wén. \* een voor Mo-ses, \* een voor E-li-a \* en een voor U, \*  
 Christus, on-ze Mees-ter. \* Gij Die toen Uw Licht over hen  
 hebt doen schij-nen, \*\* ver-licht on-ze zie-len. ∟ 2x

4E ODE EERSTE CANON

*Irmos t.4* ≡ Uw roemrij-ke Heilsorde heb ik ver-no- men, \*

Chris-tus on- ze God: \* hoe Gij uit een Maagd ge- bo- ren

zijt \* om ons uit de dwaling te verlossen, die roe-pen tot

U: \* E- re zij Uw macht, o Heer.

Gij Die op de Berg Sinaï de geschreven Wet hebt overgedragen, Christus onze God; en daar verschenen zijt, in de wolk, temidden van vuur en duisternis en geweldige storm: Ere zij Uw macht, o Heer.

Als een onderpand van Uw verheven heilsorde zijt Gij stralend verheerlijkt verschenen op de Tabor, Christus onze God, Die zijt vóór alle eeuwigheid, en Die als een zegewagen de wolken bestijgt.

De twee uitverkorenen tot wie Gij reeds oudtijds gesproken had in de lichtende wolkkolom, in het ondoorgrondelijk duister en in het suizen van de zachte koelte, stonden nu rond U als dienaren voor Christus, hun Meester, en wederom spraken zij met U. Ere zij Uw macht, o Heer.



Moses die U geschouwd had in het vuur van het brandende braambos, en Elia die in een wagen van vuur ten hemel was opgenomen, waren nu op de Tabor aanwezig om te verkondigen hoe Gij moest sterven op het Kruis.

TWEDE CANON

*Irmos t.8* \\_ Het vuur van Uw Godheid straalt helderder dan bliksemlicht  
 \* van - uit Uw verheerlijkt vlees; \* en Uw uitverkoren Profeten en  
 Apostelen \* zongen daarom van vreugde en ju - bel - den: \*\* Ere  
 zij Uw macht, o Heer. \_

De braamstruik die, geheel met vuur verzadigd, toch niet verbrandde, toonde aan Moses de voorafbeelding van Uw verheerlijkt vlees dat straalde in de gloed van Uw Godheid. Daarom zong hij: \* Ere zij Uw macht, o Heer.

De zichtbare zon werd verduisterd door de stralen van Uw Godheid, toen deze U verheerlijkt zag op de berg Tabor, o mijn Jesus. \* Ere zij Uw macht, o Heer.

Als een onstoffelijk Vuur dat de materie van het lichaam niet verbrandt, zo hebt Gij Uzelf zowel aan Moses als aan de Apostelen en aan Elia getoond, Meester Christus, Die één zijt in twee naturen, welke in deze eenheid zonder enige vermindering aanwezig zijn.

*Katavasia van Kruisverheffing toon 8*

*te* \\_ Heer ik heb verno - men \* het mysterie van  
 Uw heilsorde, \* toen heb ik Uw wer - ken begre - pen , \*\*  
 en ik heb Uw Godheid verheerlijkt. \_



5E ODE EERSTE CANON

*Irmos t.4* De chaos van de oorsprong \* hebt Gij afge-  
 scheiden van het licht \* opdat Uw werken, o Christus,  
 in dit licht \* U mogen prijzen als hun Schepper en God, \*  
 richt ook onze wegen in Uw licht.

De krachten van het heelal bogen zich neer voor Uw aangezicht, en de zon legde haar hemelvervullende stralen neer tot een alles overtreffend licht aan Uw voeten, toen Gij, Christus, de door U aangenomen sterflijke mensengedaante hebt willen verheerlijken.

Aanschouwt de Verlosser, zo onderrichtten Moses en Elia de Leerlingen op de berg Tabor: Hij is de Christus Die wij vroeger verkondigd hebben, de ware God.

De goddelijke Natuur Die geen verandering kent, is geheel en al verenigd met onze sterflijke natuur in de Persoon van Christus, en straalde daar doorheen in onzegbare luister toen iets van de sluier werd opgelicht voor de ogen der Apostelen.

Toen zij U Christus, het eeuwige Licht, zagen opstralen in de heerlijkheid van de eeuwige Vader, riepen de Apostelen geheel overweldigd tot U: \* Richt ook onze wegen in Uw Licht.

TWEDE CANON

*Irmos t. 8 (alleen als melodie aangegeven in grieks mineon) :*

Waar-óm hébt Gij mij verstoten vān  
 voor Uw Aan-ge-zicht, \* ó a- vōndloos Lìcht? \* Èn waarom óm-  
 ringt mij de vīan-di-gé dūis-tèr-nis? \* Bē- keer mij tòch, zó  
 sméek ik tot U, \*\* en leid mījn wég in het līcht van Uw Gē-  
 bō- den. —

Zelfs de welsprekendste tong is niet in staat Uw machtige daden te verklaren. Want Gij zijt de Heer van het leven en de Meester over de dood. Zo hebt Gij Moses en Elia bij U geroepen op de Taborberg, om getuigenis af te leggen over Uw Godheid.

Met onstoffelijke handen hebt Gij, Christus, de mens naar Uw ikoon geformeerd, en nu hebt Gij de oorspronkelijke schoonheid doen zien in dit, door U geschapen, menselijk lichaam: niet als in een ikoon, maar geheel en al in Uw eigen wezenheid, daar Gij tegelijk God zijt en Mens.

Gij Die de naturen verenigt zonder vermenging, Gij hebt op de Tabor de vurige glans van Uw Godheid getoond, die onze zonden verteert maar de zielen verlicht; en daardoor hebt Gij Moses en Elia en de eerstelingen der Apostelen buiten zichzelfe gebracht.

*Katavasia van Kruisverheffing toon 8*

O driewerf zalig Hout: \* op u werd uitgestrekt Christus, onze Koning  
 en Heer. \* Gij hebt de vijand neergewor-pen, \* die ons bedrogen  
 had door het hout, \* omdat God in Zijn vlees op u was vastgehecht

\*\* Die daardoor de vrede heeft geschonken aan onze zielen. —

6E ODE EERSTE CANON

*Irmos t.4* In mijn be- proeving riep ik tot de Heer \*  
 en Hij heeft mij ver- hoord, \* als de God van mijn  
 Ver- los- sing.

Gij Licht, stralender dan de glans van de zon, o Verlosser, Gij straalt op de Tabor en hebt ons daardoor verlicht.

Nadat Gij de Taborberg beklommen hadt, zijt Gij daar verheerlijkt, Christus. Daardoor werd de dwaling verduisterd, maar Uw licht hebt Gij over de wereld doen stralen.

Toen de roemrijke Apostelen U op de Tabor als God erkenden, werden zij door vrees bevangen, o Christus, en zij vielen ter aarde neder.

TWEDE CANON

*Irmos t. 8 (alleen als melodie aangegeven in grieks mineon) :*

— Wees mij ge- na- dig, ó Hei-  
 lãnd, \* wãnt tãl-rijk zijn mijn zõn- den. \* Voer mij om-hoog uit  
 de afgrõnd van het kwaad. \* Ik heb tot Ú ge- roe- pen; \*\*  
 ver- hoor mij daar-om, `o Gõd mijn Heil. —

Welk een machtig en ontzagwekkend visioen heeft deze dag doen aanschouwen! Aan de hemel straalde de zichtbare zon, maar over de aarde straalde vanaf de Taborberg de onvergelykelijke Zon der Gerechtigheid.

De schaduw der Wet is verbleekt en voorbijgegaan, want de Waarheid Zelf, Christus, is opgestraald, zo riep Moses uit toen hij op de Tabor Uw Godheid mocht aanschouwen.

De vuurzuil was voor Moses de voorafbeelding van de verheerlijkte Christus, zoals ook de wolk duidelijk wees naar de genade van de Geest, Die de Taborberg overschaduwde.

*Katavasia van Kruisverheffing toon 8*

∟ Toen Jona in de buik van het zeemonster bad, \* was hij een voorafbeelding van Uw verlossend Lij - den; \* en toen hij er de derde dag uit tevoorschijn kwam, \* schetste hij de ikoon van Uw Verrijzenis, o Christus God, \* Die in Uw vlees waart gekruis - sigd, \*\* en de gehele wereld steeds verlicht door Uw Opstanding op de derde dag. \_

*en kleine Litanie*

**KONDAAK** toon 7

t. 7 ∟ Op de berg werd Gij verheerlijkt, Christus God, \* en Uw leerlingen aanschouwden Uw heerlijkheid voor zover zij dit konden, \* opdat zij, wanneer zij U gekruisigd zouden zien, \* Uw lijden als vrijwillig zouden erkennen \* en aan de wereld zouden verkondigen \*\* dat Gij waarlijk zijt de Aflans des Vaders. \_

## IKOS

Waak op, gij die door het aardse bezwaard zijt; verhef u, mijn gedachten die omlaag gericht zijn, verhef u naar het hoogtepunt van het goddelijk opstijgen. Snel naderbij tezamen met Petrus en de zonen van Zebedeus; bestijg met hen de Tabor om de heerlijkheid van onze God te schouwen, en om naar de stem te luisteren die zij gehoord hebben toen zij verkondigden \* dat Gij waarlijk zijt de Afglans des Vaders.

## SYNAXARION

Op de zesde van deze maand de gedachtenis van de Verheerlijking van onze Heer, God en Verlosser Jezus Christus.

*De Tabor is meer verheerlijkt dan alle delen der aarde,  
want hij heeft Gods natuur zien stralen in heerlijkheid.*

*De zesde dag werd Christus van gedaante veranderd:  
aan Hem zij eer en macht in de eeuwen der eeuwen. Amen.*

### 7E ODE - EERSTE CANON

*Irmos t.4* \ De Drie Jongelingen, de zonen van A- bra-  
ham, \* heb-ben eens in Ba-by-lon \* de vlammen van de  
vuuroven o-ver-won-nen \* on-der het zingen van de lof-  
zang tot U: \* God on-zer Va-de-ren, ge-ze-gend zijt Gij.



Omstraald door het licht Uwer ontoegankelijke glorie op de Tabor, riepen de Apostelen, o Christus: God onzer Vaderen, \* gezegend zijt Gij.

Verheugd door de stormwind der goddelijke Stem, door de verfrissende wolk en door Uw stralende luister, riepen de Apostelen, o Christus: God onzer Vaderen, \* gezegend zijt Gij.

Toen Petros U, Christus, aanschouwde: stralend op de Tabor in ongenaakbaar licht, geraakte hij geheel buiten zichzelf en riep uit: God onzer Vaderen, \* gezegend zijt Gij.

Verenigd met Christus, de Meester des Levens, Dien zij zagen stralen in het licht van Zijn natuur, donderden de zonen van Zebedeos: God onzer Vaderen, \* gezegend zijt gij.

TWEDE CANON

*Irmos t. 8 (alleen als melodie aangegeven in grieks mineon) :*

De He- breeuw- se Jón- ge- lin- gen \* ver- traden  
dap- per de vlam- men in de vuur- o- ven, \* en ver- an-  
der- den het vuur in dauw, ter- wijl zij rie- pen: \*\* gé-  
ze- gend zijt Gij, Heer God, in eeu- wig- heid. —

Het onzichtbare is heden zichtbaar geworden voor de Apostelen, want in het vlees hebben zij de Godheid zien stralen. Daarom roepen zij uit: Gezegend zijt Gij, Heer onze God, in alle eeuwigheid.

Op de Tabor worden de Apostelen bevangen door uiterste verwondering, en zij worden met ontzetting vervuld door de bliksemende schoonheid van het goddelijk Koninkrijk. Daarom roepen zij uit geheel hun hart: Gezegend zijt Gij, Heer onze God, in alle eeuwigheid.

Buitengewone wonderen geschieden heden: De Zoon, Die zonder vader uit de Maagd geboren is, ontvangt de heerlijke getuigenis van de stem Zijns Vaders: Hij is tegelijkertijd God en mens in alle eeuwigheid.

Niet doordat de Allerhoogste U heeft aangenomen, maar door Uw wezen zijt Gij de eeuwige, welbeminde Zoon. Zonder verandering te ondergaan hebt Gij onder ons geleefd, die U zingen: Gezegend zijt Gij, Heer onze God, in alle eeuwigheid.

*Katavasia van Kruisverheffing toon 8*

Het bevel van de goddeloze tiran, \* dat dreigend was en godslaster-  
lijk, \* deed de volkeren ter aardé bui- gen. \* Maar de Jongelingen



werden voor zijn dierlijke woede niet bevreesd, \* noch hadden zij angst  
 voor de loeiende vlam - men. \* Toen werd de vuurwind voor hen koel  
 van dauw, \* terwijl zij hun stemmen verenigden en zon - gen: \* God  
 van onze Vaders en van ons, \* U alleen willen wij zing - en: \*\*  
 Hooggelooft en gezegend zijt Gij. \_

8E ODE - EERSTE CANON

*Irmos t.4* De Drie Jongelingen in Ba-by-lon, \* bran-

dend van ij-ver voor de aller-hoog-ste God, \* verachtten

vol moed de dreiging van de tyran zowel als het wre-de

vuur, \* en werden temidden van de vlammen verkwikt

met dauw, \* ter-wijl zij zon-gen: \* Zegent al-le wer-

ken des He-ren de Heer.

Gij Die door Uw wil het heeal in stand houdt, hebt met Uw onbevleete voeten de Tabor bestegen. Daar werd Uw gelaat stralender dan het licht van de zon, en in die gloed bevonden zich de uitverkorenen van de Wet en de Genade, terwijl zij zongen: \* Zegent alle werken des Heren de Heer.

Toen het beginloze Licht Dat geen ondergang kent, de Uitstraling van de heerlijkheid des Vaders waardoor heel de schepping met luister wordt getooid, in ongenaakbare glorie zichtbaar werd op de Taborberg, heeft Het de mensen vergoddelijkt die zongen: \* Zegent alle Werken des Heren de Heer.

Zij waren op de Tabor aanwezig vol heilige eerbied, nu zij zonder sluier de trekken van de goddelijke Persoon van Christus mochten aanschouwen, Die straalt in de heerlijkheid des Vaders. Toen zongen Moses en Elia: \* Zegent alle werken des Heren de Heer.

Toen Moses met God gesproken had in de wolk, was zijn gelaat bedekt met heerlijkheid. Maar Christus heeft Zich met heerlijkheid bedekt als met een kleed. Door Zijn natuur is Hij de oorsprong van het licht, en hij verlicht allen die zingen: \* Zegent alle werken des Heren de Heer.

Toen zij Christus gehuld zagen in een lichtende wolk op de Tabor, wierpen de Leerlingen zich ter aarde, en hun geest werd verlicht en zij zongen tot Hem, evenals tot de Vader en de Geest: \* Zegent alle werken des Heren de Heer.

#### TWEDE CANON

*Irmos t. 8 (alleen als melodie aangegeven in grieks mineon) :*

    ̀ In zĳjn woe-de te-gen de ge-rech-  
 ten \* deed de ty-ran der Chal-dee-en \* de o-ven ze-venvou-dig  
 ver-hit-ten. \* Maar toen hij hen ge-red zag door een ster-ke-re  
 Kracht, \* riep ook hij tot U: \* looft de Schep-per en Redder, gij  
 Jon-ge-lin-gen. \* Priesters, looft en prijst, o volk, \* en ver-  
 heft Hem in al-le eeu-wig-heid. -

Meester, Uw Leerlingen hoorden het getuigenis van de Vader, en omdat zij met geen mogelijkheid de aanblik konden verdragen van Uw gelaat waarvan de bliksemende lichtschijs te stralend was voor menselijke ogen, vielen zij in ontzag ter aarde en zongen: \* Priesters, looft en prijst, o volk, en verheft Hem in alle eeuwigheid.

Gezegende Meester, van nature zijt Gij de verheven Koning der koningen en de gezegende Heer boven alle heren; en Gij woont in ontoegankelijk licht. Toen zij hier iets van mochten aanschouwen, raakten de Apostelen buiten zichzelf en riepen uit: Jongelingen, zegent Christus; Priesters, zingt Zijn lof; en gij volk, verheft Hem boven alles in alle eeuwigheid.

Meester van de hemel, Koning der aarde en Machthebber over de onderwereld, o Christus: aan Uw zijde stonden de Apostelen als vertegenwoordigers der aarde, Elia de Thesbiet die uit de hemelen kwam, en Moses die opsteeg uit de onderwereld, om U uit één mond te bezingen: Gij volkeren, verheft Christus in alle eeuwigheid.

De Apostelen die Gij uitverkoren hadt, lieten alle ontmoedigende zorgen op de aarde achter, o Mensenvriend, toen zij U vergezelden naar het goddelijk Leven Dat zo hoog boven deze wereld verheven is. Vol geluk over het schouwen van Uw Godsverschijning (Theofanie) zongen zij: Gij volkeren, verheft Christus in alle eeuwigheid.

*Loven, zegenen en aanbidden wij ....*

*Katavasia van Kruisverheffing t.8*

└ Jongelingen, ikoon der Drieëen - heid, \* zegent God de Vader, de  
 Schep - per; \* zingt voor het Woord Dat als uw Hulp is neergedaald, \*  
 en Dat het vuur heeft veranderd in dauw; \* verheft de alheilige Geest.  
 \*\* Die aan alles het leven geeft door al - le eeuwen. \_

## 9E ODE

*Het Magnificat en het Waarlijk, het is waardig worden niet gezongen maar vervangen door de volgende megalynaria; de refreinen staan niet in het grieks mineon.*

### EERSTE CANON - TOON 4

*vers* ≙ Verhef, mijn ziel, met blijde zang: \* Christus de Heer, \*\*  
die op de Thabor verheerlijkt is. ≙

*irmos - toon 4* ≙ Ongeschonden hebt Gij de Heer gebaard: \* God Zelf  
trad uit uw schoot \* en is in uw vlees op deze aarde verschenen, \*  
om te wonen onder het mensengeslacht. \*\* Daarom verheffen wij  
u, o Moeder Gods. ≙

*vers*

*tropaar* ≙ Door vrees bevangen en stralend door de afglans van een nieuw  
licht \* zagen de Leerlingen elkander aan \* Bevend wierpen zij zich ter  
aarde \*\* en zij aanbaden U, de Meester van het heelal. ≙

*vers*

*tropaar* ≙ Een stem verhief zich uit de wolk als de goddelijke bevestiging  
van dit wonder, \* welke riep tot de Apostelen: \*\* Deze is Mijn wel-  
beminde Zoon, luistert naar Hem. ≙

*vers*

*tropaar* ≙ Toen zij deze nieuwe en ongeloofelijke wonderen aanschouwd  
hadden \* en de Stem des Vaders hadden gehoord, \* riepen de diena-  
ren van het Woord: \* Volledige uitdrukking van het Oerbeeld, \*\* Gij  
zijt onze Verlosser. ≙

*vers*

*tropaar* \ Getrouw Evenbeeld van Hem Die is, \* onwizigbare en onveranderlijke af - druk; \* Woord en Zoon; Wijsheid en Arm; Kracht van de rechterhand des Allerhoogsten: \*\* U bezingen wij tezamen met de Vader en de Heilige Geest. \_

TWEDE CANON TOON 8

*vers* \ Verhef, mijn ziel, met blijde zang: \* Christus de Heer, \*\* die op de Thabor verheerlijkt is. \_

*Irmos - toon 8* \ Heel de schepping is met ontzag vervuld \* bij het vernemen van Gods onzegbare ontle - di - ging: \* hoe de Allerhoogste is neergedaald tot in het vlees, \* en Mens geworden is uit een maagdelijke schoot. \*\* Daarom verheffen wij, gelovigen, de ongerepte Moeder Gods. \_

*vers*

*tropaar* \ Om ons te tonen hoe Gij bij Uw Tweede ontzagwekkende Komst \* zult verschijnen als de Allerhoogste God temidden der goden, \* zijt Gij op de Thabor, \* op een wijze die elk begrip teboven gaat, \* opgestraald over Uw Apostelen en over Mozes en Elia. \*\* Daarom verheffen wij U, Christus onze God. \_

\_ Eer aan de Vader, de Zoon en de Heilige Geest. \_

*vers*



*tropaar* \ Komt en hoort naar mij, gij volkeren \* die opgaat naar de heilige en hemelse berg: \* Laat ons in de geest staan in de Stad van de levende God \* en met onze inwendige ogen opzien naar de onstoffelijke Godheid van de Vader en de Geest, \*\* die straalt uit de Eniggeboren Zoon. \_

\_ Nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen. Amen. \_ *vers*

*tropaar* \ Gij hebt mij aangelokt door Uw verlangen, o Christus, \* en mij omgevormd door Uw goddelijke Liefde. \* Verbrand mijn zonden in het onstoffelijke vuur \* en vervul mij met Uw zoetheid, \* opdat ik U, opspringend van vreugde, moge verheerlijken, \*\* in Uw beide komsten, o Algoede. \_

*KATAVASIA's - in toon 8 :*

⊥ Moeder Gods, gij zijt het mystieke Paradijs, \* waar Christus gegroeid is zond - der zaad. \* Hij heeft de levenschenkende boom van het Kruis gepland: \* daarom aanbidden wij Hem nu bij de Verheffing, \*\* terwijl wij u verheffen. \_

⊥ De dood die eens in de wereld gekomen was \* doordat de mens geten had van de boom, \* is heden overwonnen door de boom van het Kruis; \* en de vloek die Eva had afgeroepen door de verboden vrucht, \* is in zegen veranderd door de Vrucht uit de reine Moeder Gods, \*\* die verheven wordt door alle Machten der Hemelen. \_



**EXAPOSTILARION** t. "3a" ⊆ On- ver- an- derlijk Licht, \* van het Licht van de ongeboren Vader, o Woord \* In Uw stra-lend Licht \* heb-ben wij U he-dèn op de Ta-bór ge-schouwd, \* als het Licht Dat de Va- der is, \* én als Licht de Hei-li-ge Geest, \*\* Die heel de schep-ping ver-licht. ⊆ (3x)

**LOFPSALMEN** toon 4 ; we zingen 4 stichieren:

t.4 ⊆ Voor het aanschou-wen \* van Uw kostbaar Kruis en Uw Lij-den, o Heer, \* hebt Gij de Leer-lin-gen die Gij daartoe uit-ge-kó-zen hadt, \* met U genomen om de Tabor te be-stij- gen, \* om hun Uw heer-lijk-heid \* te doen aanschou-wen. \* Toen zij U van gedaante veranderd za- gen \* en stra-len-der dan de zon, \* vie-len zij ter aarde ne-der, \* getroffen door Uw mácht, \* en zij rie-pen: \* Gij, o Christus, zijt het eeu-wige Licht \* en de af-glans des Va- ders, \* en toch zijt Gij vrijwillig in het vlees ver-sche-nen, \*\* zón-der verande-ring te ón-der-gaan. ≙ (2x)

t.4 ⊆ God het Woord, \* Die bestaat vóór alle eeu-wen, \* en om-gord zijt mét licht als mét een kleed, \* Gij zijt verheerlijkt voor Uw Leer-lin-gen, o Woord, \* en zijt stralender ge-wor-dén dan de zon. \* Mó-ses en Elia waren naast U \* en toonden U als de Heer van levenden en do- den, \* terwijl zij Uw onuitsprekelijke heils-ór-de ver-heer-lijk-ten, \* Uw medelijden en Uw uiterste ont-le-di-ging, \* waardoor Gij de wereld hebt ge-red, \*\* die aan de zon-de ten ón-der ging. ≙

t.4 ⊆ Gij zijt geboren uit een maag-delijke wolk, \* én Gij hebt het vlees aange-no-mèn. \* Doch nu hebt Gij U ver-heer-lijkt op de Ta-bór, \* en U omringd met een lichtende wolk, ó Heer, \* ten aanschouwe van Uw Leer- lin-gen. \* De stem des Vaders heeft U ver-kón-digd \* als Zijn welbe-min-de Zoón, \* één van Wezen en me-dé-heer- send. \* Daar-om, o barmhartige Wel-doe-ner, \* geraakte Petros buiten zich-zel- vé, \* en zonder te weten wat hij zei-dé riep hij uit: \*\* Hét is ons goed hier te zijn. ≙

Eer ... Nu en ...

t.8 ≡ Christus nam Pe-tros, Jacobos en Jo-an-nes \* mēt Zich  
mee op een hō-ge berg, \* waar Hij voor hun ogen van ge-daan-te  
ver-an-der-dē. \* Zijn gelaat werd stra-lend als dē zōn, \* Zijn  
klederen werden wit als het licht. \* Toen verschenen Mō-ses en  
E-li-a, \* diē met Hem Zijn einde be-sprā-ken. \* Al-len wer-  
den overschaduwd door een lich-tēn-dē wolk, \* en een stem uit  
de wolk deed zich hō-ren: \* Dē-ze is Mijn ge-liēf-dē Zoon \*  
in Wie Ik Mijn welbe-hā-gen heb: \*\* luis-tert naar Zijn woor-  
den. ≡


## GROTE DOXOLOGIE


### FEESTTROPAAR


*byz. melodie, vanuit de ga:*

<sup>(Γ)</sup>  <sup>(N)</sup>  
Gij werd van ge - daan-te ver- an - - derd,


 <sup>(Γ)</sup>  
op de berg, o Chris-tus on-ze God; <sup>r</sup>


 <sup>(N)</sup>  
Gij toon- de aan Uw leer-ling-en Uw heer-lijk-heid,

 <sup>(Π)</sup>  
voor zo - ver hun mo-ge-lijk was.

  
Laat ook voor ons zon- - daars

 <sup>(Γ)</sup>  
Uw eeu - wig Licht stra - len, <sup>r</sup>

 <sup>(N)</sup>  
door de ge - be - den van de Moe-der Gods, <sup>r</sup>

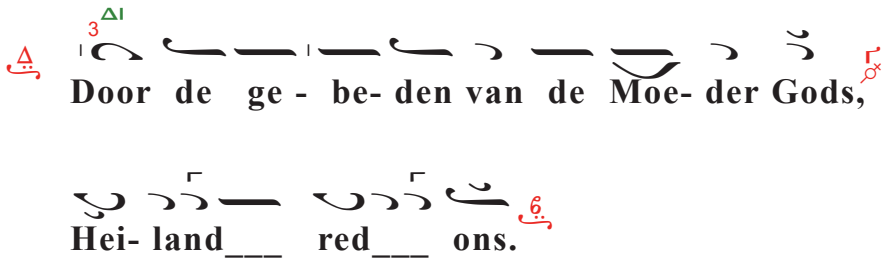
 <sup>(Γ)</sup> <sup>(B)</sup> <sup>(Γ)</sup>  
Licht - schen-ker, e - re zij U. <sup>r</sup>

*wegzending en er wordt heilige olie aan de broeders gegeven*

EERSTE ANTIFOON

ps. 47

\_ Groot is de Heer een alle lof waardig \*  
in de stad van onze God, op Zijn heilige berg.

 Door de ge - be - den van de Moe - der Gods,  
Hei - land \_\_\_ red \_\_\_ ons.

Gij grondvest de bergen in uw kracht, \* Gij hebt U omgord met macht.

*refrein*

Gij bekleedt U met luister en pracht. \*  
Gij omhult U met licht als een mantel.

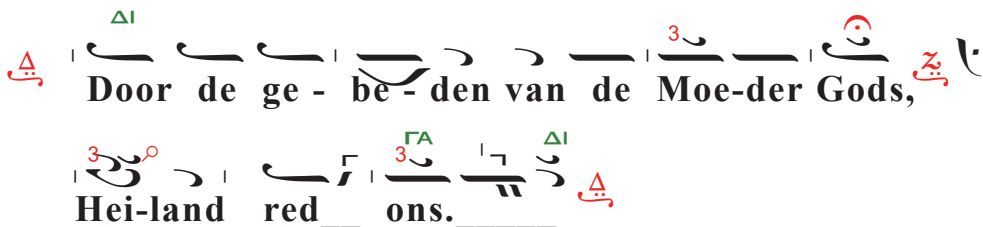
*refrein*

Laat de bergen juichen voor het aangezicht des Heren. \*  
Want Hij komt om de aarde te oordelen.

*refrein*

Eer aan de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, \* nu en ...

*slotrefrein*


 Door de ge - be - den van de Moe - der Gods,  
Hei - land \_\_\_ red \_\_\_ ons.


## TWEEDE ANTIFOON

ps. 86

Haar grondvesten zijn op de heilige bergen.

De Heer bemint Sions poorten boven alle tenten van Jakob.

  
Zoon van God, Die op de Tha-bor van ge-daan-te zijt ver - an - - - derd

  
red ons, die tot U zin-gen: Al-le-lu - - ja.

### *refrein*

Over u zijn roemrijke dingen gezegd; \*

Gij zijt de stad van God.

### *refrein*

Elke mens zal zeggen: Moeder Sion, \*

want de mensheid is in haar geboren.

### *refrein*

De Aller - hoogste \* heeft haar gegrondvest.

### *refrein*

\_ Eer aan de Vader, de Zoon en de Heilige Geest,

nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen. Amen.

*Eniggeboren Zoon en Woord van God, Gij die ...*

## DERDE ANTIFOON

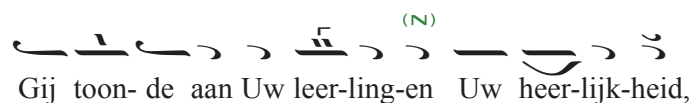
ps. 88

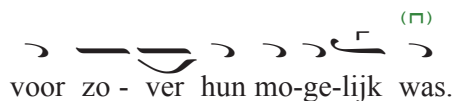
*Γα* \_ Uw barmhartigheid, Heer, \* wil ik bezingen in eeuwigheid. \_

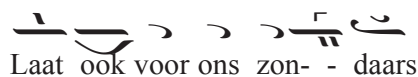
*tropaar, toon 7:*

<sup>(Γ)</sup> <sup>(N)</sup>  
Gij werd van ge - daan-te ver- an - - derd,

 <sup>(Γ)</sup>  
op de berg, o Chris-tus on-ze God;

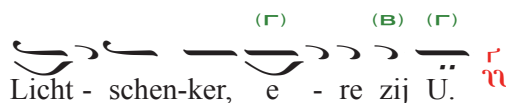
 <sup>(N)</sup>  
Gij toon- de aan Uw leer-ling-en Uw heer-lijk-heid,

 <sup>(Π)</sup>  
voor zo - ver hun mo-ge-lijk was.

  
Laat ook voor ons zon- - daars

 <sup>(Γ)</sup>  
Uw eeu - wig Licht stra - len,

 <sup>(N)</sup>  
door de ge - be - den van de Moe-der Gods,

 <sup>(Γ)</sup> <sup>(B)</sup> <sup>(Γ)</sup>  
Licht - schen-ker, e - re zij U.

De hemelen belijden uw wonderen, Heer \*  
en Uw waarachtigheid in de bijeenkomst der heiligen. \_

*tropaar*

Gelukzalig is het volk dat weet te juichen.


*tropaar*

Heer, zij zullen wandelen in het Licht van Uw aanschijn,  
en in Uw Naam juichen zij de hele dag.

*tropaar*

**INTOCHT** vers (volgens de griekse traditie door de lezer):

Want bij U , Heer , is de bron des levens, in Uw licht zullen wij het Licht zien.

  
 Zoon van God, Die op de Tha-bor van ge-daan-te zijt ver-an - - - derd


  
 red ons, die tot U zin-gen: Al-le-lu - - ja.


*tropaar , zie hierboven ;*


\_ Eer aan de Vader, de Zoon en de Heilige Geest,  
 nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen. Amen. \_

*kondaak, toon 7:*

*zwarte toon* 

  
 Op de berg\_ werd Gij van ge-daan-te ver-an - - - derd,

  
 en Uw leer-lin-gen schouw-den Uw heer-lijk-heid

  
 voor zo-ver zij dit kon-den be-vat-ten, Chris-tus God;

  
 op-dat zij, wan-neer\_ zij U ge-kruis-gd zou-den zien,

  
 Uw lij-den als vrij-wil-lig zou-den er-ken-nen

  
 en aan de we-reld zou-den ver-kon-di-gen

  
 dat Gij\_ waar-lijk de Af-stra-ling des Va - - - ders\_ zijt.



**PROKIMEN** *toon 4*

Hoe groot zijn Uw werken, o Heer; / Gij hebt al . les met wijs - -heid ge - maakt.

*Zegen, mijn ziel, de Heer;  
Heer mijn God, Gij zijt onnoemlijk groot.*

**APOSTELLEZING** *II PETRUS 1: 10-19 (PERICOOP 65)*

*Lezing uit de tweede algemene brief van Petrus,*

**B**roeders, beijver u om uw roeping en verkiezing vast te maken; want als u dat doet, zult u nooit meer struikelen. Want zo zal u royaal de toegang worden verleend tot het eeuwig koninkrijk van onze Heer en Redder, Jezus Christus. Daarom zal ik u hieraan blijven herinneren, hoewel gij dit weet en gegrondvest zijt in de waarheid die bij u is. En ik acht het juist, zolang ik in deze tent ben, u op te wekken door de herinnering hieraan, omdat ik weet dat het afbreken van mijn tent nu snel zal plaatsvinden, zoals onze Heer Jezus Christus mij duidelijk heeft gemaakt en ik zal mij ook voortdurend beijveren dat gij na mijn heengaan deze dingen in gedachten blijft houden. Want wij zijn geen vernuftige verzinsels gevolgd, toen wij u de kracht en de komst van onze Heer Jezus Christus bekendmaakten, maar wij zijn ooggetuigen geweest van Zijn majesteit. Want Hij heeft van God de Vader eer en heerlijkheid ontvangen, toen de stem van de verheven heerlijkheid tot Hem kwam:

Dit is Mijn geliefde Zoon,  
in Wie Ik welbehagen heb.

En deze stem hebben wij gehoord, toen deze vanuit de hemel kwam, terwijl wij met Hem op de heilige berg waren. En wij hebben het profetische woord, dat vast en zeker is, en gij doet er goed aan daarop acht te slaan als op een lamp die schijnt in een duistere plaats, totdat de dag aanbreekt en de morgenster opgaat in uw hart.



**ALLELUJA** *toon 8*

*ps.88*

*Aan U zijn de hemelen en van U is de aarde.*

*Gelukzalig is het volk dat weet te juichen.*

EVANGELIE MT 17 : 1-9 (MT PERICOOP 70)

*In die tijd nam Jezus Petrus en Jakobus en Johannes ...*

IN PLAATS VAN 'WAARLIJK HET IS WAARDIG ..'

*Le keervers en de irmos van de 9e ode van de Canon :*

*vers* Verhef, mijn ziel, met blijde zang: \* Christus de Heer, \*\*  
die op de Thabor verheerlijkt is.

*irmos - toon 4* Ongeschonden hebt Gij de Heer gebaar: \* God Zelf  
trad uit uw schoot \* en is in uw vlees op deze aarde verschenen, \*  
om te wonen onder het mensengeslacht. \*\* Daarom verheffen wij  
u, o Moeder Gods.

COMMUNIEVERS

*Heer, zij zullen wandelen in het Licht van Uw aanschijn;*

*in Uw Naam juichen zij heel de dag. Alleluja. (3x).*

*Onmiddelijk na het ambongebed :*

ZEGENING VAN DE VRUCHTEN

Zegen, Heer, deze nieuwe vruchten van de wijnstok,  
die Gij tot rijpheid hebt gebracht door matiging der hitte,  
voldoende regen en goed weer.

Mogen wij die ervan ontvangen, vervuld worden met vreugde.  
Schenk aan hen die deze vruchten van de wijnstok offeren voor  
het gebruik aan Uw Heilige Dis, de vergeving van hun zonden,  
door het geheiligde en heilige Lichaam en Bloed van Uw Christus;  
met Wie Gij gezegend zijt,  
tezamen met Uw alheilige, goede en levenschenkende Geest,  
nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen. Amen.

*K De Naam des Heren zij gezegend... etc.*

## ❖ 7 AUGUSTUS ❖

*Nafeest van de Gedaanteverandering des Heren;  
Gedachtenis van de H. Monnikmartelaar Dometius.*

\*\*\*

*(officie voor de heilige is niet vertaald; er is gebruik gemaakt van off. 18)*

### VESPERS

**HEER IK ROEP ...** *we zingen 6 stichieren, 3 van het nafeest:*

t.4 ∽ Voor het aanschou-wen \* vān Uw kostbaar Kruis en Uw Lij-den, o Heer, \* hebt Gij de Leer-lin-gen die Gij daartoe uit-ge-kō-zen hadt, \* met U genomen om de Tabor te be-stij-gen, \* om hūn Uw heer-lijk-heid \* te doen aanschou-wen. \* Toen zij U van gedaante veranderd za-gen \* en stra-len-der dan de zon, \* vie-len zij ter aarde ne-der, \* getroffen door Uw macht, \* en zij rie-pen: \* Gij, o Christus, zijt het eeu-wige Licht \* en de af-glans des Va-ders, \* en toch zijt Gij vrijwillig in het vlees ver-sche-nen, \*\* zōn-der verande-ring te on-der-gaan. ≡

t.4 ∽ God het Woord, \* Die bestaat vóór alle eeu-wen, \* en om-gord zijt met licht als met een kleed, \* Gij zijt verheerlijkt voor Uw Leer-lin-gen, o Woord, \* en zijt stralender ge-wor-dēn dan de zon. \* Mo-ses en Elia waren naast U \* en toonden U als de Heer van levenden en do-den, \* terwijl zij Uw onuitsprekelijke heils-or-de ver-heer-lijk-ten, \* Uw medelijden en Uw uiterste ont-le-di-ging, \* waardoor Gij de wereld hebt ge-red, \*\* die aan de zon-dē ten on-der-ging. ≡

t.4 > Gij zijt geboren uit een maag-delijke wolk, \* én Gij hebt het vlees aange-no-mèn. \* Doch nu hebt Gij U ver-heer-lijkt op de Ta-bor, \* en U omringd met een lichtende wolk, ó Héer, \* ten aanschouwe van Uw Leer-lin-gen. \* Dé stem des Vaders heeft U ver-kon-digd \* als Zijn welbe-min-dé Zoón, \* één van Wezen en me-dé-heer-send. \* Daar-om, o barmhartige Wel-doe-ner, \* geraakte Petros buiten zich-zel-ve, \* en zonder te weten wat hij zei-dé riép hij uit: \*\* Hét is ons goed hier te zijn. =

*en 3 van de heilige Dometius*

t.6 – Laat ons op waardige wijze be-zin-gen, \* dé grote daden van hem die een leven van ont-hou-ding heeft ge-leid, \* én de smarten die hij verduurd heeft als Strijder van Chris-tus. \* Én roept tot de Héer: \* Bé-vrijd ons, Chris-tus God, \*\* dóór zijn gé-bé-dèn uit al-lè nood. –

t.6 – Een overvloed van de verhevenste vre-dé, \* wérd u geschon-kèn door Gód, \* heilige Vader . . . . . ; \* ná-dat gij de afgrijselijke storm der fol-tering had door-staan, \* als een onover-winnelijke krijgs-hèd; \*\* dé voorspreker voor wie ú zá-lijg prij-zén. –

t.6 – Gij hebt geleden, alwijze Va-dér, \* vóór een recht-vaar-di-ge zaak, \* wánt uw wijsheid was in God ge-ves-tigd. \* Dáar-door werd gij een wo-n-plaats \* vóór de Schep-pèr van het heel-ál, \* gij waart een licht der Kerk, \* Gód-dragende Martelaar . . . . . , \*\* en hét sié-raad der As-kè-tén. –

Eer ... Nu en ... *van het nafeest*

**t.6 – Als voorafbeelding van Uw Opstanding, o Chris-tus Gód, \* waart Gij op de Tabor met Uw drie Leer-lin-gen. \* Dáar werd Gij**

openbaar als de Ver-los-ser, \* én daardoor straalde de berg in licht. \* Pe-tros, Jacobos en Joannes wierpen zich ter aar-de, \* daar zij de aanblik Uwer heerlijkheid niet konden ver-dra-gen. \* Dé Engelen dienden U met vrees en be-ven, \* dé hemel huiverde en de aarde sid-der-de, \*\* want zij aanschouwden dé Heer der heer-lijk-heid. -

*Intocht, Vreugdevol licht ...*

**GROOT PROKIMEN** *toon7* - Onze God is zowel in de hemel als op de aar-de: \* zoals Hij het wil-de is al-les ge-maakt. - *ps.113*

Bij de Uittocht van Israël uit Egypte,  
van het Huis Jacob uit een vreemd volk,  
toen werd Judea Zijn machtsgebied en Israël zijn heiligdom.

De zee zag het en vluchtte, de Jordaan week achterwaarts.

Wat hebt gij, zee, dat gij wegvlucht,  
en gij Jordaan, dat gij achterwaarts wijkt?

**APOSTICHEN** *van het nafeest*

t.2 < Op de Berg Tá-bor \* heeft Christus heden de verduisterde natuur van Adam ver-+an-derd: \* Hij heeft onze mensheid vervuld met strá-lend licht \*\* én weer op God ge-lij-kend ge-maakt. >

Aan U zijn de hemelen en van U is de aarde: de wereld en haar volheid hebt Gij grondvest.

t.2 < Moses en E-li-a \* mochten op de Tabor God aan-+schou-wen \* Die in de Maagd vlees had aan-ge-no-men \*\* om het geslacht der stervelingen te ver-los-sen. >

Tabor en Hermon juichen om Uw Naam.

t.2 — Voordat Hij het Kruis on-der-gaat \* toont Christus een God  
toekomend teken van Zijn + God-heid \* aan Zijn In-ge-wij-den, \*  
want heden straalt Hij + op de berg \*\* heerlijk als de zon voor  
hun o-gen. —

Eer ... Nu en... *van het nafeest*

t.8 — De duiste-re stra-ling van Uw God-heid \* hebt Gij, Chris-  
tus, bloot-ge-legd \* voor hen die te za-men met U \* de berg had-  
den be-klom-men; \* Gij hebt hen doen deel-nemen aan Uw  
bovenwereldse heer-lijk-heid, \* daar-om riepen zij onder Gods  
in-spi-ra-tie uit: \* Het is ons goed hier te zijn. \* Samen met hen  
be-zin-gen wij U \* Die de ver-heer-lijk-te Ver-los-ser zijt, \*\* de  
Chris-tus tot in al-le eeu-wig-heid. —

**TROPAAR** *van het feest*

*en de wegzending*



## ❖ METTEN 7 AUGUSTUS ❖

**KATHISMATA** *na de eerste psalmlezing, van het nafeest*

t.4 – Het lichtende Feest van de Mees-ter \* heeft ook onze zielen  
stra-lend ge-maakt; \* want wij ver-heu-gen ons om Zijn Ver-  
heer-lij-king \* en omdat wij daaraan deel-achtig mogen zijn \*  
wan-neer wij in- de geest \*\* de berg van Chris-tus be-stij-  
gen. –

Eer ... Nu en ... *herhalen*

*na de tweede psalmlezing, van het nafeest*

t.4 – Heden vieren wij het Na-feest \* van Christus' Gedaante-  
verandering in heer-lijk-heid; \* laat ons te za-men roe-pen  
tot Hem: \* Gij hebt opnieuw vorm gegeven aan on-ze stof, \*  
want Gij hebt die ge-heel en al lich-tend ge-maakt \* te-gelijk  
met Uw God-delijk Vlees \* en in Uw goed-heid \* hebt Gij  
daaraan te-rug-ge-schon-ken \* de oorspronkelijke waar-  
dig-heid \* en onbe-derf-lijk-heid. \* Daarom willen wij U al-len  
ver-heer-lij-ken \*\* als on-ze e-ni-ge God. –

Eer ... Nu en ... *herhalen*

**DE CANONS** *de eerste canon van het feest (zie p.71 vv) en de  
canon van de heilige; niet opgenomen zie off.18 of engels mineon;*

*in de appendix is een eigen kondaak voor de heilige Dometius opgenomen, p.104)*

na de derde ode: **KATHISMA** van de heilige Dometius:

t.4 ˘ Gij zijt gedoopt met een drie-vou-  
dige Dōop, \* dé eerste door water en vūr van de Hei-lige Geēst. \*  
In het water dér trá- nèn hēbt gij uw ziel ten tweede male ge-wās-  
sēn \* toen gij het vuur der driften in u-zēlf hād ge-tēmd; \* en  
nadat gij op aarde reeds het leven der Ēn-gē- len hād gē-leid, \*  
hēbt gij, gezegende . . . . . , de derde Doop ont-vān-gēn, \*  
toen gij als een uitver-kō-rēn Lām, \* geslacht werd omwille van  
Chris-tūs ón- zē Gōd. \* Smēek zonder óp-houden tot Hēm \*\* dát  
onze zie-lēn wōr-dēn ver-lōst. ˘

Eer ... Nu en ... *van het nafeest* *toon 3* ≡ In waarheid  
hebt Gij aan Uw Leēr-lingen ge-toōnd \* dé straling van Uw godde-  
lijke heēr-lijk-heid, \* vōor zover zij dat konden opnemen, Woōrd  
vān Gōd, \* tōen Gij van Gedaante veranderd zijt op de berg  
Tha- bōr. \* Mō- gen ook wij stralend worden, te zā- men met  
hēn, \* nū- wij de hymne tot U zin- gen, \* Die alleen werkelijk  
onver-ān-derlijk zijt, \* āl-machtige Je- sus. \* Daar-om roepen  
wij in geloof een-stēm-mig tot Ū: \*\* E- re, o Chris-tūs, zij  
Ūw Kō-ning-schap. -

na de zesde ode: **KONDAAK** van het feest

t. 7 ˘ Op de berg werd Gij verheerlijkt, Christus Gōd, \* en Uw leer-  
lingen aanschouwden Uw heerlijkheid voor zover zij dit kōnden, \*  
opdat zij, wanneer zij U gekruisigd zouden zīen, \* Uw lijden als vrij-  
willig zouden erkennen \* en aan de wē- rēld zouden verkōndigen \*\*  
dat Gij waarlijk zijt de Aflgāns des Vaders. -

**EXAPOSTILARION** *van de heilige:*

t.3a – Door veel-vūldi-gē kwēl· lin-  
gēn, \* zīj gij op de prōef gē· stēld, \* nā· dāt gij hēt goddelijk leven  
der as-kē-sē, \* als mōn-nik tōt vol-tōoi-īng had ge-brācht. \* Nu zijt  
gij op-gē-gaān tot de hē-mēl, \* om te staan voor hēt āan-schijn  
vān Chris-tus. \* Smeek nū vū· rīg, hēi-lige Vader . . . . . , \*\*  
vōor ons diē ù bē-zin·gēn. –

Eer ... Nu en ... *van het nafeest:* – Voor-dāt Gij ùw Kruis zōu  
on-der-gaān, \* hebt Gij Uw uitverkorenen, Heer, met U  
ge-no-mēn \* en Gij zijt nu ver-heer-lijkt op de hēi-lige Bērg. \*  
Mō-ses en E-li·a zijn daar sidderend tegen-wōor-dig \* en zij  
spreken met U als diē·nā-ren met hun Mees-ter. \* Mēt hen aan-  
bid-dēn wij U, Christus Ver-los-ser \* te zamen met de Va·dē  
en de Hēi-lige Geēst; \* want Gij zijt op-gē-straald uit de Maagd \*\*  
vōor de Verlos-sing vān de sterf-lij-kēn. –

*Gelezen lofpsalmen, gelezen doxologie*

**APOSTICHEN** *van het nafeest:*

t.2 – Op de Thā·bōr-bērg \* zijt Gij veranderd in heerlijkheid,  
+ Chris-tus Gōd, \* en voor Uw Leerlingen hebt Gij blōot-ge-legd \*  
de majesteit vān Uw + Gōd-delijk Zijñ. \* Maak ook ons stralend  
+ door dat Licht \* waardoor Gij waarlijk gē-kēnd wōrdt. \* Wees  
onze Gids op de + Le-vēns-wēg \* en doe ons wandelen in Uw Ge-  
+ bō-dēn, \*\* want Gij alleen zijt goed en Mēns-liē·vēnd. –

Aan U zijn de hemelen en van U is de aarde,  
de wereld en haar volheid hebt Gij gegrondvest.

Ps. 88

t.2 – Vroeger zijt Gij door Moses en E-li-a ge-schouwd \* in een  
 + wolk en een storm \* en in het suizen van een zach-te koel-te. \*  
 Maar nu hebben zij Uw lichamelijke Ge- daan-te aan-schouwd \*\*  
 in het stralend Licht van Uw heer- lijk-heid. –

Thabor en Hermon zullen juichen om Uw Naam. Ps. 88

t.2 – Op onzegbare wijze zijt Gij op-ge-straald \* in het Drievou-  
 dig + schit-terend Licht \* van Uw goddelij-ke heer-lijk-heid. \*  
 Zo hebt Gij, Ver- + los-ser \* op de berg + Tha-bor \*\* het hee-  
 lal met blij-d-schap ver-vuld. –

Eer ... Nu en ...

t.5 – Die getuigenis over U hebben af-ge-legd \* dat Gij als Oor-  
 sprong van de Wet \* deze geheel vol-bracht hebt \* zo- als Gij  
 ook de Pro-fe- ten \* in ver-vul-ling hebt doen gaan; \* het waren  
 de God-schou-wer Mo- ses \* en de vlam-mende E-li-a. \* Nu  
 mochten zij U recht-streeks zien \* in de wolk van de Ver-heer-  
 lij-king. \* Maak ook ons, te za-men met hen \* Uw verlichting  
 waar-dig \* opdat ook wij, heili-ge Mees- ter, \*\* U mogen be-  
 zingen in al-le eeu- wig-heid. –

**TROPAAR** *van het feest:* Gij werd van gedaante ...

## ❖ APPENDIX ❖ KONDAAK H. DOMETIUS ❖

t.6 – Aardse geleerdheid hebt gij gering ge- acht; \*  
 tóch waart gij een grote Leraar dér mōnnikēn. \* Dé geestelijke  
 vijand hebt gij verslagen door het Kruis vān Christūs \* en gij hebt  
 manmoedig geleden door de goddelozé kō- nīng. \* Dáarom  
 hebt gij een dubbele kroon ontvāngēn, \* mōnnik-mártelaar  
 Dòmētī- òs; \* en bij uw sterven hebt gij deze hymne gezōngēn: \*\*  
 Gōd is vóor mij en niemānd tēgēn mij. –

## ❖ 8 AUGUSTUS ❖

*Nafeest van de Gedaanteverandering des Heren;  
Gedachtenis van de H. Belijder Emilianos, bisschop van Kizikos.*

\*\*\*

*(officie voor de heilige is niet vertaald; er is gebruik gemaakt van off. 25)*

### VESPERS

**HEER IK ROEP ...** *we zingen 6 stichieren, 3 van het nafeest:*

t.4 – Heden hebt Gij, Heer, Uw Godheid doen zien \* aan Uw heilige A-pos-te-len \* te zamen met Mo-ses en E-li-a, \* omdat Gij de God van de Wet en de Pro-fe-ten zijt \* en van de ge-na-de. \* Gij hebt ons verlost van de wet van de Dood; \* daarom verheerlijken wij, te za-men met hen \* Uw menslievend heilsplan, al-mach-ti-ge Je-sus, \*\* Die de Verlosser on-zer zie-len zijt. –

t.4 – Uw luister die heden zichtbaar werd \* was lichtender dan de zon \* en deed Uw Vrienden op de Thabor zien \* dat Gij de stralende heerlijkheid van de Vader zijt, \* hoewel Gij U in onze sterf-lijkheid had gehuld. \* Dit was het werk van Uw medelij-den, Heer, \* en daarom ver-heer-lij-ken wij \* Uw menslievend heilsplan, al-mach-ti-ge Je-sus, \*\* Die de Verlosser van on-ze zie-len zijt. –

t.4 – Heden verheugen zich de Engelen in de hemel \* te zamen met de stervelingen op de aarde, \* en zij vierden, Chris-tus, Uw Ver-heer-lij-king \* die zo ontzagwekkend goddelijk op de Thabor is op-ge-straald, \* waar Gij ook Moses en E-li-a hebt aanwezig doen zijn, \* te zamen met Petros, Jacobos en Jo-an-nes, \* in Uw mens-lie-vend-heid; \* en zij bezingen U, al-mach-ti-ge Je-sus \*\* als on-ze Ver-los-ser en God. –

*en 3 van de heilige Emilianus, toon 4:*



t.4 ≧ U kennen wij als grondslag der wāar-hēid, \* als steun-pilaar van het ge-loof, \* als Bē-schūt-tēr dēr dōg-mā's, \* als verdediger van het diē-nēn van Gōd, \* in wiē dé réin-hēid woont, \* als uitver-kō-rēn vāt \* vervuld met de heēr-lij-ke geur \* vān Gōds Hēi-lì-gè Geest, \* als schatkamer van het on-dēr-riçht, \* en als grondslag van Chrìs-tús' Kērk, \*\* door God geïnspireerde mysterie-verkondi-gèr . . . . . ≧

t.4 ≧ Wij loven u als de opvolger der A-pōs-te-lēn, \* één van geest met de Marte-lā-rēn, \* zorgvuldi-gē nā-vōl-gèr der As-kē-tēn, \* zegel der Lē-rā-rēn, \* goddelijke inwijder in Chrìs-tús' Mys-te-ri-ēn, \* uit God stromende rivier van vol-lē-dig be-grip, \* die de wetteloosheid ò-ver-stróomt, \*\* God-dragende, lofwaardige en wijze Va-dēr . . . . . ≧

t.4 ≧ Het talent der wijsheid hebt gij ver-meer-dērd, \* gij zijt rijk ge-wōr-den in Gōd, \* in dé vōl-hēid dēr vreugde uws Hē-rēn. \* De genade der goddelijke verlichting heeft u schoōn ge-māakt, \* gij zijt stralend door de glāns vān de Hēi-lì-gè Geest, \* róem-rijke Vader . . . . ., \*\* én nu staat gij aan de rechterhand van Hem Diē hēt Lē-vēn schēnkt. ≧

Eer ... Nu en ... *van het nafeest* :

t.1 ≤ Eens hebt Gij in symbolen gē-spró-ken \* tot Moses op de berg Si-nā-ī, \* én zeydet: "Ik bēn Die bēn." \* Dóch nu hebt Gij àan Uw' Leer-lin-gēn \* dé oorspronkelijke schoonheid gē-toōnd van de I-koon \* volgens welke Gij de menselijke natuur aange-no mēn hebt. \* Dít mocht ook aanschouwd worden door Moses en E li-ā, \* diē zo in vreugde dēel-genoót móch-tēn zìjn \* vān wat zij reeds tevoren hadden gē-pró-fe-teerd: \*\* dát door het Kruis de heilbrengende Opstanding kò-mēn zòu. ≤



**APOSTICHEN** *van het nafeest*

t.6 – Om een voorwerp te hebben voor Uw lief-de \* hebt Gij eens A-dam gefor-meerd \* en uit medelijden met zijn val \* zijt Gij de tweede Adam geworden, uit de schoot van een Maagd; \* nu hebt Gij op de Thabor, Uw heer-lijk-heid doen zien \*\* en Uw Godheid voor ons bloot-ge-legd, Ver-los-ser. –

Aan U zijn de hemelen en van U is de aarde,  
de wereld en haar volheid hebt Gij gegrondvest. Ps. 88

t.6 – De uitgelezenen uit de tijd der Ge-na-de \* en die uit het tijd-perk van de Wet \* za-gen in opperste ver-won-de-ring \* Uw Verheerlijking, Ver-los-ser \* op de Tha-bor-berg; \* met hen aan-bid-den wij U \*\* te zamen met Uw Va-der en de Hei-li-ge Geest. –

Thabor en Hermon zullen juichen om Uw Naam. Ps. 88

t.6 – Uw Transfiguratie, Chris-tus, \* heeft ook de schepping stra-lend ge-maakt \* toen Gij op de Thabor Uw heer-lijk-heid \* deed aanschouwen door de heilige A-pos-te-len \* met Moses en E-li-a, \* en zo Uw Godheid hebt zicht-baar ge-maakt \* on-zegbaar helder-der stra-lend dan de zon. –

Eer ... Nu en...

t.1 – Toen hij van ver-re in de Geest \* Uw komst in het vlees onder de men-sen \* mocht aanschouwen, o Eenge-boren Zoon, \* riep Uw voorvader, de profeet David, tot heel de schep-ping: \* “Ta-bor en Her-mon \* zullen juichen om Uw Naam.” \* Want toen Gij die be-tre-den hadt, \* te-zamen met Uw Leer-lin-gen, \* zijt Gij daar verheerlijkt, onze Ver-los-ser, \* en Gij hebt opnieuw doen stra-len de na-tuur, \* die door Adam ver-duis-terd was, \* door haar te veranderen in de stralende luis-ter U-wer God-heid. \* Daar-om roe-pen wij tot U: \*\* Schep-per van het heel-al, Heer, e-re zij U. ≡

**TROPAREN** [van de heilige Emilianus

Vdr. Gerasimus]

t.1 Door de juistheid van uw leven, bisschop Emilianus, \* beschreef gij de luister van de Ikoon van het Woord, \* en onderrichtte gij om vroom de belichaamde Ikoon van Christus te eren: \* daarom eren wij u als Herder en Strijder, roepend: \* Ere aan Hem Die u kracht heeft verleend, \* ere aan Hem Die u bekransd heeft, \*\* ere aan Hem Die om u aan allen vergeving schenkt. *en van het feest.*

**METTEN**

**KATHISMATA** na de eerste psalmlezing, van het nafeest:

t.4 — Om de verandering te tonen \* die de sterflijken zullen ondergaan, Ver-los-ser, \* bij Uw twee-de en schrik-wek-kende komst, \* hebt Gij U verheerlijkt op de berg Ta-bor. \* Elia en Mo-ses spraken met U; \* Gij hebt de drie Leerlingen bij U geroepen, o Mees-ter; \* en toen zij Uw heerlijkheid aanschouwden, \* raakten zij buiten zich-zel-ven door Uw luis-ter. \* Gij Die over hen Uw Licht hebt doen stralen, \*\* ver-licht ook on-ze zie-len. ≡

Eer ... Nu en ... *herhalen*

*na de tweede psalmlezing, van het nafeest*

t.4 — Door Uw Gedaanteverandering op de Tha-bor \* vóór de ogen van Uw Leer-lin-gen \* hebt Gij de heer-lijk-heid getoond, o Chris-tus, \* van de onver-an-der-lijk-heid \* die Gij als God be-zit. \* Toen hebt Gij in een lich-tende wolk \* Elia en Moses bij U ge-bracht \* die met U spraken o-ver Uw Krui-si-ging. \* Daar-om riep Petros, o Mede-lj-den-de: \* Het is ons goed hier bij U te zijn. \* Gij Die zo Uw licht hebt doen stralen, \*\* ver-licht ook on-ze zie-len. —

Eer ... Nu en ... *herhalen*

**DE CANONS** *de tweede canon van het feest(zie p. 70 vv) en de canon van de heilige; niet opgenomen zie off.25 of engels mineon*

*[na de derde ode: **KONDAAK** van het feest ]*

**KATHISMA** *van de heilige Emilianus:*

t.4 – De Zon der Ge-ré-ch-tig-hēid, \*  
 héeft u hoog in Zijn Kērk gē-plaātst, \* als dé strā-lēn-dē Mōr-gēn-  
 stēr, \* die de gelovigen door uw woōr-dēn ver-liçht; \* hemelse  
 Ingewijde in dé Mys-te-ri-ēn, \*\* in God wijze Va-dēr  
 . . . . .

Eer ... Nu en ... *van het nafeest:*

t.3 – In waarheid  
 hebt Gij aan Uw Leē-lingen ge-toōnd \* dé straling van Uw god-  
 delijke heē-lijk-heid, \* vōor zover zij dat konden opnemen,  
 Woōrd vān God, \* toen Gij van Gedaante veranderd zijt op de  
 berg Thā-bor. \* Mo-geen ook wij stralend worden, te za-men  
 met hēn, \* nū wij de hymnen tot U zin-gen, \* Die alleen  
 werkelijk onver-an-derlijk zijt, \* al-machtige Je-sus. \* Daar-om  
 roepen wij in geloof een-stem-mig tot U: \*\* É-re, o Chris-tus,  
 zij Uw Ko-nīng-schap. –

*[na de zesde ode: **KONDAAK** van de heilige Emilianus Vdr. Gerasimus]*

t.4 – In het bezit van de genade van het priesterschap, \* blonk gij uit door  
 uw inspanningen voor het belijden van het geloof, \* als beschermer en  
 voorstander van de orthodoxe leer: \* want vol vreugde verdroeg gij  
 verbanningen en leed, \* omwille van de Ikonen van de Verlos-ser: \*  
 smeeek tot Hem, Emilianus, \*\* voor hen die gelovig uw gedachtenis vie-  
 ren.

**EXAPOSTILARION** *van de heilige:*

t.3a – Gij waart door veel lij-dén  
 be-proëfd, \* en door een leven van as-ke-sē \* hebt gij dé gód-  
 de-lij-ke loop vol-ein-digd. \* Nú zift gij óp-gè-gaàn naar de  
 he-mēl, \* om té staan voór de troon van Chrīs-tūs; \* en sméekt  
 vū-rig, hei-lige Vader . . . , \*\* vóór ons dié ù bè-zin-gēn. –

Eer ... Nu en ... *van het nafeest* – Voor-dat Gij ùw Kruis zòu  
 on-der-gaan, \* hebt Gij Uw uitverkorenen, Heer, met U ge-  
 no-mēn \* en Gij zift nu ver-heer-lijkt óp de hei-lige Berg. \*  
 Mo-ses en E-li-a zift daer sidderend tegen-woor-dig \* en zift  
 spreken met U als die-na-rēn met hun Mees-ter. \* Met hen aan-  
 bid-dēn wij U, Christus Ver-los-ser \* te zamen met de Va-der  
 en de Hei-lige Geest; \* want Gij zift óp-ge-strald uit de Maagd \*\*  
 vóór de Verlos-sing van de sterf-lij-ken. –

*Gelezen lofpsalmen, gelezen doxologie*

**APOSTICHEN** *van het nafeest:*

t.2 – Gij waart geheel stralend. Chrīs-tūs, \* en Uw klederen  
 werden <sup>+</sup>wit-ter dan sneeuw: \* zo hebt Gij voor Uw Leerlin-gēn  
 bloot-ge-legd \*\* hēt wezen van Uw ongenaakba-re heer-lijk-  
 heid. –

Aan U zift de hemelen en van U is de aarde,  
 de wereld en haar volheid hebt Gij gegrondvest. Ps. 88

t.2 – Het licht van de zòn \* op het <sup>+</sup>hoog-tepunt van zift baan \*  
 verbleekte onder de luister van Uw voe-ten \* en toonde daardoor.  
 Verlosser <sup>+</sup>Chrīs-tūs. \*\* U als Heer en Maker van heel de schep-  
 ping. –

Thabor en Hermon zullen juichen om Uw Naam. Ps. 88

t.2 — Het was Uw verlangen, Ver-los-ser, \* om aan Uw Leer-  
lingen Uw Heerlijkheid te +to-nen \* te zamen met Moses en  
E-li-a, \* en toen zij deze op de Thabor aan-+schou-wden \*\*  
sidderden zij van hei-lig ont-zag. —

Eer ... Nu en ...

t.1 < Bij het aan-schou-wen \* van de onweerstaanbare stro-om  
van Uw Licht \* en van Uw ontoegankelijke God-heid \* wer-den  
Uw uitverkoren Apostelen, o eeu-wi-ge Chri-stus, \* in godde-  
lijke ex-ta-se ge-bracht \* op de berg der Ver-heer-lij-king, \* en  
geheel en al omstraald door de lich-tende w-olk, \* hoor-den zij  
de stem van de Va-a-der, \* Die het Myserie der menswording  
be-ves-tig-de. \* Want hoewel Gij mens ge-wor-den zijt, \*\* blijft  
Gij de eengeboren Zoon en de Verlosser der we-reld. =

**TROPAREN** [*van de heilige Emilianus* *Vdr. Gerasimus*]

t.1 — Door de juistheid van uw leven, bisschop Emilianus, \* beschreef gij  
de luister van de Ikoon van het Woord, \* en onderrichtte gij om vroom  
de belichaamde Ikoon van Christus te eren: \* daarom eren wij u als  
Herder en Strijder, roepend: \* Ere aan Hem Die u kracht heeft verleend,  
\* ere aan Hem Die u bekransd heeft, \*\* ere aan Hem Die om u aan  
allen vergeving schenkt. —

Eer ... Nu en ... *tropaar van het feest t.7* Gij werd van gedaante ...





## ❖ 9 AUGUSTUS ❖

*Nafeest van de Gedaanteverandering des Heren;  
en H. Apostel Matthias (H. Herman van Alaska wordt gevierd op 15 november)*

\*\*\*

### VESPERS

**HEER IK ROEP ...** *we zingen 6 stichieren, 3 van het nafeest:*

t.1 — Wij vieren het heilige, roemrijke Ver-heer-lijkings-feest: \*  
en vereren Chris-tus, \* Die met het Vuur van de Godheid \*  
on-ze menselijke na-tuur weer her-steld heeft \*\* in de oor-  
spronkelijke glans der onbe-derf-lijkheid. —

t.1 — Komt, laat ons omhoogklimmen op de hei-lige berg \* om  
in geloof te aan-schou-wen \* de stralende Transfiguratie van  
on-ze Heer; \* laat ons Hem aan-bid-den en tot Hem roe-pen: \*  
Gij alleen zijt on-ze God \* Die vleesge-wor-den zijt \*\* om de  
mensheid weer goddelijk te ma-ken. —

t.1 — Wij mogen ons verheugen over het heer-lijke Feest \* waarop  
Moses en E-li-a \* te zamen met Zijn Leer-lin-gen \* bij Chris-  
tus op de Tha-bor zijn. \* Hij is voor hun ogen ver-heer-lijkt \*  
en zij horen de goddelijke stem die tot hen zegt: \*\* Dit is Mijn  
Zoon, Mijn Welbe-min-de. —

*en 3 van de heilige Apostel Matthias:*

Hoe zullen wij u noe-men, Apos tel . . . ? \* He-mel, want gij  
verkondigt de glo-rië van God? \* Of stroom, die op mystieke wij-ze  
de schep-ping drenkt? \* Of ster die de Kerk ver-licht? \* Of kelk,  
die de goddelijke Drank be-vat? \* Of Vriend van Chris-tus \* en  
gelijke der En-gel-en? \*\* Smeek tot God voor on-ze zie-len. —

t.8 — Rōem-rij-ke, God-schouwende A-pōs-tèl! \* Hōe schoon zijn uw voeten die de weg der prē-di-king gaàn, \* en die het pād voor de vij-ànd naūw mà-kèn \* dōor de wijdheid der Gōds-kèn-nis \* van hēt Wōord dat in de ruwheid van het vlees verschē-nèn is. \* Hij heeft u als roemrijke Leerling uitver-kò-rèn, Gē-zè-gèn-dè. \*\* Bíd tot Hēm dat onze ziē-len wòr-dèn ge-rèd. —

t.8 — A-pōs-tèl uit wie Gōd spreèkt, \* Christus heeft ú af-geschoten als een vlām-mén-dè pijl, \* tót ver-wòn-ding dēr vij-àn-dèn, \* mǎar tot verlossende genezing van onze ge-wón-dè ziēl. \* Daarom is hēt pās-send dat wij u ver-hēer-lij-kèn, \* óp de dāg vān ūw hēi-lig feèst. \*\* Bíd dát onze ziē-len wòr-dèn ge-rèd. —

Eer ... Nu en ... *van het nafeest*

t.2 Ldn — Door Uw Līcht hebt Gij heel de wereld ge-hēi-ligd, \* bij Uw verheerlijking op de berg, o Gōe-de. \* Toēn toōndē Gij aan Uw Leerlingen Uw heer-sers-mācht, \* waardōor Gij de wereld uit haar zōn-dēn ver-lost. \* Daarom rōepēn wij tot U: \*\* Barmhartige Heer. rēd on-zē ziē-len. —

**APOSTICHEN** *van het nafeest:*

t.6 — Boven elk begrip zijt Gij op-ge-strāald \* uit de alheilige Maagd, o Wōord vān Gōd: \* Gij hebt geheel en al Adam aān-ge-dān \* en hebt zijn natuur weer strā-lend ge-māakt, \* die hij zo jammerlijk ver-duis-terd hād, \* wānt Gij zijt op goddelijke wijze van Gedaante ver-ān-derd \* nū Gij verheerlijkt zijt op de Thā-bōr \* āls voorbereiding van het kōst-baar Kruis \*\* dát Gij moet onder-gān, Chrīstus on-zē Gōd. —

Aan U zijn de hemelen en van U is de aarde,  
de wereld en haar volheid hebt Gij gegrondvest. Ps. 88

t.6 – De berg die bij Uw vroegere Ver-schij-ning \* in duister-  
nis en rook was ge-huld \* is nu geheel en al stralend en hei-  
lig; \* want Hij Die eens Israël door de woestijn had ge-leid \* in een  
vuurzuil en een wolk-ko-lom \* straalt heden onzegbaar lichtender  
dan de mid-dag-zon \*\* en vervult daardoor het heel-al met vreug-  
de. –

Thabor en Hermon zullen juichen om Uw Naam. Ps. 88

t.6 – Toen Kephas zag hoe Moses en E-li-a, \* de grootsten der  
Pro-fe-ten \* als dienaren spraken met hun Mees-ter, \* riep  
hij op de Tha-bor uit: \* Het is goed om hier te zijn; \* laat ons  
drie hutten op-richt-en \* wan-neer Gij, Chris-tus, dat wilt, \*  
voor U en voor Moses en voor E-li-a \* die U zullen die-nen. \*  
Hij wist niet wat hij zei-de, \*\* want hij was door ver-won-de-  
ring o-ver-mand. –

Eer ... Nu en ... *van het nafeest*

t.2 Ldn ≤ Op de Tabor hebt Gij U verheerlijkt, o Chris-tus God, \*  
en aan Uw Leerlingen hebt Gij de luister van Uw God-heid ge-  
toond. \* Verlicht ook ons door het licht van Uw ken-nis, \* en  
leid ons op het pad van Uw ge-bo-den, \*\* want Gij alleen zijt  
goed en mens-lie-vend. ≤

## TROPAREN *van de heilige Matthias*

t.3 ≙ Heilige Á-pós-tèl . . . . ., \* bid tot de barm-hàr-tì-gè Gòd, \* dát Hij de verge-vìng dér zón- dēn, \*\* moge schenken aan òn-zè zie- ò- lēn. -

Eer ... Nu en ... *tropaar van het feest t.7* Gij werd van gedaante ...

## METTEN

### KATHISMATA *na de eerste psalmlezing, van het nafeest:*

t.4 ≙ Op de Tabor zijt Gij verheerlijkt, Heer Jē-sus, \* én een lichtende wolk die uitgespreid was als een tēnt, \* overdekte de Á-pós-tè-lēn met Uw heer-lijk-hēid. \* Daarom keken zij naar de aar - de \* want onverdragelijk was de stralende luis-tēr vān Uw ge-laāt, \* Ver-losser Christus, de be-gin-loze Gòd.\*  
Gij die toen over hen Uw licht hebt doen stra- lēn, \*\* verlicht ook òn-zè zie- lēn. ≙

Eer ... Nu en ... *herhalen*

### *na de tweede psalmlezing, van het nafeest:*

t.4 ≙ Jesus, Gij zijt van Gedaante ver-àn-dērd \* door de onge-naakbare heerlijkheid van Uw god-delijk Licht \* dat Gij déed schij-nen voor Uw heilige Leer-lin-gen: \* Joannes, Petros en Jac-co-bos; \* Gij hebt hen ver-vuld met ver-won- de-ring \* ó-ver Uw goddelijke Ge-na-de: \* want zij hoorden Uws Va-ders stem \* die over U ge-tui-ge-nis gaf \* als de welbe-min-de Zoon. \* En zij aanschouwden de ontzagwekkende heer-lijk-hēid \* die af-straal-de vān Uw ge-laāt. \* Ver-losser Die wilt dat alle mensen wor-den ge-rēd, \*\* ver-licht ook òn-zè zie- lēn. ≙

Eer ... Nu en ... *herhalen*

**DE CANONS** *de eerste canon van het feest (zie p. 71 vv) en de canon van de heilige, niet opgenomen, zie engels of off. 8*

[na de derde ode: **KONDAAK** van het feest]

**KATHISMA** van de heilige apostel Matthias:

t.3 – Door de verlichting van de Heilige Geest, \* hebt gij verdreven het duister van de af-go-de-rij, \* en de harten der gelovigen stralend ge-maakt, \* door de verkondiging van Gods heilbrengende ge-boden. \* Bid, alwijze Apostel . . . , tot Christus God, \*\* om ons de grote genade te schenken. –

Eer ... Nu en ... *van het nafeest:*

t.4 – Het lichtende Feest van de Meester \* heeft ook onze zielen stralend ge-maakt; \* want wij verheugen ons om Zijn Verheerlijking \* en omdat wij daaraan deelachtig mogen zijn \* wanneer wij in de geest \*\* de berg van Christus bestijgen. –

[na de zesde ode evt.: **KONDAAK** van de h. Matthias; niet in gr.min.]

t.4 – Als een stralende zon \* verlicht uw stem die over heel de wereld klinkt, \* de Kerk der volkeren \* met Gods genade, \*\* door wonderen verheerlijkte Apostel Matthias. –

**EXAPOSTILARION** van de heilige apostel Matthias

t.3a – Toen het rond-gaan van uw lieflijke voeten werd af-gesneden, \* heilige Apostel . . . , \* zijt gij vol vreugde om-hoogge-stegen, \* tot de rond-gang in de hemelen. \* En staande voor de Drie-eenheid, \* aan-schouwt gij de Vader, de Zoon en de Goddelijke Geest. \* Daarom vierden wij in geloof, \*\* uw allerheiligste en goddelijk-kegen-dacht-nis. –

Eer ... Nu en ... *van het nafeest:*



t.3a — Voor-dat Gij Uw Kruis zou  
 on-der-gaan, \* hebt Gij Uw uitverkorenen, Heer, met U ge-  
 no-men \* en Gij zijt nu ver-heer-lijkt op de hei-lige Berg. \*  
 Mo-ses en E-li-a zijn daar sidderend tegen-woor-dig \* en zij  
 spreken met U als die-na-ren met hun Mees-ter. \* Met hen aan-  
 bid-den wij U, Christus Ver-los-ser \* te zamen met de Va-der  
 en de Hei-lige Geest; \* want Gij zijt op-ge-straald uit de Maagd \*\*  
 voor de Verlos-sing van de sterf-lij-ken. —

*gelezen lofpsalmen en kleine doxologie*

**APOSTICHEN** van het nafeest:

t.2 — Op de Tha-bor-berg \* werd de heerlijkheid van de Drie-  
 eenheid ge-<sup>+</sup>o-pen-baard \* door Uw Ver-heer-lij-king, \*\* bo-ven  
 alles goede Ver-los-ser. —

Aan U zijn de hemelen en van U is de aarde.

t.2 — Een wolk die zelf straal-de van Licht \* overdekte de Ver-  
 heerlijking van <sup>+</sup>Chris-tus \* en bracht de voornaamsten der  
 Leer-lin-gen \*\* tot eerbiedige ver-won-de-ring. —

Thabor en Hermon zullen juichen om Uw Naam. Ps. 88

t.2 — Elia en Moses waren aan-we-zig \* bij Uw Ver-<sup>+</sup>heer-  
 lijking, o Woord, \* toen de Vader over U ge-tuig-de \*\* met een  
 stem uit de he-me-len. —

Eer ... Nu en ...

t.2 — Moses en E-li-a \* mochten op de Tabor God aan-<sup>+</sup>schou-  
 wen \* Die in de Maagd vlees had aan-ge-no-men \*\* om het  
 geslacht der stervelingen te ver-los-sen. —

*troparen zoals gewoon en de wegzending.*



## ❖ 10 AUGUSTUS ❖

*Nafeest van de Gedaanteverandering des Heren;  
Gedachtenis van de H. Martelaar en Aartsdiaken Laurentius van Rome;  
(in Asten vieren we de H. Laurentius met lofpsalmen)*

\*\*\*

*(officie voor de heilige is vertaald door vader Thomas)*

### VESPERS

**HEER IK ROEP ...** *we zingen 6 stichieren, 3 van het nafeest:*

t.4 ≧ Komt, laat ons met vréug-de \* ván de aarde opstijgen naar de hoogste beschouwing van het goe-dé, \* om getransfi-gú-reérd tè wòr-den in een betere wér-kelijk-héid. \* Laten wij onze geest gericht houden op het hē-mél-sé, \* om de gestalte aan te nè-mén van Chrís-tus. \* Want de Verlosser onzer zie-lén \* heeft de misvormde mens weer òm-gé-vórm \*\* toen Hij Zich lichtstralend toonde op de Bèrg Ta-bór. ≧

t.4 ≧ Ons verlangen richt onze ogen naar het hé-mel-se, \* én onze oren naar wat het verstand te bo-ven gaaat: \* Laat ons nu op mystieke wíj-ze naar Chrís-tus zien, \* nu Hij zo lichtend is met de stralen der gòd-dé-lijke gláns, \* en luisteren naar de stēm ván de Va-der, \* Die Hem verkondigt als Zijn welbe-mín-de Zoon. \* Op de Berg Tabor maakt Hij de menselijke zwakheid tot stralénd licht, \*\* en schenkt daardoor verlichting aan òn-ze zie-lén. ≧

t.4      Laat nu alle aardbewoners verenigd met de boven-aárd-sen \* Christus prijzen, òn-ze Gòd, \* Die dé Heér is ván levenden en ge-stór-ve-nen. \* Want toen Hij goddelijk was verheerlijkt op de Ta-bór, \* wilde de Verlosser onzer zie-lén naast Zich zien \*\* dé leiders en verkondigers van de Wet, zowel als van de ge-na-de. ≧

*en 3 van de heilige Laurentius, toon 4*

t.4 > De Meester en Heer schonk u als hulp | het rooster van  
 vuur, Heilige Martelaar. | Gij ontvlamde toen gij erop werd  
 uitgestrekt | en ontdeed u haastig van uw aardse omhusel. | Uw  
 erfdeel was het Koninkrijk en het onvergankelijke leven. | Daarom  
 vieren wij in vreugde uw lieflijk feest, | Laurentios, drager van  
 de geluckzalige kroon. -

t.4 > De vuurkolen der afgodsdienst hebt gij verteerd | door de  
 gloeiende kolen waarop gij waart uitgestrekt, Gelukzalige. |  
 De grofheid van het vlees, deze drukkende last, | het leem waartoe  
 onze voorouders door de dood zijn wedergekeerd, | hebt gij door  
 het vuur vederlicht gemaakt. | Zo werd gij een altijd lichtende  
 vuuroven, | die de gelovigen begloed die uw gedachtenis vieren. -

t.4 > Als spijs voor het vuur | liet God de onoverwinnelijke Martelaren  
 verbranden. | De vuurgloed van hun geest verjoeg de duisternis  
 der dwaling | en de nacht der goddelosheid, | om de vlam van het  
 geloof aan te wakkeren. | In hun midden glanst de eerbiedwaardige  
 Laurentios, | de ware Diaken van de Verlosser, | door zijn  
 verbazingwekkende wonderen. -

Eer ... Nu en ... *van het nafeest*

t.4 > Toen de tijd van Uw Kruis ge-ko-men was, \* werd de berg  
 in de hemel ver-an-derd, o Heer, \* en een wolk be-schutte U als  
 een tent. \* De Vader getuigde over U in heer-lijk-heid \* voor  
 Petros, Ja-co-bos en Jo-an-nes, \* die ook bij U zouden zijn toen  
 Gij ver-ra-den werd, \* opdat zij na het aanschouwen van Uw wonde-  
 de-ren, \* niet door Uw lijden zo-den wan-ke-len. \* Maak ons  
 waardig om in vrede Uw lijden te vereren \* door Uw gro-te  
 ge-na-de. ≡

**APOSTICHEN** *van het nafeest*

t.2 — Slechts een af-scha-du-wing \* van Zijn goddelijke heer-lijk-heid \* heeft de Heer op de Tha-bor \*\* aan Zijn uitverkoren In-ge-wij-den ge-toond. —

Aan U zijn de hemelen en van U is de aarde,  
de wereld en haar volheid hebt Gij gegrondvest. Ps. 88

t.2 — Laat ons met de Leer-lin-gen \* opstijgen naar de hoog-ten der deugd \* opdat wij waardig mo-gen wor-den \* om in de genade te de-len \*\* die zij mochten ont-van-gen. —

Thabor en Hermon zullen juichen om Uw Naam. Ps. 88

t.2 — Gij allen, aardge-bo-re-nen, \* laten wij onze harten rei-ni-gen \* opdat de genadevol-le heer-lijk-heid \* van de Drie-vou-dige Zon \*\* ook over ons mo-ge stra-len. —

Eer ... Nu en...

t.4 — Alvorens het Kruis te be-stij-gen, o Heer, \* hebt Gij de Apostelen met U ge-no-men, \* en op een ho-ge berg zijt Gij voor hun ogen ver-heer-lijkt, \* en Gij hebt hen verlicht met de stralen U-wer-macht. \* Uit liefde voor de men-sen \* hebt Gij hen in Uw macht de luister Uwer Ver-rij-zenis doen zien. \* Maak ook ons daartoe waar-dig, \*\* o God, Die barmhartig en mens-lie-vend zijt. ≡

**TROPAREN** [van de heilige Laurentius; niet in Grieks mineon]

t.3 ≧ Stralend door de Goddelijke Geest, \* hebt gij als een gloeiende kool de doornen van de dwaling verbrand, \* aartsdiaken van Christus, martelaar Laurentius. \* Zo zijt gij als geestelijke wierook \* een brand-offer geworden voor Hem Die u verheerlijkt heeft, \* en beëindigde gij uw leven in het vuur. \*\* Bescherm daarom, o in God-wijze, hen die u éren tegen iedere aan - - - - - val. \_ en van het feest.

**METTEN**

**KATHISMATA** na de eerste psalmlezing, van het nafeest:

t.4 ≧ Op de Tabor zijt Gij verheerlijkt, Heer Jé-sus, \* én een lichtende wolk die uitgespreid was als een tent, \* overdekte de A-pos-tè-len met Uw heer-lijk-heid. \* Daarom keken zij naar de aar - de \* want onverdragelijk was de stralende luis-ter van Uw ge-laat, \* Ver-losser Christus, de be-gin-loze God.\*  
 ij die toen over hen Uw licht hebt doen stra-len, \*\* verlicht ook on-ze zie-len. ≧

Eer ... Nu en ... *herhalen*

na de tweede psalmlezing, van het nafeest :

t.4 ≧ Door Uw Gedaanteverandering op de Tha-bor \* voor de ogen van Uw Leer-lin-gen \* hebt Gij de heer-lijk-heid getoond, o Chris-tus, \* van de onver-an-der-lijk-heid \* die Gij als God be-zit. \* Toen hebt Gij in een lich-tende wolk \* Elia en Moses bij U ge-bracht \* die met U spraken o-ver Uw Kruis-si-ging. \* Daar-om riep Petros, o Mede-lij-den-de: \* Het is ons goed hier bij U te zijn. \* Gij Die zo Uw licht hebt doen stra-len, \*\* ver-licht ook on-ze zie-len. ≧ Eer ... Nu en ... *herhalen*

**DE CANONS** *de tweede canon van het feest (zie p. 72 vv) en de canon van de heilige;*

**CANON VAN DE HEILIGE - TOON 8**

**1E ODE**

*irmos toon 4 - Zoals gij Farao's leger hebt doen ondergaan ...*

Terecht smaakt gij de geneugten van het paradijs, waar gij als een goed soldaat van Christus jubelt met de Engelen. Smeek voor mij, die U gelukzalige Laurentios bezing, om de stralende verlichting.

De strijd van het heilig getuigen hebt gij aangegaan, Laurentios, en door uw kracht en ziele-adel werd gij een bekranst atleet, die stralend draagt de kroon der Gerechtigheid, de diadeem der overwinners.

Zoon van het licht, zoon van de dag, als een levende zon zijt gij stralend opgestaan in het westen om met uw verlichtende gloed de einden der wereld te verlichten, bezingenswaardige Martelaar Laurentios.

Door uw maagdelijk baren werden wij van de hel gered als uit de ketenen der dood, en nu wij van de algemene veroordeling zijn bevrijd, zingen wij u dit danklied: Verheug U, Hoogbegeenadigde, Reine Maagd en Poort des Heils.

**3E ODE**

*irmos toon 4 - Het wapen van de machtige werd krachteloos ...*

Moedig zijt gij de vijand tegemoet getreden, het Kruis dragend als trofee, en als overwinnaar hebt gij de krans gewonnen, Gelukzalige.

Door de geboden des Heren beschut, hebt gij de goddeloze bevelen weerstaan met een edelmoedig hart, bewonderenswaardige Martelaar Laurentios.

Door God bezield, maakte gij de afgoden machteloos, want gij beleed de Godheid van Christus, die aan de eeuwen voorafgaat.

Door Zijn Goddelijke Natuur de gelijke van de Vader en de Geest, het Woord, werd aan de mensen gelijk door vlees aan te nemen uit uw schoot, Alreine.



*Irmos toon 4* ≙ Het wapen van de machtige werd krachteloos, \* maar de zwakke heeft zich met sterkte omgord; \*\* daarom is mijn hart bevestigd in de Heer.

**KONDAAK** *van het feest*

Op de berg werd Gij verheerlijkt, Christus God, \* en Uw leerlingen schouwden Uw heerlijkheid voor zover zij dit konden, \* opdat zij, wanneer zij U gekruisigd zouden zien, \* Uw lijden als vrijwillig zouden erkennen \* en aan de wereld zouden verkondigen \* dat Gij waarlijk zijt de Afglans des Vaders. -

**KATHISMA** *van de heilige; toon 8:*

Gij vergaarde de kerkschatten om ze uit te delen aan de behoeftigen. Met milde hand schonk gij het brood aan de noodlijdende. Daarvoor hebt gij in ruil het eindeloze leven ontvangen, want schitterend was uw getuigenis voor Christus. Volgens de regels hebt gij gestreden en voor uw moeiten heeft God u gekroond, overwinnende Martelaar Laurentios. Smeeke tot Christus onze God voor de vergeving der zonden van hen die van ganser harte uw heilige gedachtenis vieren. -

Eer ... Nu en ... *van het nafeest* *toon 4* ≙ Het lichtende Feest van de Meester \* heeft ook onze zielen stralend gemaakt; \* want wij verheugen ons om Zijn Verheerlijking \* en omdat wij daaraan deelachtig mogen zijn \* wanneer wij in de geest \*\* de berg van Christus bestijgen. -



#### 4<sup>E</sup> ODE

*irmos toon 4 - Hij die in heerlijkheid zetelt, op de troon ...*

Getooïd met het juweel van het Woord werd de dienaar van het Woord geslacht omwille van zijn liefde tot Christus en omwille van zijn standvastigheid. Nu heerst hij met het Woord in de volheid van Zijn glorievolle vreugde.

Trouw hebt gij u wakker gehouden om niet in te dommelen in de goddeloosheid. De goddelijke waakzaamheid van uw getuigende weerstand, weerhield uw oogleden van de doodssluiser, alheilige Martelaar van Christus.

Bewaard door de vroomheid, voorzien van de wapens der waarheid hebt gij de goddeloze meningen van de dwalenden volledig uitgevaagd en hun gedachtenis doen verdwijnen door uw rotsvast geloof.

Verwerpen wij het voedsel dat ons eertijds bevlekt heeft, om ons te voeden met het brood des levens, dat voor ons uit de hemel neerdaalt en dat de Maagd in haar aarde liet groeien. Haar bezingen wij als de Bron van alle goed.

#### 5<sup>E</sup> ODE

*irmos toon 4 - De goddelozen, o Christus ...*

Uw blik was vast gericht op de Goddelijke schoonheid. Daardoor had gij alleen maar minachting voor elke verlokking van hier beneden en voor de gruwelijke smarten van het lichaam, albewonderenswaardige Martelaar Laurentios.

Zoals Christus voor ons tot dienaar is geworden, zo hebt gij Hem als diaken gediend door de genadegaven van de Vader. En gij werd met Hem verenigd door uw bloed.

Als een heilige offerande werd gij aan Christus geofferd, een rein juweel dat opglanst in de hemelse woningen door de gloed van het goddelijk Licht.

De enige Zoon, die eenwezenlijk is met de Vader en van dezelfde natuur, wilde de natuur der stervelingen aandoen en Hij werd vlees uit U, Moeder Maagd.

#### 6<sup>E</sup> ODE

*irmos toon 4 - Ik ben weggezonden in het diepste der zee ...*

Het onstoffelijke vuur maakte u tot een smakelijk gebrad voor de Koning van het Heelal, die verlangd naar ons aller heil.

Gij waart blootgesteld aan de gloed van de heersende Drieëenheid, wiens dienaar gij zijt geweest en zo verlicht gij allen die uw naam bezingen, bewonderenswaardige Laurentios.

Door Gods kracht gestaald rustte gij op de brandende kolenhaard, want uw binnenste werd verteerd door de liefde tot Christus en door de dauw van de Geest.

Maagdelijke Moeder, voor onze God zijt gij geweest de Heer omvattende Kelk, de heilige Berg, de levende Troon, de Ark, het goddelijk gebouwde Tabernakel, de kandelaar met de gouden glans.

*Irmos - toon4*

3764 Ik ben weg- gezonken in het diep- ste der zee, \* want de

storm van al mijn zon- den trekt mij om- laag; \* maar Gij,

mijn God, leid mijn le- ven uit de diep- te om- hoog, \* want

### **KONDAAK** *van de heilige Laurentius*

*t.2* Met het goddelijk vuur, dat brandde in uw hart, \* hebt gij het vuur der hartstochten volledig tot as verteerd, \* o vesting der martelaren, Goddragende martelaar Laurentius, \* en tijdens de martelingen hebt gij vol geloof geroepen: \*\* Niets kan mij scheiden van Christus' liefde. \_

## Ikos

De onoverwinbare athleet Laurentius, de nooit dwalende ster straalt over de wereld, de dienaar van de onzegbaar Heilige Mysteriën. Komt gelovigen, om hem te bezingen, opdat wij door zijn gebeden bevrijd worden van onze donkere zonden en met een rein geweten Christus mogen schouwen, Die hem verheerlijkt heeft, toen hij tijdens de martelingen uitriep: \* Niets kan mij scheiden van Christus' liefde.

## 7e ODE

*irmos toon 4 - Uw jongelingen uit het geslacht van Abraham ...*

Als uitverkoren dienaar van het woord om de heilige Mysteriën te vieren, werd gij zelf tot offerande en tot een geheiligd vaatwerk van de hemelse Tempel, waar gij jubelt tot de Schepper: God onzer vaders, gezegend zijt Gij.

Bewaard door de Wet des levens, hebt gij uw geest niet gebogen voor de rechtsgeleerden van de dood, maar gij hebt gezongen: God onzer vaders, gezegend zijt Gij.

Alsof uw lichaam onlijdelijks was, hebt gij manmoedig het vlammeende vuur getrotseerd, terwijl gij uitriep: God onzer vaders, gezegend zijt Gij.

Gij verscheen als de poort voor het Oosten uit den Hogé, dat op aarde aan de mensen verscheen en op onzegbare wijze uit U geboren werd, de God onzer vaders, gezegend is Hij.

## 8e ODE

*irmos toon 4 - Almachtige Verlosser van het heelal ...*

Uw krachtige gevoelens overheersten het ondraaglijke vuur en als in een u vreemd lichaam brandend, riep gij uit, gelukzalige: Al zijn werken, zegent de Heer.

Zoals de Jongelingen de brandende vuurkolon doofden door de dauw van de goddelijke genade, zo zong Laurentios uit volle borst: Al zijn werken, zegent de Heer.

Christus, uw Licht, omgordde u met kracht en hij liet u tot Hem opstijgen, want vol geloof was uw lied: zegent alle werken des Heren den Heer.

Gij waart de rijs op Jesse's stronk, die op wonderbare wijze Christus, mijn God en mijn Heer deed groeien, de bloem der Godheid. Daarom zegenen wij U tezamen met al zijn werken.

*Loven, zegenen en aanbidden wij ...*

*Irmos*

2284 Al- machti- ge Ver- los- ser van het heel- al, \* Gij zijt  
 met de Vro- men ne- der- ge- daald \* om hen te verkwikken  
 te- mid- den van de vlam- men, \* en Gij hebt hun dit lied ge-  
 leerd: \* ze- gent al- le wer- ken des He- ren de Heer.

**9<sup>E</sup> ODE**

*irmos toon 4 - Door de ziekte der ongehoorzaamheid ...*

Uzelf hebt gij als een volmaakt offer aan de Meester aangeboden, als welriekende wierook, als goud in de vuuroven, gelouterd in het vuur der kwellingen om de kerk der Eerstgeborenen als met een juweel te versieren.

Door uw onbuigzame opgang naar God, door de allerhoogste vereninging vergoddelijkt door het Woord, schittert gij in de aanschouwing met de allerhoogste glans. Daarom verheerlijken wij U allen.

In het Westen zijt gij als een zon opgegaan; een vreemd en nooit gehoord wonder! om heel de Kerk te verlichten met uw wondere stralen, die de wereld verwarmen met de gloed van uw geloof. Daarom verheerlijken wij u allen.

De profeten hebben vooraf de geheimvolle tekens van uw baren verkondigd, onbevleete Maagd. Van veraf openbaarden zij door de inspiratie van de heilige Geest datgene waarvan de vervulling ons met verstomming slaat.

*Irmos*

2294 Door de ziek- te der on- ge- hoor- zaam heid \* heeft Eva

de ver vloe- king o- ver ons ge- bracht, \* maar gij, Maagd en

Moe- der Gods \* hebt door de Vrucht van uw schoot \* o- ver de

wereld de ze- gen doen op- bloei- en: \* daar- om ver- hef- fen

wij u.

**EXAPOSTILARION** *van de heilige:*

Grote en beroemde Martelaar, Gij hebt deel aan de jubelzangen van de hemelse machten en staat temidden van het koor de Martelaren voor de duizelingwekkende Troon van de Drieëenheid, gij die omringt zijt door de glans van hierboven, vraag het licht en de vrede voor de gelovigen die uw lichtende gedachtenis vieren en u stralend verheerlijken, heilige Aartsdiaken Laurentios.-

Eer ... Nu en ... *van het nafeest* Voor-dat Gij Uw Kruis zou ondergaan, \* hebt Gij Uw uitverkorenen, Heer, met U genomen \* en Gij zijt nu verheerlijkt op de heilige berg. \* Mozes en Eli-a zijn daar sidderend tegenwoordig \* en zij spreken met U als die naren met hun Meester. \* Met hen aanbid-den wij U, Christus Verlosser, \* te zamen met de Vader en de Heilige Geest; \* want Gij zijt opgestraald uit de Maagd \*\* voor de Verlossing van de sterflijken. -

**LOFPSALMEN** *vier stichieren [geput uit de Heer ik roep-stichieren]*

t.4 > De Meester en Heer schonk u als hulp het rooster van vuur, Heilige Martelaar. Gij ontvlamde toen gij erop werd uitgestrekt en ontdeed u haastig van uw aardse omhulsel. Uw erfdeel was het Koninkrijk en het onvergankelijke leven. Daarom vieren wij in vreugde uw lieflijk feest, Laurentios, drager van de gelukzalige kroon.- 2x

t.4 > De vuurkolen der afgodsdienst hebt gij verteerd door de gloeiende kolen waarop gij waart uitgestrekt, Gelukzalige. De grofheid van het vlees, deze drukkende last, het leem waartoe onze voorouders door de dood zijn wedergekeerd, hebt gij door



het vuur véderlicht gemaakt. | Zó werd gij een altijd lichtende  
vuuroven, | die de gelovigen begloed die uw gedachten vieren.-

t.4 > Als spijs voor het vuur | liét God de onoverwinnelijke Martelaren  
verbranden. | De vuurgloed van hún géest verjog de duisternis  
der dwaling | en de nacht der goddeloóshéid, | om de vlam van het  
geloof aan te wakkeren. | In hun midden glanst de eerbiedwaardige  
Laurentios, | de ware Diaken van de Verlosser, | door zijn  
verbazingwekkende wonderen.-

Eer ... nu en ... *van het nafeest*

t.4 > Toen de tijd van Uw Kruis ge-kó-men was, \* wérd de berg  
in de hemel ver-an-derd, o Heer, \* en één wolk be-schutte U als  
een tent. \* De Vader getuigde over U in heer-lijk-héid \* voor  
Petros, Ja-co-bos en Jo-an-nés, \* die ook bij U zouden zijn toen  
Gij ver-ra-den wérd, \* opdat zij na het aanschouwen van Uw won-  
de-rén, \* niet door Uw lijden zou-dén wan-ke-len. \* Maak ons  
waardig om in vrede Uw lijden te ver-éren \* dóór Uw gro-tè  
ge-na-de. ≡

*gelezen doxologie*

**APOSTICHEN** *van het nafeest:*

t.2 < Vanuit de He-mel \* werd de stem van de + Va-der ge-  
hoord \* Die uit-riep: \* Deze is Mijn Zoon, de Welbe- + min-de, \*\*  
gij al-len, luis-tert naar Hem. <

Aan U zijn de hemelen en van U is de aarde,  
de wereld en haar volheid hebt Gij gegrondvest.

Ps. 88

t.2 — Laat ons omhoog streven, ge-lo-vi-gen, \* en in de geest de Thabor be-stij-gen \* van het be-schou-wende ge-bed \* en onze ogen richten op de heer-lijk-heid \*\* van de Verlos-ser, on-ze God. —

Thabor en Hermon zullen juichen om Uw Naam. Ps. 88

t.2 — Door de Geest ge-dre-ven \* heeft de Psalmist op schrift ge-steld: \* Thabor en Her-mon \*\* zul-len jubelen in Uw Naam. —

Eer ... nu en altijd ...

t.2 — Koning der Ko-nin-gen, \* Die het heel-al be-stuurt, \* schenk vrede aan de we-reld \* door de ge-be-den \* van de on-gerepte Maagd, ons al-ler Vor-stin, \*\* en van al Uw Hei-li-gen. —

### TROPAREN *[van de heilige Laurentius ; niet in grieks mineon]*

t.3 ≧ Stralend door de Goddelijke Geest, \* hebt gij als een gloeiende kool de doornen van de dwaling verbrand, \* aartsdiaken van Christus, martelaar Laurentius. \* Zo zijt gij als geestelijke wierook \* een brand-offer geworden voor Hem Die u verheerlijkt heeft, \* en beëindigde gij uw leven in het vuur. \*\* Bescherm daarom, o in God-wijze, hen die u eren tegen iederen aan - - - - - val. —

Eer ... Nu en ... *tropaar van het feest t.7 Gij werd van gedaante ...*

## ❖ 11 AUGUSTUS ❖

*Nafeest van de Gedaanteverandering des Heren;*

*(Gedachtenis van de H. Grootmartelaar Diaken Euplus.)*

*Wij vieren: de gedachtenis van de H. Nifon, patriarch van Konstantinopel*

\*\*\*

*(officie voor de heilige is niet vertaald; er is gebruik gemaakt van off. 10/12)*

### VESPERS

**HEER IK ROEP ...** *we zingen 6 stichieren, 3 van het nafeest:*

t.6 – Om een voorwerp te hebben voor Uw lief-dé \* hébt Gij eens ā-dām gefor-meerd \* en uit medelijden met zijn val \* zijt Gij de tweede Adam geworden, uit de schoot van een Maagd; \* nū hebt Gij op de Thabor, Uw Heer-lijk-heid doen zien \*\* en Uw Godheid voor ons bloot-ge-legd, Ver-los-ser. –

t.6 – De uitgelezenen uit de tijd der Ge-nā-dé \* en die uit het tijd-perk van de Wet \* za-gen in opperste ver-won-dē-ring \* Uw Verheerlijking, Ver-los-ser, \* op de Tha-bor-berg; \* met hen aan-bid-den wij U \*\* tē zamen met Uw Vā-der en de Hei-li-ge Geest. –

t.6 – Uw Transfiguratie, Chris-tus, \* heeft ook de schepping strā-lēnd ge-maakt \* toen Gij op de Thabor Uw Heer-lijk-heid \* déed aanschouwen door de heilige A-pos-tē-lēn \* met Moses en E-lī-ā, \* en zo Uw Godheid hebt zicht-baar ge-maakt \*\* on-zegbaar helder-dér strā-lēnd dān dē zōn. –

*en 3 van de heilige Nifon:*

t.8 – Een Gōd en Licht-dra-gen-dē Lāmp, \* hei-lig en kōst-baar, \* blijft niet ver-bōr-gen on-dēr dē kō-rēn-maāt \* vān een alles overdekkend en ondoorzichtig lē-vēn, \* maar dē Mīn-naar der mēn-sēn \* plaatst die op een kān-de-laār vān tē-kē-nēn. \* Schēnk, o Christus, door zijn ge-bē-dēn, \*\* aan Uw vōlk de grote ge-nā-dē. –

t.8 – Al-bé-roem-dē . . . . . , \* gij hebt dé hánd aan de ploeg ge-sla-<sup>^</sup>gēn, \* dóór het wèrk vān úw hān-<sup>^</sup>dēn, \* én door het verrichten van het gód-de-lijk wèrk. \* Gij hebt u niét óm-gekeerd om te-rug<sup>^</sup> tē zìēn, \* máár gij bleef ge-heel gericht op het Rijk<sup>^</sup> vān Chrìs-<sup>^</sup>tùs, \* dé God Die vlées-gewor-dēn is, \*\* voor de ver-lós-sing van ón-ze zìē-<sup>^</sup>lēn. –

t.8 – Het lich-té schip vān uw lí-<sup>^</sup>chāam, \* vóort-gedreven door de zāch-<sup>^</sup>tē briēs \* vān úw zācht-moē-dì-ge geēst, \* hēeft, Al-wij-<sup>^</sup>zē, \* zon-dér móei-te de diepe zee van het lē-vēn doòr-krūist. \* Gé-heel uw be-zit hebt gij af-gē-gē-<sup>^</sup>vēn, \* óm de kost-bare Parel te be-zit-<sup>^</sup>tēn, \* en De-zé hébt gij in u-zēlf bē-waard, \*\* doòr uw vrēug-de te vinden in Zijn gód-delijke deug-dēn. –

Eer ... Nu en ... *van het nafeest*

t.4 – Eens was de berg door wolken en duisternis bedēkt, o Heer, \* díe nu vererenswaardig en hei-lig is, \* waar-óp Úw vòe-ten stíl hiel-dēn. \* Het mysterie dat door de eeuwen ver-bor-gen wás, \* is op het einde der tij-dēn ge-ó-<sup>^</sup>pēn-baard \* dóór Uw huivering-wekkende Ver-heer-lij-king \* aan Petros, Joannes en Ja-co-<sup>^</sup>bós. \* Zij konden de straling van Uw ge-laāt niét verdra-<sup>^</sup>gēn, \* nóch de glans van Uw klé-<sup>^</sup>de-rēn, \* en vielen daardoor ter aarde nē-<sup>^</sup>dér. \* In hun extase zagen zij vòl ver-bā-<sup>^</sup>zìng, \* hóe Moses en Elia met U spraken over Uw toe-kóm-stig lòt. \* De stem des Vaders ge-tuig-<sup>^</sup>dē: \* “Deze is Mijñ be-mín-<sup>^</sup>dē Zoon, \* ín Wien Ik Mijñ welbe-hā-<sup>^</sup>gen heb. \* Lúis-tért naar Hēm, \*\* Die aan de wereld Zijn gro-tē gē-nā-<sup>^</sup>dē schenkt.” ≡

**APOSTICHEN** *van het nafeest*

t.2 — Op de Tha-bor-berg \* zijt Gij veranderd in heerlijkheid,  
 + Chris-tus God, \* en voor Uw Leerlingen hebt Gij bloot-ge-  
 legd \* de majesteit van Uw + God-delijk Zijn. \* Maak ook ons  
 stralend + door dat Licht \* waardoor Gij waarlijk ge-kend wordt. \*  
 Wees onze Gids op de + le-vens-weg \* doe ons wandelen in Uw  
 Ge- + bo-den, \*\* want Gij alleen zijt goed en Mens-lic- vend. —

Aan U zijn de hemelen en van U is de aarde,  
 de wereld en haar volheid hebt Gij gegrondvest. Ps. 88

t.2 — Het Drie-vou-di-ge Licht \* van Uw goddelijke + Heer-lijk-  
 heid \* is onzegbaar opgestraald op de Tha-bor \* en heeft, Ver-  
 + los-ser, \*\* het heelal met blijd-schap ver-vuld. —

Thabor en Hermon zullen juichen om Uw Naam. Ps. 88

t.2 — Toen de Leerlingen plotseling aan-schouw-den \* de volko-  
 men Ver- + an-de-ring \* van Uw Gedaante en Uw kle-de-ren \*  
 heilig + Woord van God, \*\* vielen zij neer op hun aan-ge-zicht. —

Eer ... Nu en...

t.4 — Op de berg zijt Gij verheerlijkt, Ver-los-ser, \* in het bijzijn  
 van de eersten der A-pos-te-len. \* Gij hebt ge-schit-terd in de  
 luister Uwer heer-lijk-heid, \* om ons te tonen hoe zij die zich  
 onderscheiden door hun deugd, \* deel mogen hebben aan de god-  
 de-lijke heer-lijk-heid. \* Mo-ses en Elia spraken met Chris-tus, \*  
 en toonden Hem als de Heer van levenden en do-den, \* omdat  
 Hij God is, Die ook oud-tijds ge-spro-ken heeft \* door de Wet  
 en de Pro-fe-ten. \* De stem van de Vader gaf getuigenis over  
 Hem vanuit de lich-tén-de wolk: \* “Luistert naar Hem, Die door  
 Zijn Kruis de hel be-roofd, \* en het eeuwig leven aan de gestor-  
 ve-nen ge-schón-ken heeft.” —



## TROPAREN *van de heilige Nifon*

t.4  $\bar{\underline{}}$  Als richtsnoer van het geloof, voorbeeld van zachtmoedigheid, \* én leraar der onthouding \* zo heeft de waarheid uwer daden \* U aan Uw kudde getoond. \* Door nederigheid hebt gij het verhevene gewonnen; \* door armoede de rijkdom. \* Vader en aartsbisschop Ni - fon \* bidt tot Christus God \* \* onze zielen te redden.  $\bar{\underline{}}$  *en van het feest.*

## METTEN

### KATHISMATA *na de eerste psalmlezing, van het nafeest:*

t.4  $\bar{\underline{}}$  Het lichtende Feest van de Mees-ter \* heeft ook onze zielen stra-lend ge-maakt; \* want wij ver-heu-gen ons om Zijn Ver-heer-lij-king \* en omdat wij daaraan deel-ach-tig mogen zijn \* wan-neer wij in de geest \*\* de berg van Chris-tus be-stij-gen.  $\bar{\underline{}}$

Eer ... Nu en ... *herhalen*

### *na de tweede psalmlezing, van het nafeest :*

t.5  $\bar{\underline{}}$  Het Woord dat mede-ver-heer-lijkt is \* met de Va-der en de Geest \* is vleesgewor-den uit de Maagd \* om-wille van onze Ver-los-sing. \* Hij heeft onder ons op de aar-de ge-woond \* zoals het be-schre-ven staat; \* en toen Hij met Zijn Uitverkorenen de Thabor be-ste-gen had \* werd Hij heerlijk van Gedaante ver-an-derd; \* daarom be-zin-gen wij \*\* Zijn goddelijk heilige ne-der-da-ling.  $\bar{\underline{}}$

Eer ... Nu en ... *herhalen*

**DE CANONS** *de eerste canon van het feest (zie p. 71 vv) en de canon van de heilige; niet opgenomen zie off.12.*



Na de derde ode: **KATHISMA** van de heilige Nifon:

t.4 - De vleselijke zwakheid der drif-ten  
 ' hebt gij over-won-nen, \* en hét min-dè-rè onderworpen aan het  
 gòe-dè. \* Door uw vasten, alberoemde Vader . . . . . , \* hebt  
 gij de listen der de-mò-nén ver-ij-` deld, \* én gij straalt op in de  
 wereld als een straal van de zòn, \*\* dóor de heldere glans van ùw  
 déug-dèn. =

Eer ... Nu en ... *van het nafeest* . . . . . *toon 4* - Jesus, Gij  
 zijt van Gedaante ver-an-derd \* dóor de ongenaakbare heerlijkheid  
 van Uw god-delijk Licht \* dat Gij deed schij-nen voor Uw heilige  
 Leer-lin-gen: \* Joannes, Petros en Ja-co-bos; \* Gij hebt hen  
 ver-vuld met ver-won-` de-ring \* ó- ver Uw goddelijke Ge-na-` de: \*  
 want zij hoorden Uws Va-ders stem \* die over U ge-tui-ge-nis  
 gaf \* als de welbe-min-de Zoon. \* En zij aanschouwden de ont-  
 zagwekkende heer-lijk-heid \* die af-straal-de van Uw ge-laát. \*  
 Ver-losser Die wilt dat alle mensen wor-den ge-red, \*\* ver-licht  
 ook on-zè-zie-len. =

na de zesde ode: **KONDAAK** van het feest

**EXAPOSTILARION** van de heilige:

t.3a - Gij hebt ge-blōeid - als de palm  
 uit Da-` vids psalm, \* gij waart het verblijf van de Hei-li-ge Geest,  
 \* die uw roem heeft ver-kon-digd ò-ver heel de we-rèld. \* Bid  
 voor òns zonder op-hou-dèn, \* die in gé-lóof ùw ver-erenswaar-  
 dige gedachtenis vic-rèn, \*\* heil-ige (Va-dér) . . . . . =

Eer ... Nu en ... *van het nafeest*

t.3a - On-` ver-` an-` derlijk Licht, \*  
 Aan-vangloos Licht uit het Licht des Va-ders, o Woord. \* In  
 Uw stra-lend Licht \* heb-ben wij U he-` den op de Tha-bor-  
 ge-schouwd, \* als hét Licht Dat de Va-dér is, \* én als Licht de  
 Hei-li-ge Geest, \*\* Die heel-` de` schep-ping ver-licht. =

*Gelezen lofpsalmen, gelezen doxologie*

**APOSTICHEN** *van het nafeest:*

t.2 — Verheug u, heilig drietal der A-pōs-te-len, \* die de heerlijkheid hebt mogen aan-<sup>+</sup>schou-wen \* van Hem Die naar Zijn ei-gen Wē-zen \*\* Eén is uit de goddelij-ke Drie-heid. —

Aan U zijn de hemelen en van U is de aarde,  
de wereld en haar volheid hebt Gij gegrondvest. Ps. 88

t.2 — Heil zij u, berg Tha-bor \* die vroeger zo <sup>+</sup>duis-ter waart, \* gij zijt waar-dig ge-acht \* voor de alles overtreffende lichtglans uit den <sup>+</sup>ho-ge \*\* van de ontastbare en niet waar-neem-ba-re Zon. —

Thabor en Hermon zullen juichen om Uw Naam. Ps. 88

t.2 — Uw Leerlingen, Ver-los-ser, \* werden verlicht door de glans van Uw <sup>+</sup>Aan-ge-zicht, \* maar zij waren niet in staat die straling te ver-dra-gen, \*\* en zij vielen daarom ter aar-de. —

Eer ... Nu en ...

t.2 — Moses en E-li-a \* mochten op de Tabor God aan-<sup>+</sup>schou-wen \* Die in de Maagd vlees had aan-ge-no-men \*\* om het geslacht der stervelingen te ver-los-sen. —

**TROPAREN** *van de heilige Nifon*

t.4 — Als richtsnoer van het geloof, voorbeeld van zachtmoedigheid, \* én leraar der onthouding \* zo heeft de waarheid uwer daden \* U aan Uw kudde getoond. \* Door nederigheid hebt gij het verhevene gewonnen; \* door armoede de rijkdom. \* Vader en aartsbisschop Ni-fon \* bidt tot Christus God \*\* onze zielen te redden. —

Eer ... Nu en ... *tropaar van het feest t.7 Gij werd van gedaante ...*

## ❖ 12 AUGUSTUS ❖

*Nafeest van de Gedaanteverandering des Heren; Gedachtenis van de H. Martelaren Fotius en Anikitus. Ook wordt vandaag gevierd de gedachtenis van de H. Maximus de Belijder, aangezien morgen de Teruggave gevierd wordt.*

\*\*\*

*(officie voor de heiligen is niet vertaald; er is gebruik gemaakt van off. 15 en 25)*

### VESPERS

**HEER IK ROEP ...** *we zingen 6 stichieren, 3 van de martelaren:*

t.4 ~ Verlicht door de Héi-lige Geest, \* hébt gij, Lofwaardigen, de wapens opge-nō-mēn, \* tegen dé vórst dē-zèr wē-rēld. \* Door Gods hulp hebt gij over zijn lagen ge-trī-óm-féerd, \* en daarom vieren wij heden uw roēm-rij-ke ge-dách-tē-nis, \*\* én verheerlij-kēn ùw lij-dēn. ÷

t.4 ~ Overgeleverd aan verwondingen en pijn-bānk, \* zijt gij in uw wijsheid onwankelbaar ge-blē-vēn, \* en door geestelij-ké glóed straält gij in hēl-dēr licht. \* Gij verlicht de harten der gelovigen door de ge-nā-dē, \* zodat wij, uit elke ràng én óu-dēr-dòm, \* úw heilige gedachtenis viē-rēn, \*\* én de Heer met hym-nēn ver-heer-lij-kēn. ÷

t.4 ~ Door de glans van uw wonderen, Marte-lá-rēn, \* hébt gij heel de schēp-ping ver-licht, \* en dé miſt dēr drif-ten ver-dré-vēn. \* Help ons die vlūch-tēn tot ú, \* moedige Dūl-dērs van de Ver-lós-sēr, \*\* nú wij in geloof uw lichtstralende gedach-tē-nis viē-rēn. ÷

*en 3 van de heilige Maximus:*

t.4 ~ U kennen wij als grondslag der wāar-hēid, \* als steun-pilaar van het ge-loof, \* als Bé-schūt-tèr dēr dóg-mā's, \* als verdediger van het diē-nēn van Gód, \* in wiē dé rein-hēid woont, \* als uitver-kó-rēn vāt \* vervuld met de heer-lij-ke geur \* vān Góds Héi-li-gē Geest, \* als schatkamer van het ón-dēr-riçht, \* en als grondslag van Chris-tús' Kérk, \*\* door God geïnspireerde mysterieverkondi-gèr . . . . . ÷

t.4 ˘ Wij loven u als de opvolger der A-pōs-te-lēn, \* één van geest met de Marte-lā-rēn, \* zorgvuldi-gé nā-vōl-gēr der As-ké-tēn, \* zegel der Lē-rā-rēn, \* goddelijke inwijder in Chrīs-tūs' Mys-te-ri-ēn, \* út God stromende rivier van vol-lē-dig be-grīp, \* die de wetteloosheid ò-vēr-stróomt, \*\* God-dragende, lofwaardige en wijze Va-dēr . . . . . ˘

t.4 ˘ Het talent der wijsheid hebt gij ver-meer-dērd, \* gij zijt rijk ge-wōr-den in God, \* in dé vōl-hēid dēr vreugde uws Hé-rēn. \* De genade der goddelijke verlichting heeft u schoōn gé-māakt, \* gij zijt stralend door de glāns vān de Héi-li-gē Geēst, \* róem-rijke Vader . . . . ., \*\* én nu staat gij aan de rechterhand van Hem Diē hēt Lé-vēn schēnkt. ˘

Eer ... *van de H. Maximus*

t.8 ˘ Al-lé mōn-ni-ken te zā-`mēn, \* lo-ven ú als de Gē-vēr dēr Wēt, \* heī-lige Vā-dēr . . . . . \* Wānt gij hebt ons de ware Wég gē-leērd. \* Gē-zē-gēnd zijt gij \* diē u geheel voor Chrīs-tūs gē-gē-vēn hēbt, \* én daardoor de vijand ten ón-dēr brācht. \* Nu zijt gij mét-gezel van de Ēn-`gē-lēn, \* én hebt deel aan de Héi-li-gen `en Gē-rēch-`tēn. \* Smēek met hen ál-len tot dē Heēr, \*\* dat ón-ze zīe-len wōr-dēn ge-rēd. ˘

Nu en ... *van het feest*

t.8 ˘ De lichtendé wōlk dēr Ver-heer-lij-kīng \* is in de plaats gekomen van het dūis-tēr dēr Wēt. \* Nú zijn Moses en E-li-`ā wāar-dīg ge-`acht, \* óm Zijn heerlijkheid te schou-`wēn, \* diē het stralendste licht te-bo-`vēn gaat. \* En toen zij daarin werden òp-gē-`nō-`mēn, \* ver-hieven zij hun stem en zēi-`dēn: \*\* Gij zijt onze God, de Kō-ning der eeu-`wēn. ˘

**APOSTICHEN** *van het nafeest*

t.2 — Laat ons vol vreug-de \* naar de berg + Thā-bor gaan \*  
om de heerlijkheid te aan-schou-wen \* van de + Kō-ning van  
het heel-al: \*\* Christus, onze Ver-los-ser. —

Aan U zijn de hemelen en van U is de aarde,  
de wereld en haar volheid hebt Gij gegrondvest. Ps. 88

t.2 — Toen Gij, mijn Ver-los-ser \* op de + Thā-bor waart \*  
met Moses en E-li-a \* en Uw uitkeuzen + Leer-lin-gen \* zijt  
Gij + op-ge-straald \*\* helderder dan de mid-dag-zon. —

Thabor en Hermon zullen juichen om Uw Naam. Ps. 88

t.2 — Toen de Leer-lin-gen \* de stem vernamen van Uw + Va-der \*  
Die Uw heerlijkheid be-ves-tig-de \* werden zij be- + van-gen door  
vrees \*\* en zij vielen ter aar-de ne-der. —

Eer ... *van de H. Maximus*

t.6 — Heilige Vader . . . . ., \* ó-ver heel de aarde is het geluid  
van uw onderricht uit-gē-gaan, \* én in de hemel hebt gij het loon  
van uw moeiten ont-van-gen. \* Gij hebt de scharen der de-mō-  
nen ver-stróoid, \* én zijt overgegaan tot de orde der En-gē-lēn, \*  
wier leven gij op aarde onbevlekt hebt nā-gē-vòlgd. \* Gij bezit  
vrijmoedigheid bij Chris-tus Gōd, \*\* smeeek tot Hem om vrede  
vóor ón-zē zie-lēn. —

Nu en... *van het nafeest*

t.8 — De duiste-rē stra-ling van Uw Gōd-heid \* hebt Gij, Chris-  
tus, blōot-ge-legd \* vóor hen die te za-mēn met U \* de berg  
hadden be-klóm-men; \* Gij hebt hen doen deel-nemen aan Uw  
bovenwereldse heer-lijk-heid, \* daar-om riepen zij onder Gods  
in-spi-ra-tie uit: \* Hét is ons goed hier te zijn. \* Samen met hen  
be-zin-gen wij U \* Die de ver-heer-lijk-te Ver-los-ser zijt, \*\*  
de Chris-tus tot in ál-le eeu-wig-heid. —



**TROPAREN** *van de heilige martelaren*

*Vdr. Gerasimus*

t.3 \ De onderlinge band door uw verwant - schap, \* hebt gij stralend gemaakt door eenstemmigheid in het goddelijk geloof, \* bij uw heilige lijdensstrijd, \* in God zalige martelaar Anikitus \* samen met Fotius de dienaar van het licht. \* Smeekt om vergeving van zonden \*\* voor hen die uw heilig lijden bezin - - - - - gen. \_

Eer ... *van de H. Maximus*

t.8 - Gij waart een Gids der Or-thodo-xie, \* een Lé-raar van vroom-hèid en rein-hèid, \* een Licht voor heel de aar-dè, \* door Gód gé-inspireerd Sié-raad der Hi-e-rar-chèn, \* als een in-stru-mént, be-spéeld door de Hei-lige Geest. \* Smeek daar-óm tot Christus Gód, heilige Vá-dèr . . . . ., \*\* dat ón-zè zie-lén wór-den ge-rèd. =

Nu en ... *tropaar van het feest t.7 Gij werd van gedaante ...*

**METTEN**

**KATHISMATA** *na de eerste psalmlezing, van het nafeest*

t.4 ≧ Om de verandering te to-nen \* die de sterflijken zullen ondergaan, Ver-los-ser, \* bij Uw twee-dè en schrik-wék-kende kómst, \* hebt Gij U verheerlijkt op de berg Ta-bór. \* Elia en Mò-sés sprá-ken met U; \* Gij hebt de drie Leerlingen bij U geroepen, o Mees-ter; \* en toen zij Uw heerlijkheid aanschouw-dén, \* raakten zij buiten zich-zel-ven door Uw luis-ter. \* Gij Die over hen Uw Licht hebt doen strá-len, \*\* ver-licht ook on-zè zie-len. ≧ Eer ... Nu en ... *herhalen*



*na de tweede psalmlezing, van het nafeest*

t.4 ˘ Door Uw Gedaanteverandering op de Thá-bor \* vóór de ogen van Uw Leer-lin-gen \* hebt Gij de heer-lijk-heid getoond, o Chris-tus, \* van de onver-an-der-lijk-heid \* die Gij als God be-zit. \* Toen hebt Gij in een lich-tende wolk \* Elia en Moses bij U ge-bracht \* die met U spraken o-ver Uw Krui-si-ging. \* Daar-om riep Petros, o Medè-lij-den-de: \* Het is ons goed hier bij U te zijn. \* Gij Die zo Uw licht hebt doen stra-len, \*\* ver-licht ook on-ze zie-len. ˘ Eer ... Nu en ... *herhalen*

**DE CANONS** *de tweede canon van het feest (zie p. 72 vv), voor de martelaren en voor de heilige Maximus; niet opgenomen zie off.15 en 25*

*Na de derde ode: **KONDAAK** van het feest ; en de H. Maximus:*

t.6 \_ Het drievoudig Licht dat in uw ziel woonde, \* toonde u als een uitverkoren vat, Alzalige: \* Want gij verklaart aan de uiteinden der aarde de goddelijke Myserieën, \* en de betekenis van moeilijke begrip - pen, \* en gij verkondigt duidelijk aan allen \*\* de bovenwezenlijke, beginloze Drie - eenheid. \_

**KATHISMA** *van de heilige martelaren:*

t.4 ˘ De moedige Strijders voor Christus \* heb-ben de goede strijd vol-bracht, \* en de slech-té vij-ànd tèn on-der ge-bracht \* in de stroòm ván hun blóed. \* Zij werden met stè-nén ver-plét-terd, \* óp de pijn-bank ver-scheurd, \* in het wrede vuur ver-bránd, \* of in wà-tér ver-drón-kèn. \* Zó dragen zij de over-win-nings-krans, \*\* én worden door ons in ge-loof ver-heer-lijkt. ˘

Eer ... *van de H. Maximus*

t.4 ˘ De Zon der Ge-ré-ch-tig-héid, \*  
 héeft u hoog in Zijn Kérk gē-plaātst, \* als dé strá-lén-dè Mór-gēn-  
 stèr, \* die de gelovigen door uw woòr-dén ver-licht; \* hemelse  
 Ingewijde ìn dé Mys-té-ri-èn, \*\* ìn God wijze Va-dèr-  
 . . . . .

Nu en ... *van het nafeest*

t.3 ≡ In waarheid hebt Gij aan Uw Leér-  
 lingen ge-toònd \* dé straling van Uw goddelijke Heer-lijk-héid, \*  
 voor zover zij dat konden opnemen, Woòrd vān Gòd, \* toén Gij  
 van gedaante veranderd zijt op de berg Thā- bōr. \* Mo- gen  
 ook wij stralend worden, te zā-men met hèn, \* nū wij de hymne  
 tot U zìn- gen, \* Die alleen werkelijk onver-an-derlijk zijt, \*  
 al-machtige Je- sus. \* Daar-om roepen wij in geloof een-stem-  
 mig tot Ū: \*\* È-re, o Chrìs-tus, zij Úw Kō-nìng-schāp. —

*na de zesde ode: KONDAAK van de martelaren*

t.2-Ldn \_ Laat ons gelo - vigen, de goddelijke soldaten prij - zen, \* het  
 tweespan van Christus' heerlijkheid. \* En laten wij allen, die de marte-  
 laren beminnen, \* hen met lofliederen bekran - sen, \* als standvastige  
 predikers der orthodoxie \*\* en werkelijke be - minnaars van God. \_

**EXAPOSTILARION** *van de H. Maximus:*

t.3a ˘ Gij ˘ waàrt door veel lij-dén  
 be-prōefd, \* `en door een leven van as-kē- sē \* hebt gij dé gòd-  
 dè-lij-ke loop vol-èin-digd. \* Nū zijt gij óp-gè-gaàn naar de  
 hē- mēl, \* om té stāan voòr dè troon van Chrìs-tus; \* en sméekt  
 vù-rìg, hēi-lige Vader . . . . , \*\* vóor ons dié ù bè-zìn- gen. ˘

Eer ... *van de martelaren* – Gij die het lijden verdragen hebt, \* zijt opgenomen \* in de stralende woningen van het Paradijs, \* gekleed in een lichtend gewaad, \* dat gij geweven hebt uit de verschillende kwellingen. \* Nu staat gij voor de troon van uw Schepster, \*\* én bidt onophoudelijk voor ons allen. –

Nu en ... *van het feest* – Onveranderlijk Licht, \* van het Licht van de ongeboren Vader, o Woord \* In Uw stralend Licht \* hebben wij U gezien op de Tabor geschouwd, \* als het Licht Dat de Vader is, \* én als Licht de Heilige Geest, \*\* Die heel de schepping verlicht. –

*Gelezen lofpsalmen, gelezen doxologie*

**APOSTICHEN** *van het nafeest:*

t.2 – “De schaduw is voorbijgegaan, \* de genade gekomen” \* riep Mozes op de Tabor, \*\* toen hij Uw Godheid aanschouwde. –

Aan U zijn de hemelen en van U is de aarde,  
de wereld en haar volheid hebt Gij gegrondvest. Ps. 88

t.2 – Elia en Mozes \* spraken met U op de Tabor \* over het roemrijk einde van Uw leven \* dat Gij op het punt stond in ver-vulling te doen gaan, \*\* omdat Gij de Minnaar der mensen zijt. –

Thabor en Hermon zullen juichen om Uw Naam. Ps. 88

t.2 – Uw Drie Kwellingen \* konden onmogelijk verdragen \* om de heerlijkheid te aanschouwen \* van Uw goddelijke Gedachte, Verlosser; \* en door vrees overmand \*\* vielen zij ter aarde neder. –

Eer ... Nu en ...

t.2 – Verhef de hoorn van Uw ge-lo-vi-gen, \* medelijdende Koning van heel de + schep-ping, \* en doe hen het kwaad overwinnen, Ver-los-ser, \*\* door de smeekbeden van haar die U ge-bo-ren heeft. –

**TROPAREN** *van de heilige martelaren* *Vdr. Gerasimus*

t.3 – De onderlinge band door uw verwant-schap, \* hebt gij stralend gemaakt door eenstemmigheid in het goddelijk geloof, \* bij uw heilige lijdensstrijd, \* in God zalige martelaar Anikitus \* samen met Fotius de dienaar van het licht. \* Smeekt om vergeving van zonden \*\* voor hen die uw heilig lijden bezin - - - - - gen. –

Eer ... *van de H. Maximus*

t.8 – Gij waart een Gids der Or-thodo-xie, \* een Lé-raar van vroom-hèid en rein-hèid, \* een Licht voor heel de aar-de, \* door Gód gé-inspireerd Sië-raad der Hi-e-rar-chèn, \* als een in-stru-mént, be-spéeld door de Hèi-lige Geèst. \* Smeek daar-óm tot Christus Gód, heilige Vá-dèr . . . . ., \*\* dat ón-zé zie-lén wór-den ge-rèd. –

Nu en ... *tropaar van het feest t.7 Gij werd van gedaante ...*

## ❖ 13 AUGUSTUS ❖

*Terruggave van het feest van de Gedaanteverandering des Heren*

*Alles zoals op 6 augustus, zie p.57vv, maar in de vespers, de kathisma-  
lezing van de dag, geen lezingen en geen Litie. In de Metten geen  
polyeleos en geen evangelie. Indien deze dag op zondag valt, zingen we  
het Officie van de opstanding samen met de terruggave (in de  
vespers 4 stichieren van de opstanding en 6 van het feest). Indien op  
zaterdagavond een nachtvigilie gehouden wordt dan zingen we wél de  
Litie van het feest, met broodwijding.*